叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 前往女士的旅程，以及其他诗歌(the Ride To The Lady, And Other Poems) 000001

2. 前往女士的旅程，以及其他诗歌(the Ride To The Lady, And Other Poems) 000002

3. 前往女士的旅程，以及其他诗歌(the Ride To The Lady, And Other Poems) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

前往女士的旅程，以及其他诗歌(The ride to the lady, and other poems)

[prə'du:st] [baɪ] [ted] ['gɑ:rvɪn] , ['dʒəuzifi:n] [pɑ:oʊ'lu:tʃi] , [ænd; ənd] ['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt]

Produced	by	Ted	Garvin	,	Josephine	Paolucci	,	and	Project
生产	经过	泰德	加文	,	约瑟芬	保卢奇	,	和	项目

由泰德·加文、约瑟芬·保卢奇和Project制作

['gu:tənbɜ:rg] [dɪ'strɪbju:tɪd] ['pru:fri:dər]

Gutenberg	Distributed	Proofreaders
古腾堡	分布式	校对员

古腾堡分布式校对器

[ðə; ði] [raɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['leɪdi]

THE	RIDE	TO	THE	LADY
这	骑	到	这	女士

前往女士的旅程

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['poʊəmz]

And	Other	Poems
和	其他	诗歌

以及其他诗歌

[baɪ]

BY
经过

经过

['helən] [greɪ] CONE1891

HELEN	GRAY	CONE1891
海伦	灰色的	CONE1891

海伦·格雷·科恩 1891

['kɑ:ntents]

CONTENTS
内容

内容

[ðə; ði] [raɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['leɪdi]

The	Ride	to	the	Lady
这	骑	到	这	女士

前往女士的旅程

[ðə; ði] [fɜ:rst] [gest]

The	First	Guest
这	第一的	客人

第一位客人

['saɪləns]

Silence
沉默

沉默

[ə'reɪnmənt]

Arraignment
提审

提审

[ðə; ði] ['goʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪd]

The	Going	Out	of	the	Tide
这	去	出去	的	这	潮

退潮

[kɪŋ] [rɛdwɔld]

King	Raedwald
国王	雷德瓦尔德

雷德瓦尔德国王

['aɪˌvoʊ] [ʌv; əv] ['tʃɑːrtriːz]

Ivo	of	Chartres
伊沃	的	沙特尔

沙特尔的伊沃

[məˈdɑːnə] [ˈpiːə]

Madonna	Pia
麦当娜	皮娅

麦当娜·皮娅

[tuː] [mudz] [ʌv; əv] ['feɪljər]

Two	Moods	of	Failure
二	情绪	的	失败

失败的两种情绪

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði] " ['ɔːrient]

The	Story	of	the	"	Orient
这	故事	的	这	"	东方

《东方史》

" [ə; eɪ] [ˌrezəˈrekʃ(ə)n]

"	A	Resurrection
"	一个	复活

《复活》

[ðə; ði] ['glɔːriəs] ['kʌmpəni]

The	Glorious	Company
这	辉煌	公司

光荣公司

[ðə; ði] ['trʌmpɪtər]

The	Trumpeter
这	小号手

小号手

['kɒmreɪdz]

Comrades
同志们

同志们

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [heɪt]

The	House	of	Hate
这	房子	的	恨

仇恨之家

[ðə; ði]

The	Arrowmaker
这	箭匠

箭匠

[ə; eɪ] [nest] [ɪn] [ə; eɪ] ['laɪər]

A	Nest	in	a	Lyre
一个	巢	在	一个	竖琴

竖琴中的巢

['θizbi]
Thisbe
提斯比

提斯比

[ðə; ði] [sprɪŋ] ['bju:ti:z]
The **Spring** **Beauties**
这 春天 美女

春日美人

['kɪnʃɪp]
Kinship
亲属关系

亲属关系

[ˌkɑ:mpen'seɪʃ(ə)n]
Compensation
赔偿

赔偿

[wen] ['wiləuz] [gri:n]
When **Willows** **Green**
什么时候 柳树 绿色的

当柳树变绿时

[æt; ət][ðə; ði] ['pɑ:rtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪz]
At **the** **Parting** **of** **the** **Ways**
在 这 离别 的 这 方式

在分岔路口

[ðə; ði] [fer] [greɪ] ['leɪdi]
The **Fair** **Gray** **Lady**
这 公平的 灰色的 女士

美丽的灰衣女士

[ðə; ði] [ɪn'kaʊntər] .
The **Encounter** **.**
这 遇到 .

邂逅。

['sʌmər] ['aʊərz]
Summer **Hours**
夏天 小时

夏季时段

[lʌv] [ˌʌn'sʌŋ]
Love **Unsung**
爱 无名英雄

无名之爱

[ðə; ði] [wɪʃ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['tʃæplət]
The **Wish** **for** **a** **Chaplet**
这 希望 为了 一个 花冠

对花环的渴望

['sɑ:nəts] :
Sonnets **:**
十四行诗 :

十四行诗:

[ðə; ði] [tɔ:rtʃ] [reɪs]
The **Torch** **Race**
这 火炬 种族

火炬传递

[tuː; tə] [sliːp]

To	Sleep
到	睡觉

睡觉

['sɪstər] [snoʊ]

Sister	Snow
姐姐	雪

雪姐

[ðə; ði]['kɑːntræst]

The	Contrast
这	对比

对比

[ə; eɪ] ['mɪstəri]

A	Mystery
一个	神秘

一个谜团

['traɪʌmf]

Triumph
胜利

胜利

[ɪn] ['wɪntər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʊk] [wiː; wi][hæd; həd][ɪn] [sprɪŋ]

In	Winter	,	with	the	Book	we	had	in	Spring
在	冬天	,	和	这	书	我们	有	在	春天

冬天，我们拿着春天里读的那本书

[sɪr] ['wɪzdəm]

Sere	Wisdom
塞雷	智慧

智慧

[ˌaɪsə'leɪʃn]

Isolation
隔离

隔离

[ðə; ði] [lɔːst] ['draɪæd]

The	Lost	Dryad
这	丢失的	树精

失落的树妖

[ðə; ði] [gɪfts] [ʌv; əv][ðə; ði] [oʊk]

The	Gifts	of	the	Oak
这	礼物	的	这	橡木

橡树的馈赠

[ðə; ði] [streɪd] ['sɪŋər]

The	Strayed	Singer
这	迷路了	歌手

迷途的歌手

[ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [wɜːrd]

The	Immortal	Word
这	不朽	单词

不朽之言

[ðə; ði] [raɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdi]

THE	RIDE	TO	THE	LADY
这	骑	到	这	女士

前往女士的旅程

" [naʊ] [sɪns] [maɪn]['iːv(ə)n][ɪz] [kʌm] [æt; ət][læst] , —
" Now since mine even is come at last , —
" 现在 自从 矿 甚至 是 来 在 最后的 , —

"既然我的结局终于到来了，——

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][spɔːrt][ʌv; əv] [stiːl] ,
For I have been the sport of steel ,
为了 我 有 到过 这 运动 的 钢 ,

因为我曾是钢铁般的运动员，

[ænd; ənd][hɑːt][laɪf] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][fæst] ,
And hot life ebbeth from me fast ,
和 热的 生活 退潮 从 我 快速地 ,

我炽热的生命之火正迅速消逝，

[ænd; ənd][aɪ][ɪn]['sæd(ə)l][roʊl][ænd; ənd] [riːl] , —
And I in saddle roll and reel , —
和 我 在 鞍 卷 和 卷轴 , —

我骑在马鞍上，翻滚摇摆，——

[kʌm] [baɪnd][ˌem 'iː] , [baɪnd][ˌem 'iː][ɑːn][maɪ] [stiːd] !
Come bind me , bind me on my steed !
来 绑定 我 , 绑定 我 在 我的 骏马 !

来捆绑我，把我绑在我的马上!

[ʌv; əv] ['fɪŋgərɪŋ] [liːtʃ] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [niːd] !
Of fingering leech I have no need !
的 指法 水蛭 我 有 不 需要 !

我不需要用手指吸水蛭!

" [ðə; ði] ['tʃæplɪn] [klɑːspt] [hɪz; ɪz] [meɪld] [niː] .
" The chaplain clasped his mailed knee .
" 这 牧师 紧握 他的 邮寄 膝盖 .

随军牧师紧紧捂住戴着护膝的膝盖。

" [nɔːr] [niːd] [aɪ] [mɔːr] [ðaɪ] [waɪn] [ænd; ənd] [ðiː] !
" Nor need I more thy whine and thee !
" 也不 需要 我 更多的 你的 抱怨 和 你 !

"我再也不需要你的抱怨和你了！"

[noʊ][taɪm][ɪz][left][maɪ][sɪnz][tuː; tə] [tel] ;
No time is left my sins to tell ;
不 时间 是 左边 我的 罪孽 到 告诉 ;

我没有时间诉说我的罪孽;

[bʌt; bət] [lʊk] [jiː; ji][baɪnd][ˌem 'iː] , [baɪnd][ˌem 'iː] [wel] !
But look ye bind me , bind me well !
但 看 是的 绑定 我 , 绑定 我 出色地 !

但看哪，你们捆绑我，把我牢牢捆绑起来!

" [ðeɪ] [baʊnd] [hɪm; ɪm] [strɔːŋ] [wɪð; wɪθ] ['leðərn] [θɔːŋ] ,
" They bound him strong with leathern thong ,
" 他们 边界 他 强的 和 皮革 丁字裤 ,

他们用皮带把他紧紧地捆了起来，

[fɔːr; fər][ðə; ði][raɪd][tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [lɔːŋ] .
For the ride to the lady should be long .
为了 这 骑 到 这 女士 应该 是 长的 .

去见那位女士的路途应该很长。

[deɪ] [wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] ; [ðə; ði] ['pɑːplər] [fled] ,
Day was dying ; the poplars fled ,
天 曾是 垂死 ; 这 白杨树 逃亡 ,

天色渐暗，白杨树纷纷离去。

[θɪn] [æz; əz]['goʊsts] , [ɑːn][ə; eɪ][skaɪ] [blʌd] - [red] ;
Thin as ghosts , on a sky blood - red ;
薄的 作为 鬼魂 , 在 一个 天空 血 - 红色的 ;

像幽灵一样纤细，映衬着血红色的天空；

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ][ðə; ði] [fɪrs] [hjuː] [fel] ,
Out of the sky the fierce hue fell ,
出去 的 这 天空 这 凶猛的 色调 跌倒 ,

天降烈焰，

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [striːmz] [æz; əz][ðə; ði] [striːmz] [ʌv; əv] [hel] .
And made the streams as the streams of hell .
和 制成 这 溪流 作为 这 溪流 的 地狱 .

并使之成为地狱之河。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [æz; əz][ə; eɪ]['rɪvər] [floʊd] ,
All his thoughts as a river flowed ,
全部 他的 想法 作为 一个 河 流动 ,

他所有的思绪都像河流般流淌，

[floʊd] [ə'fleɪm] [æz; əz] [fliːt] [hiː; hi][roʊd] ,
Flowed aflame as fleet he rode ,
流动 燃烧 作为 舰队 他 骑 ,

他策马疾驰，身披烈焰。

['ɑːnwərd] [floʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə'boʊd] ,
Onward flowed to her abode ,
向前 流动 到 她 住所 ,

水流继续流向她的住所，

['siːst] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] , ['mɪrərd] [hɜːr; hər] [feɪs] .
Ceased at her feet , mirrored her face .
停止 在 她 脚 , 镜像 她 脸 .

停在她脚下，映照着她的脸庞。

(['vjuːlis] [deθ] [ə'peɪs] , [ə'peɪs] ,
(Viewless Death apace , apace ,
(无视 死亡 迅速 , 迅速 ,

（无形的死亡迅速而迅速地发生，

[roʊd] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt] [reɪs] .)
Rode behind him in that race .)
罗德 在后面 他 在 那 种族 .)

那场比赛我骑在他后面。）

" [feɪs] , [maɪn] [oʊn] , [maɪn] [ə'loʊn] ,
" Face , mine own , mine alone ,
" 脸 , 矿 自己的 , 矿 独自的 ,

“脸，我自己的，只属于我一个人的，

['tremblɪŋ] [lɪps][maɪ][lɪps][hæv; həv] [noʊn] ,
Trembling lips my lips have known ,
发抖 嘴唇 我的 嘴唇 有 已知 ,

我的嘴唇曾经历过颤抖，

['bəːd,laik][stɜːr][ʌv; əv][ðə; ði] [dʌv] - [sɔːft] [eɪn]
Birdlike stir of the dove - soft eyne
像鸟一样 搅拌 的 这 鸽子 - 柔软的 艾恩

鸟儿般轻柔的搅动，鸽子般柔和的眼神

['ʌndər] [ðə; ði] ['kɪsɪz] [ðæt] [meɪk] [ðem; ðəm] [maɪn] !
Under the kisses that make them mine !
在下面 这 吻 那 制作 他们 矿 !

在那些令他们属于我的吻中！

['oʊnli][ʌv; əv] [ðiː] , [ʌv; əv] [ðiː] , [maɪ] [niːd] !

Only	of	thee	,	of	thee	,	my	need	!
仅有的	的	你	,	的	你	,	我的	需要	!

唯有你，唯有你，是我的需要!

['oʊnli][tuː; tə] [ðiː] , [tuː; tə] [ðiː] , [aɪ] [spiːd] !

Only	to	thee	,	to	thee	,	I	speed	!
仅有的	到	你	,	到	你	,	我	速度	!

我只为你而飞驰!

" [ðə; ðɪ] [krɔːs] [flæʃt] [baɪ][æt; ət][ðə; ðɪ] ['haɪˌweɪz] [tɜːrn] ;

"	The	Cross	flashed	by	at	the	highway's	turn	;
"	这	叉	闪光灯	经过	在	这	高速公路的	转动	;

"十字架在公路转弯处一闪而过;

[ɪn][ə; eɪ] [biːm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [muːn] [ðə; ðɪ] [feɪs] [ʃoʊn] [stɜːrn] .

In	a	beam	of	the	moon	the	Face	shone	stern	.
在	一个	光束	的	这	月亮	这	脸	闪耀	船尾	.

月光下，那张脸显得严肃而威严。

[fɑːr][bɪ'haɪnd][hæd; həd][ðə; ðɪ] ['faɪtz] [dɪn][daɪd] ;

Far	behind	had	the	fight's	din	died	;
远的	在后面	有	这	战斗的	din	死亡	;

远处的战斗喧嚣早已消失;

[ðə; ðɪ] ['ʃudərɪŋ] [stɑːrz][ɪn][ðə; ðɪ]['welkɪn] [waɪd]

The	shuddering	stars	in	the	welkin	wide
这	颤抖	明星	在	这	威尔金	宽的

天际颤抖的星辰

['kraʊdɪd] , ['kraʊdɪd] , [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][raɪd] .

Crowded	,	crowded	,	to	see	him	ride	.
挤	,	挤	,	到	看	他	骑	.

人山人海，都来看他骑马。

[ðə; ðɪ] ['biːtɪŋ] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][stɑːrz] [ə'luːf]

The	beating	hearts	of	the	stars	aloof
这	殴打	心	的	这	明星	超然

遥远的星辰跳动的心

[kept] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [biːt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['hɔrsəz] [huːf] ,

kept	time	to	the	beat	of	the	horse's	hoof	,
保留	时间	到	这	打	的	这	马匹	蹄	,

他随着马蹄的节奏打着节拍，

" [wʌt] [ɪz][ðə; ðɪ] [θrɑːb] [ðæt] [θrɪlz] [soʊ] [swiːt] ?

"	What	is	the	throb	that	thrills	so	sweet	?
"	什么	是	这	搏动	那	刺激	所以	甜的	?

"那令人心醉神迷的甜蜜悸动究竟是什么?"

[hɑːrt] [ʌv; əv][maɪ]['leɪdi] , [aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [biːt] !

Heart	of	my	lady	,	I	feel	it	beat	!
心	的	我的	女士	,	我	感觉	它	打	!

我感觉到了我爱人的心跳!

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [oʊn] [strɔːŋ] [pʌls] [ðə; ðɪ]['feɪntər] [fel] ,

"	But	his	own	strong	pulse	the	fainter	fell	,
"	但	他的	自己的	强的	脉冲	这	较暗	跌倒	,

但他自己强劲的脉搏却渐渐减弱了。

[laɪk] [ðə; ðɪ] ['feɪlɪŋ] [tʌŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌʃɪŋ] [bel] .

Like	the	failing	tongue	of	a	hushing	bell	.
喜欢	这	失败	舌头	的	一个	嘘	钟	.

就像静音钟的舌头渐渐失灵一样。

[ðə; ði][flæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] - [lɪmd] [stiːd] [wʌz; wəz][wet]

The	flank	of	the	great	-	limbed	steed	was	wet
这	侧翼	的	这	伟大的	-	有肢的	骏马	曾是	湿的

那匹四肢粗壮的骏马的侧腹湿透了。

[nɑːt][əˈloʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['stɑːrtɪd] [swet] .

Not	alone	with	the	started	sweat	.
不是	独自的	和	这	开始	汗	.

并非只有我开始流汗。

[fæst] , [ænd; ənd][fæst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪk] [blæk] [wʊd]

Fast	,	and	fast	,	and	the	thick	black	wood
快速地	,	和	快速地	,	和	这	厚的	黑色的	木头

快，快，还有那厚厚的黑木头

[ɑːrtʃt] [ɪts] [kaʊl] [laɪk][ə; eɪ] [blæk] ['fraɪərz] [hʊd] ;

Arched	its	cowl	like	a	black	friar's	hood	;
拱形	它是	兜帽	喜欢	一个	黑色的	修士们	兜帽	;

它的兜帽拱起，像黑衣修士的兜帽一样；

[fæst] , [ænd; ənd][fæst] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [plʌndʒd] [ˌðerˈɪn] , —

Fast	,	and	fast	,	and	they	plunged	therein	,	—
快速地	,	和	快速地	,	和	他们	暴跌	其中	,	—

快，快，他们纵身跃入其中——

[bʌt; bət][ðə; ði] ['vjuːlis] ['raɪdər][roʊd][tuː; tə][wɪn] ,

But	the	viewless	rider	rode	to	win	,
但	这	无视	骑士	骑	到	赢	,

但这位默默无闻的骑手最终赢得了比赛。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['haɪˌweɪz] [laɪt]

Out	of	the	wood	to	the	highway's	light
出去	的	这	木头	到	这	高速公路的	光

走出树林，走向公路的灯光

['gæləpt] [ðə; ði] [greɪt] - [lɪmd] [stiːd] [ɪn] [fraɪt] ;

Galloped	the	great	-	limbed	steed	in	fright	;
疾驰	这	伟大的	-	有肢的	骏马	在	惊吓	;

那匹四肢粗壮的骏马惊恐地飞奔而去；

[ðə; ði][meɪl] ['klæʃt] [koʊld] , [ænd; ənd][ðə; ði][sæd] [aʊl] [kraɪd] ,

The	mail	clashed	cold	,	and	the	sad	owl	cried	,
这	邮件	冲突	寒冷的	,	和	这	伤心	猫头鹰	哭	,

邮件碰撞发出冰冷的声响，悲伤的猫头鹰发出哀鸣。

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [əˈprest] [hɪz; ɪz][saɪd] .

And	the	weight	of	the	dead	oppressed	his	side	.
和	这	重量	的	这	死的	受压迫者	他的	边	.

死者的重量压在他的腰侧。

[fæst] , [ænd; ənd][fæst] , [baɪ][ðə; ði][roʊd][hiː; hi] [nuː] ;

Fast	,	and	fast	,	by	the	road	he	knew	;
快速地	,	和	快速地	,	经过	这	路	他	知道	;

他沿着熟悉的路，飞快地走着；

[ænd; ənd] [sloʊ] , [ænd; ənd] [sloʊ] , [ðə; ði][stɑːrz] [wɪðˈdruː] ;

And	slow	,	and	slow	,	the	stars	withdrew	;
和	慢的	,	和	慢的	,	这	明星	退出	;

群星缓缓隐去；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['hev(ə)n] [tɜːrnd] ['wɪrdli] [bluː] ,

And	the	waiting	heaven	turned	weirdly	blue	,
和	这	等待	天堂	转向	奇怪的	蓝色的	,

等待着的苍穹变得诡异地泛着蓝色，

[æz; əz][ə; eɪ]['gɑːrmənt][wɔːrn][ʌv; əv][ə; eɪ]['wɪzərd][grɪm] .

As	a	garment	worn	of	a	wizard	grim	.
作为	一个	服装	磨损	的	一个	巫师	严峻	.

作为一位阴森巫师所穿的服饰。

[hiː; hi] [neɪd] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [dɪm] .

He	neighed	at	the	gate	in	the	morning	dim	.
他	嘶鸣	在	这	门	在	这	早晨	暗淡	.

清晨，天色昏暗，他在大门前嘶鸣。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [noʊ] [saʊnd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [geɪt] ,

She	heard	no	sound	before	her	gate	,
她	听到	不	声音	前	她	门	,

她听到门前一片寂静。

[ðoʊ] ['veri] ['kwaɪət][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['baʊər] .

Though	very	quiet	was	her	bower	.
尽管	非常	安静的	曾是	她	凉亭	.

她的闺房十分安静。

[ɔːl] [wʌz; wəz][æz; əz][hɜːr; hər][hænd][hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] [leɪt] :

All	was	as	her	hand	had	left	it	late	:
全部	曾是	作为	她	手	有	左边	它	晚的	:

一切都和她离开时一样:

[ðə; ði] ['niːd(ə)l] [slept] [ɑːn][ðə; ði] ['brɔɪdəd] [vaɪn] ,

The	needle	slept	on	the	broidered	vine	,
这	针	睡着了	在	这	刺绣	藤	,

针安睡在绣花的藤蔓上，

[wer] [ðə; ði] ['hæmər] [ænd; ənd] [spaɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] - ['flaʊər]

Where	the	hammer	and	spikes	of	the	passion	-	flower
在哪里	这	锤	和	尖峰	的	这	热情	-	花

西番莲的锤子和尖刺在哪里

[hɜːr; hər] ['fæʃəniŋ] [dɪd] [weɪt] .

Her	fashioning	did	wait	.
她	时尚	做过	等待	.

她的造型设计确实有所延迟。

[ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [leɪ] ['sʌmθɪŋ] [fer] ,

On	the	couch	lay	something	fair	,
在	这	长椅	躺	某物	公平的	,

沙发上放着一些漂亮的东西，

[wɪð; wɪθ] ['stedfæst] [lɪps][ænd; ənd] [veɪld] [eɪn] ;

With	steadfast	lips	and	veiled	eyne	;
和	坚定不移	嘴唇	和	含蓄	艾恩	;

嘴唇坚定，眼神迷离;

[bʌt; bət][ðə; ði]['leɪdi][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] ,

But	the	lady	was	not	there	,
但	这	女士	曾是	不是	那里	,

但那位女士并不在那里。

[ɑːn][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv] [ʃrɪft] [ænd; ənd] [prer] ,

On	the	wings	of	shrift	and	prayer	,
在	这	翅膀	的	谢里夫特	和	祷告	,

凭借着悔改和祈祷，

[pjʊr] [æz; əz]['waɪndz] [ðæt] ['wɪnoʊ] [snoʊ] ,

Pure	as	winds	that	winnow	snow	,
纯的	作为	风	那	簸	雪	,

纯净如扬雪之风，

[hɜːr; hər][soʊl][hæd; həd] ['rɪzn] [twelv] ['aʊərz][ə'goʊ] .

Her	soul	had	risen	twelve	hours	ago	.
她	灵魂	有	升起	十二	小时	前	.

她的灵魂在十二小时前就已经升天了。

[ðə; ði] ['bəːdnd] [stiːd] [æt; ət][ðə; ði] [bɑːrd] [geɪt] [stʊd] ,

The	burdened	steed	at	the	barred	gate	stood	,
这	负担	骏马	在	这	禁止	门	站立	,

那匹负重的马匹伫立在紧闭的大门前。

[noʊ] [wɪt] [ðə; ði] ['nɪrər] [tuː; tə][hɪz; ɪz][goʊl] .

No	whit	the	nearer	to	his	goal	.
不	白色	这	更近	到	他的	目标	.

距离他的目标越来越近，却丝毫没有受到影响。

[naʊ] ['gɑːdz] [greɪt] [greɪs] [ə'sɔɪl] [ðə; ði][soʊl]

Now	God's	great	grace	assoil	the	soul
现在	神的	伟大的	优雅	土壤	这	灵魂

如今，上帝的大恩典浸润着灵魂

[ðæt] [went] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [wʊd] !

That	went	out	in	the	wood	!
那	去	出去	在	这	木头	!

那东西掉进树林里去了!

[ðə; ði] [fɜːrst] [gest]

THE	FIRST	GUEST
这	第一的	客人

第一位客人

[wen] [ðə; ði] [haʊs] [ɪz] ['fɪnɪʃt] , [deθ] ['entərz] .

When	the	house	is	finished	,	Death	enters	.
什么时候	这	房子	是	完成的	,	死亡	进入	.

房子建成后，死神就进来了。

['iːstərn] ['prɑːvɜːrb]

Eastern	Proverb
东	谚语

东方谚语

['laɪfs] [haʊs] ['biːɪŋ] ['redi] [ɔːl] ,

Life's	House	being	ready	all	,
生活的	房子	存在	准备好	全部	,

生命之屋已准备就绪，

[iːtʃ] ['tʃeɪmbər] [fer] [ænd; ənd] [dʌm] ,

Each	chamber	fair	and	dumb	,
每个	房间	公平的	和	哑的	,

每个房间都公平而愚蠢，

[er] [laɪf] , [ðə; ði][lɔːrd] , [ɪz] [kʌm]

Ere	life	,	the	Lord	,	is	come
埃雷	生活	,	这	主	,	是	来

主啊，生命来临之前

[wɪð; wɪθ][pɑːmp]['ɪntuː][hɪz; ɪz][hɔːl] , —

With	pomp	into	his	hall	,	—
和	盛大场面	进入	他的	大厅	,	—

他昂首阔步地走进大厅，——

[er] [tɔɪl] [hæz; həz][trɑːd][ðə; ði] [flɔːrz] ,

Ere	Toil	has	trod	the	floors	,
埃雷	辛劳	有	践踏	这	楼层	,

Ere Toil has trove the floors,

[er] [lʌv] [hæz; həz] [lɪt] [ðə; ði] [fairz] ,
Ere Love has lit the fires ,
埃雷 爱 有 点燃 这 火灾 ,

在爱点燃火焰之前，

[ɔːr] [jʌŋ] [greɪt] - [aɪd] [dɪˈzaɪɚz]
Or young great - eyed Desires
或者 年轻的 伟大的 - 眼睛 欲望

或者年轻的、大眼睛的欲望

[hæv; həv] , [ˈtɪmɪd] , [traɪd] [ðə; ði] [dɔːz] ;
Have , timid , tried the doors ;
有 , 胆小 , 尝试 这 门 ;

胆怯地试了试门;

[ɔːr] [frʌm; frəm] [iːst] - [ˈwɪndoʊ] [liːnd]
Or from east - window leaned
或者 从 东方 - 窗户 倾斜

或者从东窗倚着

[wʌn] [hoʊp] , [tuː; tə] [griːt] [ðə; ði] [sʌn] ,
One Hope , to greet the sun ,
一 希望 , 到 迎接 这 太阳 ,

一个希望，迎接太阳的到来，

[ɔːr] [wʌn] [greɪ] [ˈsɑːroʊ] [skriːnd]
Or one gray Sorrow screened
或者 一 灰色的 悲哀 筛选

或者，一道灰色的悲伤映入眼帘。

[hɜːr; hər] [saɪt] [əˈgenst] [ðə; ði] [west] , —
Her sight against the west , —
她 视线 反对 这 西方 , —

她眺望西方，——

[ðen] [ˈentərz] [ðə; ði] [fɜːrst] [gest] ,
Then enters the first guest ,
然后 进入 这 第一的 客人 ,

然后第一位客人入场，

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [laɪf] [ˈbiːɪŋ] [dʌn] .
The House of life being done .
这 房子 的 生活 存在 完毕 .

生命之屋已然建成。

[hiː; hi] [weɪts] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪd] .
He waits there in the shade .
他 等待 那里 在 这 阴影 .

他躲在树荫下等着。

[aɪ] [diːm] [hiː; hi] [ɪz] [ˈlaɪfs] [twɪn] ,
I deem he is Life's twin ,
我 认为 他 是 生活的 双 ,

我认为他是生命的孪生兄弟。

[fɔːr; fər] [huːm] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [meɪd] .
For whom the house was made .
为了 谁 这 房子 曾是 制成 .

这房子是为谁而建的?

[wətˈevər] [hɪz; ɪz] [truː] [neɪm] ,
Whatever his true name ,
任何 他的 真的 姓名 ,

无论他的真名是什么，

[biː; bi] [ʃʊr] , [tuː; tə]['entər][ɪn]
Be sure , to enter in
是 当然 , 到 进入 在

务必进入

[hiː; hi][hæz; həz][bəuθ] [kiː] [ænd; ənd][kleɪm] .
He has both key and claim .
他 有 两个都 钥匙 和 宣称 .

他既有钥匙也有所有权。

[ðə; ði] , [friː] [ʌv; əv] [fɪr] ,
The daybeams , free of fear ,
这 日光 , 自由的 的 害怕 ,

无畏的白昼之光

[kriːp] ['draʊzi] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] [fiːt] ;
Creep drowsy toward his feet ;
潜行者 昏昏欲睡 朝向 他的 脚 ;

昏昏欲睡地向他的脚边爬去;

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wɜːr; wər] [hɜːrd] [tuː; tə] [biːt] ,
His heart were heard to beat ,
他的 心 是 听到 到 打 ,

人们听到了他的心跳声。

[wɜːr; wər]['eni][ðer; ðər][tuː; tə] [hɪr] ;
Were any there to hear ;
是 任何 那里 到 听到 ;

如果当时有人在场的话;

[ɑː] , [nɑːt][fɔːr; fər]['ɛndz][mə'laɪn] ,
Ah , not for ends malign ,
啊 , 不是 为了 结束 诽谤 ,

啊，并非出于邪恶的目的。

[laɪk] [waɪld] [θɪŋ] [kraʊtʃt] [ɪn] [ler] ,
Like wild thing crouched in lair ,
喜欢 荒野 事物 蹲着 在 巢穴 ,

像野兽蜷缩在巢穴里一样，

[ɔːr] ['wɑːtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sner] ,
Or watcher of a snare ,
或者 观察者 的 一个 圈套 ,

或者说，是陷阱的守望者。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['frɛndz] [dɪ'zaɪn]
But with a friend's design
但 和 一个 朋友们 设计

但这是朋友设计的

[hiː; hi]['lɜːrks][ɪn] ['ʃædoʊ] [ðer; ðər] !
He lurks in shadow there !
他 潜伏者 在 阴影 那里 !

他潜伏在那里的阴影里!

[hiː; hi][goʊz][nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [geɪts]
He goes not to the gates
他 去 不是 到 这 大门

他没有走到城门。

[tuː; tə] ['welkəm] ['eni] ['ʌðər] ,
To welcome any other ,
到 欢迎 任何 其他 ,

欢迎其他任何人，

[neɪ] , [nɑːt] [lɔːrd] [laɪf] , [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ;
Nay , not Lord Life , his brother ;
不 , 不是 主 生活 , 他的 兄弟 ;

不，不是生命之主，而是他的兄弟；

[bʌt; bət] [stɪl] [hɪz; ɪz] ['aʊər] [ə'weits]
But still his hour awaits
但 仍然 他的 小时 等待

但他的时刻仍在等待着他。

[iːtʃ] ['sevrəl] [gest] [tuː; tə] [faɪnd]
Each several guest to find
每个 一些 客人 到 寻找

每个客人都要找到

[ə'loʊn] , [jeɪ] , [kwaɪt] [ə'loʊn] ;
Alone , yea , quite alone ;
独自的 , 是的 , 相当 独自的 ;

独自一人，是的，完全独自一人；

['peɪsɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pensɪv] [maɪnd]
Pacing with pensive mind
踱步 和 沉思的 头脑

踱步，心事重重

[ðə; ði] ['klɔɪstərz] ['ekəuiŋ] [stoʊn] ,
The cloister's echoing stone ,
这 修道院的 回声 石头 ,

修道院回廊的石头发出回响，

[ɔːr] ['sɪŋɪŋ] , [ˌʌnə'wer] ,
Or singing , unaware ,
或者 歌唱 , 不知情 ,

或者唱歌，浑然不觉，

[æt; ət] [ðə; ði] ['tɜːrnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ster]
At the turning of the stair
在 这 转弯 的 这 楼梯

在楼梯转弯处

[tɪz] [truːθ] , [ðoʊ] [wiː; wi] [fər'get] ,
Tis truth , though we forget ,
的 真相 , 尽管 我们 忘记 ,

这是事实，尽管我们常常忘记。

[ɪn] ['laɪfs] [haʊs] ['entərz] [nʌn]
In Life's House enters none
在 生活的 房子 进入 没有任何

生命之屋无人入内

[huː] [ʃæl; ʃəl] [ðæt] ['siːkər] [ʃʌn] ,
Who shall that seeker shun ,
WHO 将 那 寻求者 回避 ,

那寻求者该避开谁?

[huː] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [soʊ] [biː; bi] [met] .
Who shall not so be met .
WHO 将 不是 所以 是 遇见 .

谁将不会如此相遇。

" [ɪz] [ðɪs] [maɪn] ['aʊər] ? " [iːtʃ] [seθ] .
" Is this mine hour ? " each saith .
" 是 这 矿 小时 ? " 每个 赛斯说 .

"现在是我的时间吗？"两人各自问道。

" [soʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] , ['dʒent(ə)l] [deθ] !
" So be it , gentle Death !
" 所以 是 它 , 温和的 死亡 !

“那就这样吧，温柔的死神！”

" [iːtʃ] [hæz; həz][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][end] ,
" Each has his way to end ,
" 每个 有 他的 方式 到 结尾 ,

每个人都有自己的结局，

[ɪn'kaʊntərɪŋ] [ðɪs] [frend] .
Encountering this friend .
遭遇 这 朋友 .

偶遇这位朋友。

[griːfs] [daɪ][tuː; tə] ['meməriz] [maɪld] ;
Griefs die to memories mild ;
悲伤 死 到 回忆 温和的 ;

悲伤终将消逝于淡淡的回忆；

[hoʊp] [tɜːrnz][ə; eɪ] - [tʃaɪld] ;
Hope turns a weanèd child ;
希望 转弯 一个 - 孩子 ;

希望让断奶的孩子重获新生；

[lʌv] [ʃaɪnz] [ə; eɪ]['spɪrɪt] [waɪt] ,
Love shines a spirit white ,
爱 闪耀 一个 精神 白色的 ,

爱闪耀着洁白的光芒，

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [ʌv; əv] ['diːpənd] [laɪt] .
With eyes of deepened light .
和 眼睛 的 加深 光 .

眼神深邃明亮。

[wen] ['meni] [ə; eɪ] [gest] [hæz; həz] [pæst] ,
When many a guest has passed ,
什么时候 许多 一个 客人 有 通过了 ,

当许多客人去世后，

[sʌm; səm] [deɪ] - [tɪz] ['laɪfs] [æt; ət][læst]
Some day ' tis Life's at last
一些 天 - 的 生活的 在 最后的

总有一天，人生终于结束了。

[tuː; tə] [frʌnt] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [deθ] .
To front the face of Death .
到 正面 这 脸 的 死亡 .

直面死亡。

[ðen] , ['keɪsmənt] [kloʊzd] , [men] [seɪ] :
Then , casements closed , men say :
然后 , 窗户 关闭 , 男人 说 :

然后，窗户关上了，男人们说道：

" [lɔːrd] [laɪf] [ɪz] [gɔːn] [ə'weɪ] ;
" Lord Life is gone away ;
" 主 生活 是 已消失 离开 ;

“主啊，生命已逝去；

[hiː; hi] [went] , [wiː; wi] [trʌst] [ænd; ənd] [preɪ] ,
He went , we trust and pray ,
他 去 , 我们 相信 和 祈祷 ,

他走了，我们相信并祈祷。

[tuː; tə][gɑːd] , [huː] [geɪv] [hɪm; ɪm] [breθ] .
To God , who gave him breath .
到 上帝 , WHO 给予 他 气息 .

感谢赐予他生命气息的上帝。

" [bɪ'gɪnɪŋ] , [end] , [hiː; hi][ɪz] :
" Beginning , End , He is :
" 开始 , 结尾 , 他 是 :

"祂是始，祂是终，祂是：

[ɑːr; ər][nɑːt] [ðiːz] [sʌnz][bəuθ][hɪz; ɪz] ?
Are not these sons both His ?
是 不是 这些 儿子们 两个都 他的 ?

这两个儿子不都是祂的吗?

[loʊ] , [ðiːz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑːr; ər][wʌn] !
Lo , these with Him are one !
洛 , 这些 和 他 是 一 !

看哪，他们与祂合而为一!

[tuː; tə] [freɪz] [ˌaɪ 'tiː][soʊ][wɜːr; wər][best] :
To phrase it so were best :
到 短语 它 所以 是 最好的 :

这样表述最为恰当:

['gɑːdz][self][ɪz][ðæt][fɜːrst] [gest] ,
God's self is that first Guest ,
神的 自己 是 那 第一的 客人 ,

上帝本身就是那第一位客人，

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [laɪf] ['biːɪŋ] [dʌn] !
The House of Life being done !
这 房子 的 生活 存在 完毕 !

生命之屋竣工了!

['saɪləns]
SILENCE
沉默

沉默

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [sɪŋ] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ɔːr]['hev(ə)n] ?
Why should I sing of earth or heaven ?
为什么 应该 我 唱歌 的 地球 或者 天堂 ?

我为何要歌颂尘世或天堂?

[nɑːt] ['ræðər] [rest] ,
not rather rest ,
不是 相当 休息 ,

与其说是休息，不如说是

['paʊərləs] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [hæθ] [maɪ][soʊl] [pə'zest] , —
Powerless to speak of that which hath my soul possessed , —
无力 到 说话 的 那 哪个 有 我的 灵魂 拥有 , —

我无法诉说我灵魂深处所拥有的——

[fɔːr; fər] [fʊl] [pə'zeʃn] [dʌm] ?
For full possession dumb ?
为了 满的 拥有 哑的 ?

完全占有即愚蠢?

[jeɪ] , ['saɪləns] , [ðæt] [wɜːr; wər] [best] .
Yea , Silence , that were best .
是的 , 沉默 , 那 是 最好的 .

是的，《寂静》，那才是最好的。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [fɔːr; fər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [feɪld] [tuː; tə] [saʊnd] [aɪ] [breɪk] [ðə; ði] [strɪŋ] ,

And	though	for	what	it	failed	to	sound	I	brake	the	string	,
和	尽管	为了	什么	它	失败的	到	声音	我	制动	这	细绳	,

虽然它没有发出应有的声音，但我还是弄断了琴弦。

[ænd; ənd] [dæʃt] [ðə; ði] [swiːt] [luːt] [daʊn] , [ə; eɪ] [tuː] [mʌtʃ] ['fɪŋgərd] [θɪŋ] ,

And	dashed	the	sweet	lute	down	,	a	too	much	fingered	thing	,
和	虚线	这	甜的	琵琶	向下	,	一个	也	很多	用手指	事物	,

然后他猛地将那把甜美的鲁特琴摔在地上，那琴的指法实在太繁复了。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [waɪld] [nuː] [vɔɪs] , — [oʊ] , [stɪl] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [sɪŋ] ?

And	found	a	wild	new	voice	,	—	oh	,	still	,	why	should	I	sing	?
和	成立	一个	荒野	新的	嗓音	,	—	哦	,	仍然	,	为什么	应该	我	唱歌	?

我找到了一种狂野的新声音，——哦，即便如此，我为什么要唱歌呢?

[æn; ən] [ɜːrθ] - [sɔːŋ] [kʊd; kəd] [aɪ] [meɪk] , [streɪndʒ] [æz; əz] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] [ɜːrθ] ,

An	earth	-	song	could	I	make	,	strange	as	the	breath	of	earth	,
一个	地球	-	歌曲	可以	我	制作	,	奇怪的	作为	这	气息	的	地球	,

我可以谱写一首大地之歌，像大地的呼吸一样奇特，

[fɪld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [greɪt] [kɑːm] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] [ænd; ənd] [bɜːrθ] ?

Filled	with	the	great	calm	joy	of	life	and	death	and	birth	?
已填	和	这	伟大的	冷静的	喜悦	的	生活	和	死亡	和	出生	?

充满了对生命、死亡和诞生的平静喜悦?

[jet] , [wɜːr; wər] [ˌaɪ 'tiː] [les] [ðæn; ðən] [ðɪs] , [ðə; ði] [sɔːŋ] [wɜːr; wər] ['lɪt(ə)l] [wɜːrθ] .

Yet	,	were	it	less	than	this	,	the	song	were	little	worth	.
然而	,	是	它	较少的	比	这	,	这	歌曲	是	小的	值得	.

然而，如果这首歌的价值低于此，它就没什么价值了。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ðə; ði] [fiːldz] [kə'res] ; [braʊn] [klɔdz] [tel] [iːtʃ] [tuː; tə] [iːtʃ] ;

For	this	the	fields	caress	;	brown	clods	tell	each	to	each	;
为了	这	这	字段	抚摸	;	棕色的	土块	告诉	每个	到	每个	;

为此，田野轻抚着彼此；棕色的土块彼此诉说着；

[sæd] - ['kʌlərd] [liːvz] [hæv; həv] [sens] [hwɛə'tuː] [aɪ] ['kænɑːt] [riːtʃ] ;

Sad	-	colored	leaves	have	sense	whereto	I	cannot	reach	;
伤心	-	有色	树叶	有	感觉	到哪里	我	不能	抵达	;

暗色的叶子蕴含着我无法企及的意义；

[spaɪst] [ˌevər'læstɪŋ] - ['flaʊərz] [ˌaʊt'strɪp] [maɪ] [reɪndʒ] [ʌv; əv] [spiːtʃ] .

Spiced	everlasting	-	flowers	outstrip	my	range	of	speech	.
加香料	永恒	-	花朵	超过	我的	范围	的	演讲	.

香料永生花的美妙远超我的语言能力。

[ə; eɪ] ['hev(ə)n] - [sɔːŋ] [kʊd; kəd] [aɪ] [meɪk] , [ɔːl] ['faɪər] [ðæt] [jet] [wʌz; wəz] [piːs] ,

A	heaven	-	song	could	I	make	, all	fire	that	yet	was	peace	,
一个	天堂	-	歌曲	可以	我	制作	, 全部	火	那	然而	曾是	和平	,

我能否谱写一首天籁之歌，那炽热的火焰中蕴藏着宁静?

[ænd; ənd] ['tendərnəs] [nɑːt] [lɔːst] , [ðoʊ] ['glɔːri] [dɪd] [ɪn'kriːs] ?

And	tenderness	not	lost	,	though	glory	did	increase	?
和	压痛	不是	丢失的	,	尽管	荣耀	做过	增加	?

即使荣耀加倍，温柔也未曾消失?

[bʌt; bət] [wɜːr; wər] [ˌaɪ 'tiː] [les] [ðæn; ðən] [ðɪs] , - [tiː] [wɜːr; wər] [wel] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʃʊd; ʃəd] [siːs] .

But	were	it	less	than	this	,	'	t	were	well	the	song	should	cease	.
但	是	它	较少的	比	这	,	-	t	是	出色地	这	歌曲	应该	停止	.

但如果少于这个数，那这首歌就应该停止了。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ðə; ði] [stɪl] [west] [seθ] , [wɪð; wɪθ] ['plʊmi] [fleɪmz] [bɪ'struːn] ;

For	this	the	still	west	saith	,	with	plumy	flames	bestrewn	;
为了	这	这	仍然	西方	赛斯说	,	和	梅子	火焰	最佳	;

为此，静谧的西方说道，遍地燃着羽毛般的火焰；

['hɛvənz] ['bɑ:di] ['sæfaɪər] - [klɪr] , [æt; ət] ['stə:lis] [haɪt] [ʌv; əv] [nu:n] ;
Heaven's body sapphire - clear , at stirless height of noon ;
天 身体 蓝宝石 - 清除 , 在 静 高度 的 中午 ;

天体如蓝宝石般清澈，正午时分，万籁俱寂；

[ðə; ði] [klaʊd] [wer] ['laɪtnɪŋ] [pʌls] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [ʌn'trʌbld] [mu:n] .
The cloud where lightnings pulse , beside the untroubled moon .
这 云 在哪里 闪电 脉冲 , 旁 这 平静无波 月亮 .

闪电划破夜空的云层，在静谧的月亮旁。

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [sɪŋ] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] [ɔ:r] ['hev(ə)n] , [bʌt; bət] ['ræðər] [rest] ,
I will not sing of earth or heaven , but rather rest ,
我 将要 不是 唱歌 的 地球 或者 天堂 , 但 相当 休息 ,

我不会歌颂尘世或天堂，而是安息。

[ræpt] [baɪ][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd][hoʊld][ɑ:n] ['ɜ:θs] [wɔ:rm] [brest] .
Rapt by the face of heaven , and hold on earth's warm breast .
欣喜若狂 经过 这 脸 的 天堂 , 和 抓住 在 地球的 温暖的 胸部 .

被天堂的美景所陶醉，紧紧拥抱大地的温暖。

[hʌʃt] [lɪps] , [ə; eɪ] ['bi:tɪŋ] [hɑ:rt] , [jeɪ] , ['saɪləns] , [ðæt] [wɜ:r; wər] [best] .
Hushed lips , a beating heart , yea , Silence , that were best .
静静地 嘴唇 , 一个 殴打 心 , 是的 , 沉默 , 那 是 最好的 .

嘴唇紧闭，心跳加速，是的，沉默，那才是最好的。

[ə'reɪnmənt]
ARRAIGNMENT
提审

提审

" [nɑ:t][ji:; ji] [hu:] [hæv; həv] [stoʊnd] , [nɑ:t][ji:; ji] [hu:] [hæv; həv] ['smɪtn] [ˌju: 'es] , " [kraɪ]
" Not ye who have stoned , not ye who have smitten us , " cry
" 不是 是的 WHO 有 吸食大麻 , 不是 是的 WHO 有 迷恋 我们 , " 哭

“不是你们这些用石头打我们的人，不是你们这些殴打我们的人！”他们喊道。

[ðə; ði][sæd] , [greɪt] [soʊlz] , [æz; əz] [ðeɪ] [goʊ][aʊt] [hens] ['ɪntu:][dɑ:rk] ,
The sad , great souls , as they go out hence into dark ,
这 伤心 , 伟大的 灵魂 , 作为 他们 去 出去 因此 进入 黑暗的 ,

那些悲伤而伟大的灵魂，从此走向黑暗，

" [nɑ:t][ji:; ji][wi:; wi] [ə'kju:z] , [ðoʊ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][wʌz; wəz]['aʊər; ɑ:r] ['pæʃ(ə)n] [bɔ:rn] ;
" Not ye we accuse , though for you was our passion borne ;
" 不是 是的 我们 控 , 尽管 为了 你 曾是 我们的 热情 出生 ;

“我们并非控告你们，尽管我们的激情是为你们而燃起的；

[ænd; ənd][ji:; ji][wi:; wi] [rɪ'proʊtʃ] [nɑ:t] , [hu:] ['saɪləntli] [pæst] [ˌju: 'es][baɪ] .
And ye we reproach not , who silently passed us by .
和 是的 我们 责备 不是 , WHO 默默 通过了 我们 经过 .

我们不责怪那些默默从我们身边走过的人。

[wi:; wi] [fər'gɪv] [blaɪnd] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪrz] [ðæt] [wʊd] [nɑ:t][hɑ:rk] ,
We forgive blind eyes and the ears that would not hark ,
我们 原谅 瞎的 眼睛 和 这 耳朵 那 会 不是 听着 ,

我们原谅那些视而不见的人和那些充耳不闻的人。

[ðə; ði] ['kerləs] [ænd; ənd] ['kɑ:zləs] [heɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃæloʊ] [skɔ:rn] .
The careless and causeless hate and the shallow scorn .
这 粗心 和 无因 恨 和 这 浅的 轻蔑 .

无缘无故的仇恨和肤浅的蔑视。

" [bʌt; bət][ji:; ji] , [hu:] [hæv; həv] [si:md] [tu:; tə] [noʊ] [ˌju: 'es] , [hæv; həv] [si:n] [ænd; ənd] [hɜ:rd] ;
" But ye , who have seemed to know us , have seen and heard ;
" 但 是的 , WHO 有 似乎 到 知道 我们 , 有 已见 和 听到 ;

“但是你们这些自以为认识我们的人，其实已经看见、听见了；

[huː] [hæv; həv][set][ˌjuː 'es][æt; ət] [fiːsts] [ænd; ənd][hæv; həv] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['kɔːstlɪ][roʊz] ;

Who	**have**	**set**	**us**	**at**	**feasts**	**and**	**have**	**crowned**	**with**	**the**	**costly**	**rose**	**;**
WHO	有	放	我们	在	盛宴	和	有	加冕	和	这	昂贵	玫瑰	;

他们为我们设宴款待，并以珍贵的玫瑰花冠冕为我们加冕；

[huː] [hæv; həv] [spred] [ˌjuː 'es][ðə; ðɪ]['pɜːrp(ə)l][ʌv; əv] ['preɪzɪz] [bɪ'niːθ] ['aʊər; ɑːr] [fiːt] ;

Who	**have**	**spread**	**us**	**the**	**purple**	**of**	**praises**	**beneath**	**our**	**feet**	**;**
WHO	有	传播	我们	这	紫色的	的	赞扬	下面	我们的	脚	;

是谁将赞美的紫色铺在我们脚下？

[jet] [gest] [nɑːt][ðə; ðɪ][wɜːrd] [ðæt] [wiː; wi] [speɪk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [wɜːrd] ,

Yet	**guessed**	**not**	**the**	**word**	**that**	**we**	**spake**	**was**	**a**	**living**	**word**	**,**
然而	猜对了	不是	这	单词	那	我们	说	曾是	一个	活的	单词	,

然而，我们却未曾料到，我们所说的话语竟是一个活生生的词语。

[ə'plɔːd] [ðə; ðɪ] [saʊnd] , — [wiː; wi] [ə'kaʊnt] [juː; jʊ][æz; əz] [wɜːrs] [ðæn; ðən][foʊz] !

Applauding	**the**	**sound**	**,**	**—**	**we**	**account**	**you**	**as**	**worse**	**than**	**foes**	**!**
鼓掌	这	声音	,	—	我们	帐户	你	作为	更糟	比	敌人	!

为这声音鼓掌，——我们视你们比敌人还不如！

[wiː; wi] ['sɒbd] [juː; jʊ]['aʊər; ɑːr] ['mesɪdʒ] ; [jiː; ji] [sed] , - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sɔːŋ] , [ænd; ənd] [swiːt] ! -

We	**sobbed**	**you**	**our**	**message**	**;**	**ye**	**said**	**,**	**'**	**It**	**is**	**song**	**,**	**and**	**sweet**	**!**	**'**
我们	啜泣	你	我们的	信息	;	是的	说	,	-	它	是	歌曲	,	和	甜的	!	-

我们哽咽着向你们传达了我们的信息；你们说："这是一首歌，多么甜蜜！"

" [ðə; ðɪ] ['goʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [taɪd]

"	**THE**	**GOING**	**OUT**	**OF**	**THE**	**TIDE**
"	这	去	出去	的	这	潮

"退潮"

[ðə; ðɪ] ['iːstərn] ['hev(ə)n] [wʌz; wəz][ɔːl] [feɪnt] ['æməθɪst] ,

The	**eastern**	**heaven**	**was**	**all**	**faint**	**amethyst**	**,**
这	东	天堂	曾是	全部	头晕的	紫晶	,

东方的天空一片淡紫，

[wer'ɑːn] [ðə; ðɪ] [muːn] [hʌŋ] ['driːmɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][mɪst] ;

Whereon	**the**	**moon**	**hung**	**dreaming**	**in**	**the**	**mist**	**;**
其中	这	月亮	悬挂	做梦	在	这	薄雾	;

月亮在薄雾中沉睡；

[tuː; tə] [nɔːrθ] [jet] ['drɪftɪd] [wʌn] [lɔːŋ] ['delɪkət] [pluːm]

To	**north**	**yet**	**drifted**	**one**	**long**	**delicate**	**plume**
到	北	然而	漂移	一	长的	精美的	羽

向北飘去的还有一根细长的羽毛

[ʌv; əv] ['roʊziət] [klaʊd] ; [laɪk] [snoʊ] [ðə; ðɪ]['oʊʃ(ə)n] - [spjuːm] .

Of	**roseate**	**cloud**	**;**	**like**	**snow**	**the**	**ocean**	**-**	**spume**	**.**
的	玫瑰	云	;	喜欢	雪	这	海洋	-	泡沫	.

玫瑰色的云朵；像雪一样，是海浪的泡沫。

[naʊ] [wen] [ðə; ðɪ][fɜːrst] [fɔːr'boʊdɪŋ] ['swɪftlɪ] [ræn]

Now	**when**	**the**	**first**	**foreboding**	**swiftly**	**ran**
现在	什么时候	这	第一的	不祥的预感	迅速地	跑

现在，当第一缕不祥的预感迅速消散时

[θruː] [ðə; ðɪ][laʊd] - ['glɔːrɪŋ] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn]

Through	**the**	**loud**	**-**	**glorying**	**sea**	**that**	**it**	**began**
通过	这	大声	-	荣耀	海	那	它	开始

它始于那喧嚣辉煌的大海。

[tuː; tə] [luːz] [ɪts] [leɪt] [geɪnd] ['lɔːrdʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][lænd] ,

To	**lose**	**its**	**late**	**gained**	**lordship**	**of**	**the**	**land**	**,**
到	失去	它是	晚的	获得	领主	的	这	土地	,

失去其最近获得的土地统治权，

[ʌp'rəjz] [ðə; ði] ['bɪloʊ] [laɪk][æn; ən] ['æŋgərd] [mæn] ,
Uprose the billow like an angered man ,
玫瑰 这 巨浪 喜欢 一个 愤怒 男人 ,

巨浪像愤怒的人一样翻腾起来，

[ænd; ənd] [flʌŋ] [ɪts] [proʊn] [streŋθ] [fɑ:r] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][sænd] ;
And flung its prone strength far along the sand ;
和 扔 它是 易于 力量 远的 沿着 这 沙 ;

并将它俯卧的力量远远地抛向沙滩；

['ɔ:lmoʊst] , ['ɔ:lmoʊst][tu:; tə][ðə; ði][oʊld] [baʊnd] , [ðə; ði][dɑ:rk]
Almost , almost to the old bound , the dark
几乎 , 几乎 到 这 老的 边界 , 这 黑暗的

几乎，几乎回到了旧时的界限，黑暗

[ænd; ənd] ['tɔ:ntɪŋ] ['traɪʌmf] - [mɑ:rk] .
And taunting triumph - mark .
和 嘲讽 胜利 - 标记 .

以及嘲讽的凯旋印记。

[bʌt; bət][noʊ] , [noʊ] , [noʊ] ! [ænd; ənd] [sloʊ] , [ænd; ənd] [sloʊ] , [ænd; ənd] [sloʊ] ,
But no , no , no ! and slow , and slow , and slow ,
但 不 , 不 , 不 ! 和 慢的 , 和 慢的 , 和 慢的 ,

但是不，不，不！慢点，慢点，慢点，

[laɪk] [ə; eɪ] [hɑ:rt] ['lu:zɪŋ] [hoʊld] , [ðɪs] [weɪv] [mʌst; məst][goʊ] , —
Like a heart losing hold , this wave must go , —
喜欢 一个 心 输 抓住 , 这 海浪 必须 去 , —

就像心脏失去控制一样，这波浪潮终将消散——

[mʌst; məst][goʊ] , [mʌst; məst][goʊ] , — ['drægd] ['hevɪli] [bæk] , [bæk] ,
Must go , must go , — dragged heavily back , back ,
必须 去 , 必须 去 , — 拖拽 重度 后退 , 后退 ,

必须走，必须走——沉重地拖着，拖着，

[bɪ'ni:θ] [ðə; ði][nekst] [weɪv] ['plʌndʒɪŋ] [ɑ:n][ɪts] [træk] ,
Beneath the next wave plunging on its track ,
下面 这 下一个 海浪 骤降 在 它是 追踪 ,

在下一波巨浪的下方，

['tʃɑ:dʒiŋ] , [wɪð; wɪθ] ['θʌndərəs] [ænd; ənd][dɪ'faɪənt] [ʃaʊt] ,
Charging , with thunderous and defiant shout ,
收费 , 和 雷鸣 和 桀骜不驯 喊 ,

伴随着雷鸣般的怒吼，他冲锋陷阵。

[tu:; tə] [fɔ:r] - [dɪ'tɜ:rmɪnd] [raʊt] .
To fore - determined rout .
到 前 - 决定 路线 .

按照预定路线。

[ə'gen] , [ə'gen] [ðə; ði] [ˌʌnɪg'zɔ:stɪd] [meɪn]
Again , again the unexhausted main
再次 , 再次 这 未耗尽的 主要的

再一次，未耗尽的主管道

[ri'nju:z] [fɪrs] ['efərt] , ['drɔ:ɪŋ] [fɔ:rs] [ʌn'gɛst]
Renews fierce effort , drawing force unguessed
更新 凶猛的 努力 , 绘画 力量 未猜到的

重新发起猛攻，投入了意想不到的力量

[frʌm; frəm] ['ɔ:f(ə)l] [di:ps] [ʌv; əv][ɪts] [mɪ'stɪriəs] [brest] :
From awful deeps of its mysterious breast :
从 可怕 深水 的 它是 神秘 胸部 :

从它神秘胸怀的可怕深处：

[laɪk] [ɑ:rmz][ʌv; əv] ['pæʃənət] ['prɔʊtest] , [tɔ:st] [ɪn][veɪn] ,
Like arms of passionate protest , tossed in vain ,
喜欢 武器 的 热情的 反对 , 抛掷 在 徒劳 ,

如同徒劳地挥舞着充满激情的抗议之臂，

[ðə; ði] [spreɪ] ['ʌp'flɪŋz] [ə'bʌv] [ðə; ði] - [krest] .
The spray upflings above the billow's crest .
这 喷 向上翻滚 多于 这 - 波峰 .

水花飞溅到浪峰之上。

[ə'gen] [ðə; ði] [ə'pʌls] , [ə'gen] [ðə; ði] ['bækwərd] [streɪn] —
Again the appulse , again the backward strain —
再次 这 脉冲 , 再次 这 落后 拉紧 —

又是那股冲动，又是那股向后的拉力——

[tɪl] ['oʊʃ(ə)n][mʌst; məst][hæv; həv] [rest] .
Till ocean must have rest .
直到 海洋 必须 有 休息 .

直到海洋也需要休息。

[wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'bændənd] ['mu:vmənt] , [swɪft] [ænd; ənd][waɪld] , —
With one abandoned movement , swift and wild , —
和 一 弃 移动 , 迅速 和 荒野 , —

一个迅猛而狂野的、不顾一切的动作——

[æz; əz] [ðoʊ] [boʊd] [hed] [ænd; ənd] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑ:rmz][ˌaɪ 'ti:][leɪd]
As though bowed head and outstretched arms it laid
作为 尽管 鞠躬 头 和 伸展 武器 它 铺设

它低着头，伸展着双臂，仿佛正躺着。

[ɑ:n][ðə; ði] ['ɜ:θs] [læp] , [sɔ:ft] ['sɔbiŋ] , — [hʌʃt] [ænd; ənd] [steɪd] ,
On the earth's lap , soft sobbing , — hushed and stayed ,
在 这 地球的 膝 , 柔软的 啜泣 , — 静静地 和 入住 ,

在大地的怀抱中，轻轻的啜泣声，——静静地停留着，

[ðə; ði] [greɪt] [si:] ['kwaiəts] , [laɪk][ə; eɪ] [su:ðd] [tʃaɪld] .
The great sea quiets , like a soothed child .
这 伟大的 海 安静 , 喜欢 一个 舒缓 孩子 .

大海平静下来，如同安抚一个被哄好的孩子。

[hɑ:] !
Ha !
哈 !

哈!

[wʌt] [ʃɑ:rp] ['meməri] [kloʊv][ðə; ði][kɑ:m] , [ænd; ənd] [dreɪv]
what sharp memory clove the calm , and drave
什么 锋利的 记忆 丁香 这 冷静的 , 和 德雷夫

什么敏锐的记忆能带来平静，并驱使

[ðɪs] [læst] [fli:t] ['fjʊriəs] [weɪv] ?
This last fleet furious wave ?
这 最后的 舰队 狂怒 海浪 ?

这是最后这股猛烈的舰队浪潮吗?

[ɑ:n] , [ɑ:n] , [in'djuəz] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] ['ɪntu:] [naɪt] ,
On , on , endures the struggle into night ,
在 , 在 , 持续 这 斗争 进入 夜晚 ,

继续，继续，熬过漫漫长夜，

['eɪnʃənt] [æz; əz] [taɪm] , [jet] [freʃ] [æz; əz][ðə; ði] [freʃ] ['aʊər] ;
Ancient as Time , yet fresh as the fresh hour ;
古老的 作为 时间 , 然而 新鲜的 作为 这 新鲜的 小时 ;

古老如时间，清新如时。

[æz; əz][ɔːft] [rɪˈpiːtɪd] [sɪns] [ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv] [laɪt]
As **oft** **repeated** **since** **the** **birth** **of** **light**
作为 经常 重复 自从 这 出生 的 光

自光明诞生以来，这一点就经常被提及。

[æz; əz][ðə; ði] [strɔːŋ] ['ægəni][ænd; ənd]['mɔːrt(ə)l] [faɪt]
As **the** **strong** **agony** **and** **mortal** **fight**
作为 这 强的 痛苦 和 凡人 斗争

如同强烈的痛苦和生死搏斗

[ʌv; əv]['hjuːmən][soʊlz] , [blaɪnd] - [riːtʃɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['paʊər]
Of **human** **souls** **,** **blind** **-** **reaching** **,** **with** **the** **Power**
的 人类 灵魂 , 瞎的 - 到达 , 和 这 力量

人类灵魂，盲目地伸手，拥有力量

[əˈluːf] , [ˌʌnˈmuːvd] , [ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [krɔːs] ,
Aloof **,** **unmoved** **,** **impossible** **to** **cross** **,**
超然 , 不动 , 不可能的 到 叉 ,

冷漠无情，不可逾越，

[huːz] [lɔː] [ɪz] ['siːmɪŋ] [lɔːs] .
Whose **law** **is** **seeming** **loss** **.**
谁 法律 是 似乎 损失 .

谁的法则看似失败?

[loʊ] - ['sʌŋkən] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔŋd] - [fɔːr; fər] ['traɪʌmf] - [mɑːrk] ;
Low **-** **sunken** **from** **the** **longed** **-** **for** **triumph** **-** **mark** **;**
低的 - 凹陷 从 这 渴望 - 为了 胜利 - 标记 ;

从梦寐以求的胜利标志上跌落谷底;

[ðə; ði] [spent] [siː] [saɪz] [æz; əz][wʌn] [ðæt] [griːvz] [ɪn] [sliːp] .
The **spent** **sea** **sighs** **as** **one** **that** **grieves** **in** **sleep** **.**
这 花费 海 叹息 作为 一 那 悲伤 在 睡觉 .

疲惫的大海发出叹息，如同在睡梦中悲伤的叹息。

[ðə; ði] [ˌʌnˈveɪld] [muːn] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] ['rɪplɪŋ] [pleɪn]
The **unveiled** **moon** **along** **the** **rippling** **plain**
这 揭幕 月亮 沿着 这 涟漪 清楚的

一轮明月悬挂在波光粼粼的平原上。

['kæsts] ['meni] [ə; eɪ] [kiːn] , [koʊld] , ['ʃɪftɪŋ] ['sɪlvəri] [spɑːrk] ,
Casts **many** **a** **keen** **,** **cold** **,** **shifting** **silvery** **spark** **,**
演员阵容 许多 一个 敏锐的 , 寒冷的 , 转变 银色 火花 ,

迸发出许多锐利、冰冷、变幻莫测的银色火花，

[waɪld][æz; əz][ðə; ði] ['pʌlsɪz] [ʌv; əv][streɪndʒ][dʒɔɪ] , [ðæt] [liːp]
Wild **as** **the** **pulses** **of** **strange** **joy** **,** **that** **leap**
荒野 作为 这 脉冲 的 奇怪的 喜悦 , 那 飞跃

如同奇异喜悦的脉动般狂野，那一跃

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [kwɪk] [ʌv; əv][peɪn] .
Even **in** **the** **quick** **of** **pain** **.**
甚至 在 这 快的 的 疼痛 .

即使在剧痛之中。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kəmˈpelɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [ðæt] [stændz][fɔːr; fər] [lɔː] , —
And **she** **compelling** **,** **she** **that** **stands** **for** **law** **,** **—**
和 她 引人注目的 , 她 那 站立 为了 法律 , —

她很有说服力，她捍卫法律——

[æz; əz] [lɔː] [fɔːr; fər] [wɪl] [ɪˈtɜːrn(ə)l] , — ['pɜːrfɪkt] , [klɪr] ,
As **law** **for** **Will** **eternal** **,** **—** **perfect** **,** **clear** **,**
作为 法律 为了 将要 永恒 , — 完美的 , 清除 ,

作为永恒意志的法则，——完美、清晰，

[ænd; ənd] [ˈʌnkəmˈpæʃənit] [ʃaɪnz] : [tuː; tə][hɜːr; hər] [əˈpɪr]

And	uncompassionate	shines	:	to	her	appear
和	冷酷无情	闪耀	:	到	她	出现

而冷酷无情的光芒：向她显现

[væst] [ˈsiːkwənsiz] [kloʊz] - [lɪŋkt] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [flɔː] .

Vast	sequences	close	-	linked	without	a	flaw	.
广阔的	序列	关闭	-	链接	没有	一个	缺陷	.

庞大的序列紧密相连，毫无瑕疵。

[ɔːl] [pæst] [disˈpɛəz] [ʌv; əv][ˈoʊʃ(ə)n][ˌʌnfərˈgɑːt] ,

All	past	despairs	of	ocean	unforgot	,
全部	过去的	绝望	的	海洋	难忘	,

所有过去海洋带来的绝望都未被遗忘，

[ɔːl] [ˈræptʃəz] [pæst] , [səˈriːn] [hɜːr; hər] [laɪt] [ʃiː; ʃi] [ˈgɪvz] ,

All	raptures	past	,	serene	her	light	she	gives	,
全部	狂喜	过去的	,	安详	她	光	她	给予	,

一切狂喜都已消逝，她赐予宁静的光芒。

[ðə; ði] [muːn] [tuː] [haɪ] [fɔːr; fər] [ˈpɪti] , [sɪns] [ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz]

The	moon	too	high	for	pity	,	since	she	lives
这	月亮	也	高的	为了	遗憾	,	自从	她	生活

月亮高悬，无情可怜，因为她活着

[əˈwer] [ðæt] [lɔːs] [ɪz][nɑːt] .

Aware	that	loss	is	not	.
意识到的	那	损失	是	不是	.

意识到损失并非如此。

[kɪŋ] [rɛdwɔld]

KING	RAEDWALD
国王	雷德瓦尔德

金·雷德瓦尔德

[wɪl] [juː; jʊ] [hɪr] [naʊ] [ðə; ði] [spiːtʃ] [ʌv; əv] [kɪŋ] [rɛdwɔld] , — [ˈhiːðn] [rɛdwɔld] ,

Will	you	hear	now	the	speech	of	King	Raedwald	,	—	heathen	Raedwald	,
将要	你	听到	现在	这	演讲	的	国王	雷德瓦尔德	,	—	异教徒	雷德瓦尔德	,

现在你们要听听雷德瓦尔德国王的演讲吗？——异教徒雷德瓦尔德！

[ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l] [jet] [waɪz] ?

the	simple	yet	wise	?
这	简单的	然而	明智的	?

简单却智慧?

[hiː; hi] , [ðə; ði][ˈruːlər][ʌv; əv] [nɔːrθ] - [foʊk][ænd; ənd] [saʊθ] - [foʊk] , [ə; eɪ][mæn][ˈoʊpən] - [bˈraʊd]

He	,	the	ruler	of	North	-	folk	and	South	-	folk	,	a	man	open	-	browed
他	,	这	统治者	的	北	-	民间	和	南	-	民间	,	一个	男人	打开	-	眉毛

他，南北两族的统治者，一个眉宇间透着一股威严的人

[æz; əz][ðə; ði][skaɪz] ,

as	the	skies	,
作为	这	天空	,

如同天空，

[held] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈiːgər] [ɪˈtæljənz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bluː] , [boʊld] ,

Held	the	eyes	of	the	eager	Italians	with	his	blue	,	bold	,
握住	这	眼睛	的	这	渴望的	意大利人	和	他的	蓝色的	,	大胆的	,

他那双湛蓝、大胆的眼睛吸引了渴望的意大利人的目光。

[ˈɪŋglɪʃmənz] [aɪz] .

Englishman's	eyes	.
英国人的	眼睛	.

英国人的眼睛。

[ɪn][hɪz; ɪz][hɔːl] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [θroʊn] , [soʊ][hiː; hi][sæt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər]

In	his	hall	,	on	his	throne	,	so	he	sat	,	with	the	light	of	the	fire
在	他的	大厅	,	在	他的	王座	,	所以	他	卫星	,	和	这	光	的	这	火

他坐在自己的大厅里，坐在自己的宝座上，沐浴着火光。

[ɑːn][hɪm; ɪm] [fʊl] :

on	him	full	:
在	他	满的	:

他全身都着：

['kʌlərd] [braɪt] [æz; əz][ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv] [red] [goʊld][ɑːn][hɪz; ɪz][hænd] , [fɪt][tuː; tə] [bə'feɪ]

Colored	bright	as	the	ring	of	red	gold	on	his	hand	,	fit	to	buffet
有色	明亮的	作为	这	戒指	的	红色的	金子	在	他的	手	,	合身	到	自助餐

色彩鲜艳如他手上那枚红金戒指，足以应付宴会

[ə; eɪ] [bʊl] ,

a	bull	,
一个	公牛	,

一头公牛，

[wʌz; wəz][ðə; ði] [meɪn] [ðæt] [gruː] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [nek] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪrd]

Was	the	mane	that	grew	down	on	his	neck	,	was	the	beard
曾是	这	鬃毛	那	生长	向下	在	他的	脖子	,	曾是	这	胡须

是垂到他脖子上的鬃毛，还是胡须？

[hiː; hi] [wʊd]

he	would
他	会

他会

['pɔndəriŋ] [pʊl] .

pondering	pull	.
沉思	拉	.

思考着拉力。

[tuː; tə][ðə; ði] [priːsts] , [tuː; tə][ðə; ði] ['iːgər] [ɪ'tæljənz] , [ðʌs] ['fɪrləs] [les] [hiː; hi] [pɔːd]

To	the	priests	,	to	the	eager	Italians	,	thus	fearless	less	he	poured
到	这	神父	,	到	这	渴望的	意大利人	,	因此	无畏	较少的	他	倾倒

对于那些神父们，对于那些热切的意大利人来说，他如此无畏地倾倒

[hɪz; ɪz] [friː] [spiːtʃ] ;

his	free	speech	;
他的	自由的	演讲	;

他的言论自由；

" [oʊ][maɪ] ['hʌni] - [tʌŋd] ['fɑːðəz] , [aɪ][tɜːrn][nɑːt][ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪθ] [ðæt] [jiː; ji]

"	O	my	honey	-	tongued	fathers	,	I	turn	not	away	from	the	faith	that	ye
"	哦	我的	蜂蜜	-	舌头	父亲们	,	我	转动	不是	离开	从	这	信仰	那	是的

“哦，我甜言蜜语的先祖们，我不会背离你们的信仰。”

[tiːtʃ] !

teach	!
教	!

教！

[nɑːt][ðə; ði] [les] [hæθ] [ə; eɪ][mæn] ['meni] [mudz] , [ænd; ənd] [meɪ] [æsk][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒən] [fɔːr; fər] [iːtʃ] .

Not	the	less	hath	a	man	many	moods	,	and	may	ask	a	religion	for	each	.
不是	这	较少的	有	一个	男人	许多	情绪	,	和	可能	问	一个	宗教	为了	每个	.

然而，人有很多情绪，每一种情绪都可能对应一种宗教信仰。

" [grænt] [ðæt] [ɔːl] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [wel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [relm] [ɑːn][ə; eɪ] ['delɪkət] [deɪ]

"	Grant	that	all	things	are	well	with	the	realm	on	a	delicate	day
"	授予	那	全部	事物	是	出色地	和	这	领域	在	一个	精美的	天

愿这特殊的日子里，国事平安。

[ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] ,
of **the** **spring** **,**
的 这 春天 ,

春天，

['iːstər] [mʌnθ] , [taɪm][ʌv; əv][hoʊps][ænd; ənd][ʌv; əv] ['swɔləuz] !
Easter **month** **,** **time** **of** **hopes** **and** **of** **swallows** **!**
复活节 月 , 时间 的 希望 和 的 燕子 !

复活节月，充满希望和燕子的季节!

[ðə; ði] ['preɪzɪz] , [ðə; ði] [sɑːmz] [ðæt] [jiː; ji] [sɪŋ] ,
The **praises** **,** **the** **psalms** **that** **ye** **sing** **,**
这 赞扬 , 这 诗篇 那 是的 唱歌 ,

你们所唱的赞美诗，

[æz; əz][ɪn] ['plez(ə)nt] [ə'kɔːrd] [ðeɪ] [floʊt] ['hevnwərd] , [ɑːr; ər] [gʊd] [ɪn][ðə; ði] [ɪrz]
As **in** **pleasant** **accord** **they** **float** **heavenward** **,** **are** **good** **in** **the** **ears**
作为 在 令人愉快的 符合 他们 漂浮 向天 , 是 好的 在 这 耳朵

它们和谐地飘向天空，悦耳动听。

[ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] .
of **the** **king** **.**
的 这 国王 .

国王的。

" [ðen] [ðə; ði] [hɑːrt] ['bʌblz] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ] [klɪr] ['wɔːtərz] , [tuː; tə][ðə; ði][taɪm]
" **Then** **the** **heart** **bubbles** **forth** **with** **clear** **waters** **,** **to** **the** **time**
" 然后 这 心 气泡 前进 和 清除 水 , 到 这 时间

然后，心如清泉涌出，直至.....

[ʌv; əv] [ðɪs] ['wʌndər] - [wɜːrd] [piːs] ,
of **this** **wonder** **-** **word** **Peace** **,**
的 这 想知道 - 单词 和平 ,

这奇妙的词语——和平，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃæntɪŋ] [ænd; ənd] ['priːtʃɪŋ] [wer'ʌv] [jiː; ji] [huː] [sɜːrv] [ðə; ði]
From **the** **chanting** **and** **preaching** **whereof** **ye** **who** **serve** **the**
从 这 吟唱 和 布道 其中 是的 WHO 服务 这

你们这些侍奉这圣殿的人，从这圣殿的吟唱和宣讲中，

[waɪt] [kraɪst] ['nevər] [siːs] ;
white **Christ** **never** **cease** **;**
白色的 基督 绝不 停止 ;

白色基督永不停息；

[ænd; ənd][jʊr; jər]['kɜːrli] , [sɔːft] ['ɪnsens] [ə'sendɪŋ] [in'ræps] [maɪ]['kɑːntent]
And **your** **curly** **,** **soft** **incense** **ascending** **enwraps** **my** **content**
和 你的 卷曲 , 柔软的 香 上升 包装 我的 内容

你那卷曲柔和的香气袅袅升起，包裹着我的心。

[laɪk][ə; eɪ] [fliːs] .
like **a** **fleece** **.**
喜欢 一个 羊毛 .

像羊毛一样。

" [bʌt; bət][ə; eɪ] [tʃɜːrl] [kʌmz] [ə'drip] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɪvəz] , [pænts][ˌem 'iː][aʊt] , ['fɔːlən]
" **But** **a** **churl** **comes** **adrip** **from** **the** **rivers** **,** **pants** **me** **out** **,** **fallen**
" 但 一个 吝啬鬼 来 艾德里普 从 这 河流 , 裤子 我 出去 , 倒下

但一个粗鄙之人从河里滴着水过来，把我弄得喘不过气来，摔倒了。

[spent] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,
spent **on** **the** **floor** **,**
花费 在 这 地面 ,

躺在地板上，

- [oʊ] [kɪŋ] [rɛdwɔld] , [nɔ:'θʌmbələnd] ['ma:tʃiz] , [ænd; ənd][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [nɔks]

'	O	King	Raedwald	,	Northumberland	marches	,	and	to	-	morrow	knocks
-	哦	国王	雷德瓦尔德	,	诺森伯兰郡	游行	,	和	到	-	明天	敲门声

“哦，雷德沃尔德国王，诺森伯兰郡的军队正在行进，明天就要来了。”

[hɑ:rd][æt; ət][ðaɪ] [dɔ:r] ,

hard	at	thy	door	,
难的	在	你的	门	,

门外传来一阵阵声响，

[hɑ:t][fɔ:r; fər] ['meltɪŋ] [ðaɪ] [kraʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [hɑ:rθ] ! -

Hot	for	melting	thy	crown	on	the	hearth	!	'
热的	为了	融化	你的	王冠	在	这	炉	!	-

你的王冠在炉火上滚烫，快要融化了！

[ðen] [kə'mend] [ˌem 'i:][tu:; tə]['wudə:n][ænd; ənd] [θɔ:] !

Then	commend	me	to	Woden	and	Thor	!
然后	表彰	我	到	沃登	和	雷神	!

然后请向沃登和托尔推荐我！

" [kʊd; kəd][aɪ][sɪt] [ðen] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tu:; tə] ['pri:tʃmənts] [ɑ:n] ['tɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [tʃi:k]

"	Could	I	sit	then	and	listen	to	preachments	on	turning	the	cheek
"	可以	我	坐	然后	和	听	到	布道	在	转弯	这	脸颊

“那时我能坐下来听人布道，讲的是如何以德报怨吗？”

[tu:; tə][ðə; ði] [bloʊ] ,

to	the	blow	,
到	这	吹	,

遭受打击，

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [prer] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['smaɪtər] , [ænd; ənd]['hoʊldɪŋ][maɪ] [si:n] ['treʒər] [loʊ]

And	saying	a	prayer	for	the	smiter	,	and	holding	my	seen	treasure	low
和	说	一个	祷告	为了	这	重击者	,	和	保持	我的	已见	宝藏	低的

我为施暴者祈祷，并将我所见的珍宝低垂着

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['treʒər] [ˌʌn'si:n] ?

For	the	sake	of	a	treasure	unseen	?
为了	这	清酒	的	一个	宝藏	看不见	?

为了那未曾见过的宝藏?

[baɪ][ðə; ði] [sledʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θʌndərər] , [noʊ] !

By	the	sledge	of	the	Thunderer	,	no	!
经过	这	雪橇	的	这	雷霆	,	不	!

以雷霆之锤的名义发誓，不！

" [fɔ:r; fər][maɪ] [θɔ:t] ['flæʃɪz] [aʊt][æz; əz][ə; eɪ] [sɔ:rd] , ['kli:vɪŋ] ['kaʊns(ə)l][æz; əz]

"	For	my	thought	flashes	out	as	a	sword	,	cleaving	counsel	as
"	为了	我的	想法	闪光灯	出去	作为	一个	剑	,	劈裂	法律顾问	作为

“因为我的思想如利剑般闪现，劈开劝诫……”

['klɔteidʒ] [ʌv; əv] [kri:m] ;

clottage	of	cream	;
凝血	的	奶油	;

乳霜凝结；

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['ɪnsens] [ænd; ənd] ['tʃæntɪŋ] [ɑ:r; ər][bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv][bɜ:rnt]

And	your	incense	and	chanting	are	but	as	the	smoke	of	burnt
和	你的	香	和	吟唱	是	但	作为	这	抽烟	的	烧焦的

你们的焚香和诵经，不过是燃烧的烟雾罢了。

[taʊnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [skri:m] ;

towns	and	the	scream	;
城镇	和	这	尖叫	;

城镇与尖叫；

[ænd; ənd][aɪ][kwɑːf][ˌem ˈiː][ðə; ði] [θɪk] [miːd] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [frʌm; frəm] ['enəmi] - [skʌlz]

And	I	quaff	me	the	thick	mead	of	triumph	from	enemies	-	skulls
和	我	畅饮	我	这	厚的	蜂蜜酒	的	胜利	从	敌人	-	头骨

我从敌人的头骨中痛饮胜利的甘露。

[ɪn][maɪ] [driːm] !

in	my	dream	!
在	我的	梦	!

在我的梦里!

" [ænd; ənd] - [tɪz] ['ðerfɔːr] [ðɪs] [deɪ] [aɪ] [rɪ'zɑːlv] [ˌem 'iː] , — [fɔːr; fər] [kɪŋ] [rɛdwɔld]

"	And	-	tis	therefore	this	day	I	resolve	me	,	—	for	King	Raedwald
"	和	-	的	所以	这	天	我	解决	我	,	—	为了	国王	雷德瓦尔德

"因此，我今日下定决心——为了雷德沃尔德国王

[wɪl] [krɪndʒ] [nɑːt] , [nɔːr] [laɪ] ! —

will	cringe	not	,	nor	lie	!	—
将要	尴尬	不是	,	也不	说谎	!	—

绝不畏缩，绝不说谎!

[aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [bæk] [ðə; ði]['ɔːltər][ʌv; əv]['wudəːn] ; [ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ,

I	will	bring	back	the	altar	of	Woden	;	in	the	temple	will	have	it	,
我	将要	带来	后退	这	坛	的	沃登	;	在	这	寺庙	将要	有	它	,

我将重建沃登的祭坛；它将被安置在圣殿中。

[hɑːrd][baɪ]

hard	by
难的	经过

紧邻

[ðə; ði] [nuː] ['ɔːltər][ʌv; əv] [ðɪs] [jʊr; jər] [waɪt] [kraɪst] .

The	new	altar	of	this	your	white	Christ	.
这	新的	坛	的	这	你的	白色的	基督	.

这是你白色基督的新祭坛。

[æz; əz][maɪ] [muːd] [meɪ] [dɪ'saɪd] ,

As	my	mood	may	decide	,
作为	我的	情绪	可能	决定	,

随我的心情而定，

['wɜːrʃɪp] [aɪ] !

worship	I	!
崇拜	我	!

崇拜我!

" [soʊ][hiː; hi] [speɪk] [ɪn][hɪz; ɪz][lɑːrdʒ][self] - [rɪ'laɪəns] , — [hiː; hi] , [ə; eɪ][mæn]['oʊpən] - [b'raʊd]

"	So	he	spake	in	his	large	self	-	reliance	,	—	he	,	a	man	open	-	browed
"	所以	他	说	在	他的	大的	自己	-	依赖	,	—	他	,	一个	男人	打开	-	眉毛

于是他带着极大的自信说道——他，一个眉宇间透着自信的人

[æz; əz][ðə; ði][skaɪz] ;

as	the	skies	;
作为	这	天空	;

如同天空;

[wʊd] [nɑːt] ['meʒər] [hɪz; ɪz][soʊl][baɪ][ə; eɪ]['stændərd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['wʊmənɪʃ] - [wiːk]

Would	not	measure	his	soul	by	a	standard	that	was	womanish	-	weak
会	不是	措施	他的	灵魂	经过	一个	标准	那	曾是	女人气	-	虚弱的

他不会用女性软弱的标准来衡量他的灵魂。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

to	his	eyes	,
到	他的	眼睛	,

在他眼中，

[smaɪt] [hɪz; ɪz] [brest] [ænd; ənd][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sɪnɪŋ] , — ['sævɪdʒ] [rɛdwɔld] ,

Smite	his	breast	and	go	on	with	his	sinning	,	—	savage	Raedwald	,
神之浩劫	他的	胸部	和	去	在	和	他的	犯罪	,	—	野蛮的	雷德瓦尔德	,

狠狠地击打他的胸膛，让他继续作恶吧——野蛮的雷德沃尔德

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [jet] [waɪz] !

the	simple	yet	wise	!
这	简单的	然而	明智的	!

简单却智慧!

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sentʃəriz] [bluːm] [ɔː(r)][hɪz; ɪz] ['bæroʊ] .

And	the	centuries	bloom	o'er	his	barrow	.
和	这	几个世纪	盛开	超过	他的	巴罗	.

而几个世纪的时光，则在他的墓冢上绽放。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , — [hæv; həv][wiː; wi]

But	for	us	,	—	have	we
但	为了	我们	,	—	有	我们

但对我们来说，——我们是否已经.....

['mæstərd] [ˌaɪ 'tiː][kwaɪt] ,

mastered	it	quite	,
精通	它	相当	,

已经完全掌握了。

[ðə; ði][oʊld]['rɪd(ə)l] , [ðæt] [swiːt] [ɪz] [strɔːŋz] ['aʊtkʌm] , [ðə; ði][oʊld]['mɑːrv(ə)l] ,

The	old	riddle	,	that	sweet	is	strong's	outcome	,	the	old	marvel	,
这	老的	谜语	,	那	甜的	是	斯特朗	结果	,	这	老的	奇迹	,

古老的谜语，强者的结局是甜蜜的，古老的奇迹，

[ðæt] ['miːknəs] [ɪz] [maɪt] ,

that	meekness	is	might	,
那	谦逊	是	可能	,

谦卑即是力量。

[ðæt] [ðə; ði][tʃaɪld][ɪz][ðə; ði] ['liːdər] [ʌv; əv]['laɪənz] , [ðæt] [fər'gɪvnəs] [ɪz] [fɔːrs]

That	the	child	is	the	leader	of	lions	,	that	forgiveness	is	force
那	这	孩子	是	这	领导者	的	狮子	,	那	饶恕	是	力量

孩子是狮群的领袖，宽恕是一种力量。

[æt; ət][ɪts] [haɪt] ?

at	its	height	?
在	它是	高度	?

巅峰时期?

[wen] [wiː; wi] ['sʌmən] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ruːd] [rɛdwɔld] , [ɪn][hɪz; ɪz]['kændər] [haʊ]

When	we	summon	the	shade	of	rude	Raedwald	,	in	his	candor	how
什么时候	我们	召唤	这	阴影	的	粗鲁的	雷德瓦尔德	,	在	他的	坦率	如何

当我们召唤粗鲁的雷德沃尔德的亡灵时，在他的坦率中，

[kɪŋ] - [laɪk][hiː; hi] ['taʊərz] !

king	-	like	he	towers	!
国王	-	喜欢	他	塔楼	!

他高大威猛，宛如君王!

[hæv; həv][ðə; ði] ['sentʃəriz] , ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['slʌmbər] , ['oʊnli] [bɔːrn] ['sterəl] ['fɔːlsˌhʊdz]

Have	the	centuries	,	over	his	slumber	,	only	borne	sterile	falsehoods
有	这	几个世纪	,	超过	他的	睡眠	,	仅有的	出生	无菌	谎言

难道在他沉睡的几个世纪里，流传的只有毫无意义的谎言吗?

[fɔːr; fər] ['flaʊərz] ?

for	flowers	?
为了	花朵	?

送花吗?

[preɪ] [juː; jʊ] , [wʌt] [ɪf] [kraɪst] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['noʊblɚ] , ['hævɪŋ] [weid] [hɪz; ɪz]

Pray	you	,	what	if	Christ	found	him	the	nobler	,	having	weighed	his
祈祷	你	,	什么	如果	基督	成立	他	这	更高贵	,	拥有	称重	他的

请问，如果基督权衡过他之后，认为他更高贵，那又会怎样呢?

[fræŋk] ['mænhʊd] [wɪð; wɪθ]['aʊərz] ?

frank	manhood	with	ours	?
坦率	男子气概	和	我们的	?

坦率的男子气概与我们一样?

['aɪˌvoʊ][ʌv; əv] ['tʃɑːrtriːz]

IVO	OF	CHARTRES
伊沃	的	沙特尔

沙特尔的伊沃

[naʊ] [meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [maɪ][lɔːrd] , ['luːɪs] [ðə; ði] [kɪŋ] ,

Now	may	it	please	my	lord	,	Louis	the	king	,
现在	可能	它	请	我的	主	,	路易斯	这	国王	,

现在，请允许我陛下，路易国王陛下，

['lɪli] [ʌv; əv] [kraɪst] [ænd; ənd] [fræns] !

Lily	of	Christ	and	France	!
百合	的	基督	和	法国	!

基督与法国的百合花!

['raɪdɪŋ][hɪz; ɪz][kwest] ,

riding	his	quest	,
骑术	他的	寻求	,

踏上他的征程，

[aɪ] , ['bɪʃəp] ['aɪˌvoʊ] , [sɔː] [ə; eɪ] ['wʌndrəs] [θɪŋ] .

I	,	Bishop	Ivo	,	saw	a	wondrous	thing	.
我	,	主教	伊沃	,	锯	一个	奇妙的	事物	.

我，伊沃主教，看到了一件奇妙的事情。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [laɪt] [ʌv; əv][sʌn] [left][ɪn][ðə; ði][west] ,

There	was	no	light	of	sun	left	in	the	west	,
那里	曾是	不	光	的	太阳	左边	在	这	西方	,

西方的阳光已经完全消失了。

[ænd; ənd] ['sloʊli] [dɪd][ðə; ði] ['muːnz] [nuː] [laɪt] [ɪn'kriːs] .

And	slowly	did	the	moon's	new	light	increase	.
和	缓慢地	做过	这	月亮的	新的	光	增加	.

月亮的光芒渐渐增强了。

['hev(ə)n] , [wɪ'ðaʊt] [klaʊd] , [ə'bʌv] [ðə; ði] [nɪr] ['hɪlz] [krest] ,

Heaven	,	without	cloud	,	above	the	near	hill's	crest	,
天堂	,	没有	云	,	多于	这	靠近	丘陵	波峰	,

天空晴朗无云，俯瞰着近处的山峰。

[leɪ] ['pæʃ(ə)n] ['pɜːrp(ə)l][ɪn][ə; eɪ] ['breθləs] [piːs] .

Lay	passion	purple	in	a	breathless	peace	.
莱	热情	紫色的	在	一个	喘不过气	和平	.

将激情化作紫色，静谧安详。

[stɑːrz]['stɑːrtɪd] [laɪk] [stɪl] [terz] , [ɪn] ['ræptʃər] [ʃed] ,

Stars	started	like	still	tears	,	in	rapture	shed	,
星星	开始	喜欢	仍然	眼泪	,	在	狂喜	棚	,

繁星如同静止的泪珠，在狂喜中流淌而出。

[wɪtʃ] [wɪ'ðaʊt] ['kɑːnʃəsnəs] [ðə; ði][lɪdz] [rɪ'liːs] .

Which	without	consciousness	the	lids	release	.
哪个	没有	意识	这	盖子	发布	.

在无意识的情况下，眼睑会松开。

[ɔ:l] ['stedəli] , [wʌn]['lɪt(ə)l]['spɑ:rk(ə)l] [red] ,
All steadily , one little sparkle red ,
全部 稳步 , 一 小的 火花 红色的 ,

一切都很平静，只剩下一小点红色的闪光，

[ə'fɑ:r] , [dru:] [kloʊz] .
Afar , drew close .
远方 , 画 关闭 .

远方，近在咫尺。

[ə; eɪ] ['wʊmənz] [fɔ:rm] [gru:] [ʌp]
A woman's form grew up
一个 女性的 形式 生长 向上

女人的身形渐渐长大

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪmnəs] , [tɔ:l] , [wɪð; wɪθ] [kwi:n] - [laɪk] [hed] ,
Out of the dimness , tall , with queen - like head ,
出去 的 这 昏暗 , 高的 , 和 女王 - 喜欢 头 ,

从昏暗中，一个高大、有着女王般头颅的身影出现，

[ænd; ənd][ɪn][wʌn][hænd][wʌz; wəz]['faɪər] ; [ɪn][wʌn] , [ə; eɪ][kʌp] .
And in one hand was fire ; in one , a cup .
和 在 一 手 曾是 火 ; 在 一 , 一个 杯子 .

一只手拿着火，一只手拿着杯子。

[ʌv; əv]['æspekt] [greɪv] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ˌʌp'reɪzd] ,
Of aspect grave she was , with eyes upraised ,
的 方面 严重 她 曾是 , 和 眼睛 抬起 ,

她神情严肃，双眼高高抬起。

[æz; əz][wʌn] [hu:z] [θɔ:ts] [pər'petʃuəli] [dɪd] [sʌp]
As one whose thoughts perpetually did sup
作为 一 谁 想法 永恒地 做过 上

就像一个思想永远沉浸其中的人

[æt; ət][ðə; ði][lɔ:(r)dz] ['teɪbl] .
At the Lord's table .
在 这 主场 桌子 .

在主的餐桌前。

[waɪl] [ðə; ði] ['kresɪt] [bleizd] ,
While the cresset blazed ,
尽管 这 熠 燃烧的 ,

当火焰熊熊燃烧时，

[hɜ:r; hər][aɪ] [rɪ'gɑ:rdɪd] .
Her I regarded .
她 我 认为 .

我凝视着她。

" ['dɔ:tər] , ['wɪðər] [bent] ,
" Daughter , whither bent ,
" 女儿 , 往哪里去 弯曲 ,

“女儿，弯腰走向何方，

[ænd; ənd] ['werfɔ:r] ?
And wherefore ?
和 因此 ?

为什么?

" [æz; əz][baɪ] [spi:tʃ] [ʌv; əv][mæn] [ə'meɪzd] ,
" As by speech of man amazed ,
" 作为 经过 演讲 的 男人 惊叹 ,

“如同人类的言语所惊愕，

[wʌn]['moʊmənt][hɜːr; hər] [diːp] [lʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] [lent] ;

One	moment	her	deep	look	to	me	she	lent	;
一	片刻	她	深的	看	到	我	她	借出的	;

她深深地看了我一眼;

[ðen] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [hɪm] - [laɪk] , ['sɑːləm] [fɔːl] ,

Then	,	in	a	voice	of	hymn	-	like	,	solemn	fall	,
然后	,	在	一个	嗓音	的	圣歌	-	喜欢	,	庄严	落下	,

然后，用一种如同赞美诗般庄严低沉的声音，

[kɑːm] , [æz; əz][baɪ][roʊl] , [ʃiː; ʃi] [speɪk] [aʊt][hɜːr; hər][ɪn'tent] :

Calm	,	as	by	role	,	she	spake	out	her	intent	:
冷静的	,	作为	经过	角色	,	她	说	出去	她	意图	:

她镇定自若地表明了自己的意图:

" [aɪ][ɪn][maɪ][kruːz] [ber] ['wɔːtər] , ['werwɪðɔːl]

"	I	in	my	cruse	bear	water	,	wherewithal
"	我	在	我的	游轮	熊	水	,	所需资源

“我乘船出海，携带水，以及所需的……”

[tuː; tə] [kwentʃ] [ðə; ði] [fleɪmz] [ʌv; əv] [hel] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][maɪ]['faɪər]

To	quench	the	flames	of	Hell	;	and	with	my	fire
到	淬火	这	火焰	的	地狱	;	和	和	我的	火

熄灭地狱之火；用我的火焰

[aɪ]['pærədaɪs] [wʊd] [bɜːrn] : [ðæt] [hens] [noʊ][smɔːl]

I	Paradise	would	burn	:	that	hence	no	small
我	天堂	会	烧伤	:	那	因此	不	小的

天堂将会燃烧：因此，这并非小事

[fɪr] [ʃæl; ʃəl][ɪm'pel] , [ænd; ənd][noʊ] [miːn] [hoʊp][ʃæl; ʃəl]['haɪər] ,

Fear	shall	impel	,	and	no	mean	hope	shall	hire	,
害怕	将	促使	,	和	不	意思是	希望	将	聘请	,

恐惧将驱使，卑劣的希望将无法奏效。

[men][tuː; tə] [sɜːrv] [gɑːd][æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] [sɜːrvd] [ʌv; əv] [jɔːr] ;

Men	to	serve	God	as	they	have	served	of	yore	;
男人	到	服务	上帝	作为	他们	有	服务	的	昔时	;

男人们要像过去一样侍奉上帝;

[bʌt; bət][tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪl] [ʃæl; ʃəl][set][ðer; ðər] [hoʊl] [dɪ'zaɪər] ,

But	to	his	will	shall	set	their	whole	desire	,
但	到	他的	将要	将	放	他们的	所有的	欲望	,

但他们的一切愿望都要顺服他的旨意。

[fɔːr; fər] [lʌv] , [lʌv] , [lʌv] [ə'loʊn] , [fə,revə'mɔː] !

For	love	,	love	,	love	alone	,	forevermore	!
为了	爱	,	爱	,	爱	独自的	,	永远	!

为了爱，为了爱，只有爱，直到永远!

" [ænd; ənd] " [lʌv] , [lʌv] , [lʌv] , " [ræŋ] [raʊnd] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst]

"	And	"	love	,	love	,	love	,	"	rang	round	her	as	she	passed
"	和	"	爱	,	爱	,	爱	,	"	响铃	圆形的	她	作为	她	通过了

“爱，爱，爱，”在她经过时，周围回荡着这些声音。

[frʌm; frəm] [saɪt] , [wɪð; wɪθ] ['mɪstɪk] ['məːməz] [ɔː(r)][ænd; ənd][ɔː(r)]

From	sight	,	with	mystic	murmurs	o'er	and	o'er
从	视线	,	和	神秘	低语	超过	和	超过

从视线中，伴随着神秘的低语声一遍又一遍地回荡

['riː.vɜː(r)b] [frʌm; frəm] ['hɑːloʊ] ['hev(ə)n] , [æz; əz][frʌm; frəm][sʌm; səm][væst] ,

Reverbed	from	hollow	heaven	,	as	from	some	vast	,
混响	从	空洞的	天堂	,	作为	从	一些	广阔的	,

仿佛来自空旷的天堂，回荡着某种浩瀚无垠的声音

[di:p] - ['kʌlərd] , ['vɔ:ltɪd] , ['oʊʃ(ə)n] - ['ænsər] [ʃel] .

Deep	-	colored	,	vaulted	,	ocean	-	answering	shell	.
深的	-	有色	,	拱形	,	海洋	-	回答	壳	.

深色、拱形、对海洋有反应的贝壳。

[aɪ] , ['aɪˌvoʊ] , [hæd; həd][noʊ] ['paʊər] [tu:; tə][bæn][ɔ:r] [bles] ,

I	,	Ivo	,	had	no	power	to	ban	or	bless	,
我	,	伊沃	,	有	不	力量	到	禁止	或者	保佑	,

我，伊沃，既无权禁止也无权祝福。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][æz; əz][wʌn] [wɪθ'hoʊldən] [baɪ][ə; eɪ] [spel] .

But	was	as	one	withholden	by	a	spell	.
但	曾是	作为	一	扣留	经过	一个	拼写	.

但他却像中了魔法一样被束缚着。

['fɔ:rwərd] [ʃi:; ʃi] ['fɛrd] [ɪn] ['lɔ:fti] ['loʊnlinəs] ,

Forward	she	fared	in	lofty	loneliness	,
向前	她	表现	在	高远	孤独	,

她孤寂地向前走去，

['ɝ:dʒd] [ɑ:n][baɪ][æn; ən] [ɪm'pɪriəs] ['ɪnwərd] [stres] ,

Urged	on	by	an	imperious	inward	stress	,
敦促	在	经过	一个	专横	向内	压力	,

在一种专横的内在压力驱使下，

[tu:; tə] [weɪst] [fer] ['i:dn] , [ænd; ənd][tu:; tə] [draʊn] [fɪrs] [hel] .

To	waste	fair	Eden	,	and	to	drown	fierce	Hell	.
到	浪费	公平的	伊甸园	,	和	到	溺水	凶猛的	地狱	.

糟蹋美丽的伊甸园，淹没凶猛的地狱。

[mə'dɑ:nə] ['pi:ə]

MADONNA	PIA
麦当娜	巴基斯坦国际航空公司

麦当娜·皮娅

[ri:kɔrdɑ:ti][ˌdi: 'aɪ][ˌem 'i:] , [ˌsi etʃ 'i][sʌn][lɑ:]['pi:ə] .

Ricordati	di	me	,	che	son	la	Pia	.
里科尔达蒂	迪	我	,	切	儿子	拉	皮娅	.

Ricordati di me，che son la Pia。

[si'enə, 'sjenɑ:][mi:][ˌef 'i:] ; - [mə'remə] ;

Siena	mi	fe	;	disfecomi	Maremma	;
锡耶纳	米	费	;	-	马雷玛	;

锡耶纳米菲； Disfecomi Maremma；

[sɑ:lsi][koʊlu:i] , [ˌsi etʃ 'i] , - ['pri:ə] ,

Salsi	colui	,	che	,	inanellata	pria	,
萨尔西	列伊	,	切	,	-	普里亚	,

Salsi colui, che, inanellata pria,

- - ['kɔlə] ['su:ə] ['dʒemə] .

Disposato	m'avea	colla	sua	gemma	.
-	-	胶水	苏阿	芽	.

Disposato m'avea colla sua gemma。

[ˌpɜ:rgə'tɔ:rioʊ] , ['kæntoʊ][vi:] .

Purgatorio	,	Canto	V	.
炼狱	,	坎托	V	.

炼狱篇，第五章

[tu:; tə] ['westwərd] [laɪz][ðə; ði] [ˌʌn'si:n] [si:] ,

To	westward	lies	the	unseen	sea	,
到	向西	谎言	这	看不见	海	,

西边是看不见的大海，

[bluː] [siː] [ðə; ði][lɪv; laɪv]['waɪndz]['wɑːndər][ɔː(r)] .

Blue	sea	the	live	winds	wander	o'er	.
蓝色的	海	这	居住	风	漫步	超过	.

蔚蓝的大海，清风拂过。

[ðə; ði] ['meni] - ['kʌlərd] [seɪlz][kæn; kən] [fliː] ,

The	many	-	colored	sails	can	flee	,
这	许多	-	有色	帆	能	逃跑	,

五彩缤纷的帆可以逃走，

[ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [ded] , [loʊ] - ['laɪɪŋ] [ʃɔːr] .

And	leave	the	dead	,	low	-	lying	shore	.
和	离开	这	死的	,	低的	-	说谎	支撑	.

离开死寂的低洼海岸。

[hɜːr; hər] ['lɔːŋɪŋ] [dʌz] [nɑːt] [siːk] [ðə; ði][meɪn] ,

Her	longing	does	not	seek	the	main	,
她	渴望	做	不是	寻找	这	主要的	,

她的渴望并非追求主流，

[hɜːr; hər] [feɪs] [tɜːrnz] ['nɔːrθwərd] [fɜːrst][æt; ət][mɔːrn] ;

Her	face	turns	northward	first	at	morn	;
她	脸	转弯	向北	第一的	在	早晨	;

清晨，她的脸首先转向北方；

[ðer; ðər] , ['kraʊnɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][waɪd] [ʃæm'peɪn] ,

There	,	crowning	all	the	wide	champaign	,
那里	,	加冕	全部	这	宽的	原野	,

在那里，为所有盛大的香槟锦上添花，

[siˈenə, 'sjenɑː] [stʊd] , [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bɔːrn] .

Siena	stood	,	where	she	was	born	.
锡耶纳	站立	,	在哪里	她	曾是	出生	.

锡耶纳站在那里，她出生的地方。

[siˈenə, 'sjenɑː][stændz] , [ænd; ənd] [stɪl] [ʃæl; ʃəl][stænd] ;

Siena	stands	,	and	still	shall	stand	;
锡耶纳	站立	,	和	仍然	将	站立	;

锡耶纳屹立不倒，并将永远屹立不倒；

[ʃiː; ʃi] [nɛə] [ʃæl; ʃəl] [siː] [ɔːr] [taʊn] [ɔːr] ['taʊər] .

She	ne'er	shall	see	or	town	or	tower	.
她	从未	将	看	或者	镇	或者	塔	.

她将永远看不到城镇或高塔。

[wɔːrm][laɪf][ænd; ənd] ['bjuːti] , [hænd][ɪn][hænd] ,

Warm	life	and	beauty	,	hand	in	hand	,
温暖的	生活	和	美丽	,	手	在	手	,

温暖的生活与美丽，携手并进。

[stiːl] ['fɑːrðər][frʌm; frəm][hɜːr; hər]['aʊər][baɪ]['aʊər] .

Steal	farther	from	her	hour	by	hour	.
偷	更远	从	她	小时	经过	小时	.

一小时一小时地远离她。

[jet] [fɔːrθ] [ʃiː; ʃi] [liːnz] , [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [niːz] ,

Yet	forth	she	leans	,	with	trembling	knees	,
然而	前进	她	倾斜	,	和	发抖	膝盖	,

然而她仍向前倾身，双膝颤抖。

[ænd; ənd] ['nɔːrθwərd] [wɪl] [ʃiː; ʃi] [ster] [ænd; ənd] [ster]

And	northward	will	she	stare	and	stare
和	向北	将要	她	盯	和	盯

她将凝视北方，凝视不已。

[θruː] [ðæt] [θɪk] [wɔːl] [ʌv; əv] ['saɪprəs] - [triːz] ,

Through	that	thick	wall	of	cypress	-	trees	,
通过	那	厚的	墙	的	柏	-	树木	,

透过那厚厚的柏树林，

[ænd; ənd] [saɪ] [ə'daʊn] [ðə; ði] ['stəːlis] [er] :

And	sigh	adown	the	stirless	air	:
和	叹	向下	这	静	空气	:

叹息着沉入寂静的空气中:

" [ʃæl; ʃəl][noʊ] [rɪ'membrəns] [ɪn][siˈenə, 'sjenɑː]['lɪŋgər]

"	Shall	no	remembrance	in	Siena	linger
"	将	不	纪念	在	锡耶纳	萦绕

"锡耶纳将不再留有记忆。"

[ʌv; əv][ˌem ˈiː] , [wʌns] [fer] , [huːm] [sloʊ] [məˈremə] [sleɪz] ?

Of	me	,	once	fair	,	whom	slow	Maremma	slays	?
的	我	,	一次	公平的	,	谁	慢的	马雷玛	杀戮	?

我，曾经美丽动人，如今却被迟钝的马雷马人所吞噬?

[æz; əz] [wel] [hiː; hi] [noʊz] , [huːz] [rɪŋ] [əˈpɑːn][maɪ]['fɪŋgər]

As	well	he	knows	,	whose	ring	upon	my	finger
作为	出色地	他	知道	,	谁	戒指	之上	我的	手指

他当然知道，我手指上的戒指是谁的。

[hæθ] [siːld] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][əˈloʊn][maɪn] ['ɜːrθli] [deɪz] !

Hath	sealed	for	his	alone	mine	earthly	days	!
有	密封	为了	他的	独自的	矿	尘世的	天	!

已为他自己封印了我的尘世时光!

" [frʌm; frəm][waɪldz] [wer] ['ʃʌdəz] [θruː] [ðə; ði] [wiːdz]

"	From	wilds	where	shudders	through	the	weeds
"	从	荒野	在哪里	颤抖	通过	这	杂草

"从杂草丛生的荒野中颤抖"

[ðə; ði] [dʌl] , [miːn] - ['hedɪd] , ['saɪlənt] [sneɪk] ,

The	dull	,	mean	-	headed	,	silent	snake	,
这	乏味的	,	意思是	-	标题	,	沉默的	蛇	,

那条迟钝、阴险、沉默的蛇，

[laɪk] ['vɔɪsləs] [daʊt] [ðæt] [kriːps] [ænd; ənd] [briːdz] ;

Like	voiceless	doubt	that	creeps	and	breeds	;
喜欢	无声	怀疑	那	令人毛骨悚然	和	品种	;

就像无声的怀疑悄然滋生;

[frʌm; frəm] [swɔmps] [wer] ['slʌgɪʃ] ['wɔːtərz] [teɪk] ,

From	swamps	where	sluggish	waters	take	,
从	沼泽	在哪里	迟缓	水	拿	,

从水流缓慢的沼泽地，

[æz; əz][laɪvz; lɪvz] [ʌn'blɪst] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [lʌv] ,

As	lives	unblest	a	passing	love	,
作为	生活	不幸的	一个	通过	爱	,

如同生命中不幸的逝去爱情，

[ðə; ði][flæg] - ['flaʊərz] ['ɪmɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] ,

The	flag	-	flower's	image	in	the	spring	,
这	旗帜	-	花朵	图像	在	这	春天	,

春天旗花的形象，

[ɔːr] [siːm] , [wen] [flits] [ðə; ði][bɜːrd] [əˈbʌv] ,

Or	seem	,	when	flits	the	bird	above	,
或者	似乎	,	什么时候	飞掠	这	鸟	多于	,

或者，当鸟儿在空中掠过时，似乎.....

[tuː; tə][stɜːr] [wɪˈðɪn] [wɪð; wɪθ] ['ʃædoʊd] [wɪŋ] ,
To **stir** **within** **with** **shadowed** **wing** **,**
到 搅拌 之内 和 阴影 翼 ,

在阴影笼罩下搅动，

[ə; eɪ] ['prez(ə)ns] [maʊnts] [ɪn]['pælɪd] [mɪst]
A **Presence** **mounts** **in** **pallid** **mist**
一个 在场 安装 在 苍白 薄雾

一股存在感在苍白的迷雾中升起

[tuː; tə][foʊld][hɜːr; hər][kloʊz] : [ʃiː; ʃi] [briːðz] [ɪts] [breθ] ;
To **fold** **her** **close** **:** **she** **breathes** **its** **breath** **;**
到 折叠 她 关闭 : 她 呼吸 它是 气息 ;

将她紧紧拥抱：她呼吸着它的气息；

[ʃiː; ʃi]['wæksɪz][wɑːn] , [baɪ] ['fiːvər] [kɪst] ,
She **waxes** **wan** **,** **by** **Fever** **kissed** **,**
她 蜡 万 , 经过 发烧 亲吻 ,

她面色苍白，被发烧亲吻过。

[huː] [wedz] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['mæstər] , [deθ] ,
Who **weds** **her** **for** **his** **master** **,** **Death** **,**
WHO 结婚 她 为了 他的 掌握 , 死亡 ,

谁为了他的主人——死神——娶了她?

[əˈsaɪd][ɑːr; ər][set][hɜːr; hər] [dɪmd] [hoʊps] [ɔːl] ,
Aside **are** **set** **her** **dimmed** **hopes** **all** **,**
旁边 是 放 她 调暗 希望 全部 ,

她所有黯淡的希望都抛在了脑后。

[ʃiː; ʃi] [kaʊnts] [noʊ] [mɔːr] [ðə; ði] [ʌnˈkɜːrənt] [hɔːrd] ;
She **counts** **no** **more** **the** **uncurrent** **hoard** **;**
她 计数 不 更多的 这 当前 囤 ;

她不再计较那些过时的财富；

[ɑːn] [greɪ] ['dɛθs] [nek] [ʃiː; ʃi][feɪn] [wʊd] [fɔːl] ,
On **gray** **Death's** **neck** **she** **fain** **would** **fall** **,**
在 灰色的 死亡人数 脖子 她 欣然 会 落下 ,

她渴望倒在死神的脖颈上，

[tuː; tə] [oʊn] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɜːr; hər]['prɑːpər][lɔːrd] .
To **own** **him** **for** **her** **proper** **lord** **.**
到 自己的 他 为了 她 恰当的 主 .

让他成为她真正的主人。

[ʃiː; ʃi][maɪndz][ðə; ði] ['dʒɜːrni] [hɪr] [baɪ] [naɪt] :
She **minds** **the** **journey** **here** **by** **night** **:**
她 思想 这 旅行 这里 经过 夜晚 :

她夜间守护着这段旅程：

[wen] [sʌm; səm] [red] ['sʌd(ə)n] [tɔːrtʃ] [wʊd] [bleɪz] ,
When **some** **red** **sudden** **torch** **would** **blaze** **,**
什么时候 一些 红色的 突然 火炬 会 火焰 ,

当突然出现一道红色火炬时，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [baɪ][fɪts] , [wɪð; wɪθ] ['tʃaɪldɪʃ] [fraɪt] ,
She **saw** **by** **fits** **,** **with** **childish** **fright** **,**
她 锯 经过 适合 , 和 幼稚 惊吓 ,

她惊恐万分，断断续续地看见了，如同孩童般胆怯。

[ðə; ði][kɔːrk] - [triːz] [twɪst] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [weɪz] .
The **cork** **-** **trees** **twist** **beside** **the** **ways** **.**
这 软木 - 树木 捻 旁 这 方式 .

路旁，软木树蜿蜒生长。

[laɪk] ['dænsɪŋ] ['diːmən] [ʃeɪps] [ðeɪ] [ʃoʊd] ,
Like dancing demon shapes they showed ,
喜欢 跳舞 恶魔 形状 他们 显示 ,

它们呈现出如同跳舞的恶魔般的形状，

[wɪð; wɪθ] ['mælɪs] [drʌŋk] ; [ðə; ði][bæt] [biːt] [baɪ] ,
With malice drunk ; the bat beat by ,
和 恶意 醉 ; 这 蝙蝠 打 经过 ,

怀着恶意，蝙蝠被击倒，

[ðə; ði] ['aʊlət] ['sɒbd] ; [ɑːn] , [ɑːn] [ðeɪ] [roʊd] ,
The owlet sobbed ; on , on they rode ,
这 猫头鹰幼崽 啜泣 ; 在 , 在 他们 骑 ,

小猫头鹰呜咽着；他们继续前行，

[ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [wer] , [ʃiː; ʃi] [noʊz] [nɑːt] [waɪ] .
She knew not where , she knows not why .
她 知道 不是 在哪里 , 她 知道 不是 为什么 .

她不知道身在何处，也不知道为何而来。

[fɔːr; fər]['nɛloʊ] — [wen] [ɪn] ['pɪtiəs] [waɪz]
For Nello — when in piteous wise
为了 内洛 — 什么时候 在 可怜的 明智的

对于内洛来说——当以可怜的智慧

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ʌp][hɜːr; hər] [lʊk] [tuː; tə][æsk] ,
She lifted up her look to ask ,
她 抬起 向上 她 看 到 问 ,

她抬起头问道：

[ɪk'sept] [ðə; ði]['evər] - ['bɜːrnɪŋ] [aɪz]
Except the ever - burning eyes
除了 这 曾经 - 燃烧 眼睛

除了那双永远燃烧的眼睛

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ]['mɑːrb(ə)l][mæsk] .
His face was like a marble mask .
他的 脸 曾是 喜欢 一个 大理石 面具 .

他的脸像一张大理石面具。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlweɪz] [miːts] [hɜːr; hər] [naʊ] ;
And so it always meets her now ;
和 所以 它 总是 满足 她 现在 ;

所以现在它总是会遇到她；

[ðə; ði] [tuːm] [wer'ɪn] [æt; ət][læst][hiː; hi][laɪz]
The tomb wherein at last he lies
这 墓 其中 在 最后的 他 谎言

他最终长眠的陵墓

[ʃæl; ʃəl] [ber] [sʌtʃ] ['kɑːvən][lɪps][ænd; ənd] [braʊ] ,
Shall bear such carven lips and brow ,
将 熊 这样的 卡文 嘴唇 和 眉头 ,

应有如此雕琢的嘴唇和眉骨，

[ɔːl] [seɪv] [ðə; ði]['evər] - ['bɜːrnɪŋ] [aɪz] .
All save the ever - burning eyes .
全部 节省 这 曾经 - 燃烧 眼睛 .

除了那双永远燃烧着的双眼。

[pər'tʃæns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz][fɔːrm][ə'loʊn]
Perchance it is his form alone
或许 它 是 他的 形式 独自的

或许这只是他的外形而已。

[dʌθ; dəθ] [stroʊk] [hɪz; ɪz] [haʊnd] , [æt; ət] [miːt] [dʌθ; dəθ][sɪt] ,

Doth	**stroke**	**his**	**hound**	**,**	**at**	**meat**	**doth**	**sit**	**,**
确实	中风	他的	猎犬	,	在	肉	确实	坐	,

他抚摸着猎犬，坐在肉食旁。

[ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][soʊl] [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

And	**,**	**for**	**the**	**soul**	**that**	**was**	**his**	**own**	**,**
和	,	为了	这	灵魂	那	曾是	他的	自己的	,

而对于他自己的灵魂，

[ə; eɪ] [fiːnd] [ə'waɪl] [in'hæbits][ˌaɪ 'tiː] ;

A	**fiend**	**awhile**	**inhabits**	**it**	**;**
一个	恶魔	一会儿	居住地	它	;

曾有恶魔栖身其中；

[waɪl] [hiː; hi] [sɪŋks] [θruː] [ðə; ði]['faɪəri] [θrɔːŋ] ,

While	**he**	**sinks**	**through**	**the**	**fiery**	**throng**	**,**
尽管	他	水槽	通过	这	火热	人群	,

当他沉入火热的人群中时，

[daʊn] , [tuː; tə] [fɪl] [æn; ən]['iːv(ə)l][bɑːnd] ,

Down	**,**	**to**	**fill**	**an**	**evil**	**bond**	**,**
向下	,	到	充满	一个	邪恶的	纽带	,

向下，为了填补邪恶的契约，

[sɪns] [fɔːls] [kən'siːt] [ʌv; əv] ['ʌðər] - [rɔːŋ]

Since	**false**	**conceit**	**of**	**others**	**'**	**wrong**
自从	错误的	自负	的	其他的	-	错误的

因为错误地认为自己是自负的

[hæθ] [rɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ][sɪn] [bɪ'jɑːnd] .

Hath	**wrought**	**him**	**to**	**a**	**sin**	**beyond**	**.**
有	锻	他	到	一个	罪	超过	.

使他犯下了滔天罪行。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] — [ɪf] [wen] [hɜːr; hər] ['jɪrz] [wɜːr; wər][glæd]

But	**she**	**—**	**if**	**when**	**her**	**years**	**were**	**glad**
但	她	—	如果什么时候		她	年	是	高兴的

但她——如果当她的岁月是快乐的

[veɪn] ['flʌtərɪŋ] [θɔːts] [wɜːr; wər][hɜːrz] , [ðæt] [hɪd]

Vain	**fluttering**	**thoughts**	**were**	**hers**	**,**	**that**	**hid**
徒劳	飘动	想法	是	她的	,	那	隐藏

她心中充满了虚妄而飘忽的思绪，这些思绪隐藏着.....

[bɪ'haɪnd] [ðæt] ['greɪʃəs] [feɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ;

Behind	**that**	**gracious**	**fame**	**she**	**had**	**;**
在后面	那	亲切	名声	她	有	;

在她那份优雅的名声背后，是她曾经拥有的一切；

[ɪf] [ɛə] [əb'zɜːrvəns] [hɑːrd][ʃiː; ʃi][dɪd]

If	**e'er**	**observance**	**hard**	**she**	**did**
如果	曾经	观察	难的	她	做过

如果她一直认真观察的话

[ðæt] ['sɪnfl] [men] [maɪt] [kɔːl][hɜːr; hər][seɪnt] , —

That	**sinful**	**men**	**might**	**call**	**her**	**saint**	**,**	**—**
那	罪恶的	男人	可能	称呼	她	圣	,	—

让罪人称她为圣人——

[waɪt] - ['hændɪd]['piːə] , ['dʌvlaik] - [aɪd] , —

White	**-**	**handed**	**Pia**	**,**	**dovelike**	**-**	**eyed**	**,**	**—**
白色的	-	递交	皮娅	,	鸽子般	-	眼睛	,	—

白手皮娅，鸽子般眼睛，——

[ðə; ði] [sɪk] [blæŋk] ['aʊərz] [ʃæl; ʃəl] [jet] [ə'kweɪnt]
The **sick** **blank** **hours** **shall** **yet** **acquaint**
这 生病的 空白的 小时 将 然而 熟人

病痛的空白时光终将使人熟悉

[hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [hɜ:r; hər] ['bleɪmfəl] [praɪd] .
Her **heart** **with** **all** **her** **blameful** **pride** **.**
她 心 和 全部 她 应受责备的 自豪 .

她心中充满了愧疚和骄傲。

[ænd; ənd] [deθ] [ʃæl; ʃəl] [faɪnd] [hɜ:r; hər] ['ni:lɪŋ] [loʊ] ,
And **Death** **shall** **find** **her** **kneeling** **low** **,**
和 死亡 将 寻找 她 跪着 低的 ,

死神将会发现她跪倒在地，

[ænd; ənd] [lɪft] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [ðə; ði] ['pɔ:rfəri] [ster] ,
And **lift** **her** **to** **the** **porphyry** **stair** **,**
和 举起 她 到 这 斑岩 楼梯 ,

把她抬到斑岩台阶上，

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [frʌm; frəm] [ledʒ] [tu:; tə] [ledʒ] [ʃæl; ʃəl] [goʊ] ,
And **she** **from** **ledge** **to** **ledge** **shall** **go** **,**
和 她 从 壁架 到 壁架 将 去 ,

她将从一处悬崖跳到另一处悬崖，

[steɪd] [baɪ] [ðə; ði] [stɑ:f] [ʌv; əv] [ðæt] [læst] [prer] ,
Stayed **by** **the** **staff** **of** **that** **last** **prayer** **,**
入住 经过 这 职员 的 那 最后的 祷告 ,

被最后祈祷的工作人员留下来

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [haɪ] , [swi:t] - ['sɪŋɪŋ] [wʊd]
Until **the** **high** **,** **sweet** **-** **singing** **wood**
直到 这 高的 , 甜的 - 歌唱 木头

直到那片高耸、歌声甜美的树林

[wens] [foʊk] [ɑ:r; ər] [ræpt] [tu:; tə] ['hev(ə)n] , [ʃi:; ʃi] [wɪn] ;
Whence **folk** **are** **rapt** **to** **heaven** **,** **she** **win** **;**
何处 民间 是 欣喜若狂 到 天堂 , 她 赢 ;

她赢得那些被人们欣喜若狂地送往天堂的人；

[ˌðer'ɪn] [ðə; ði] [ʌn'pɑ:dənd] ['nevər] [stʊd] ,
Therein **the** **unpardoned** **never** **stood** **,**
其中 这 未获赦免 绝不 站立 ,

在那里，未被赦免者永远无法立足。

[nɔ:r] [meɪ] [wʌn] ['sɑ:roʊ] [nest] [ˌðer'ɪn] .
Nor **may** **one** **Sorrow** **nest** **therein** **.**
也不 可能 一 悲哀 巢 其中 .

悲伤也绝不能在其中安家。

[bʌt; bət] [θru:] [ðə; ði] ['tʌskən] [lænd] [ʃæl; ʃəl] [bi:t]
But **through** **the** **Tuscan** **land** **shall** **beat**
但 通过 这 托斯卡纳 土地 将 打

但穿过托斯卡纳大地，必将胜利

[hɜ:r; hər] ['sɑ:roʊ] , [laɪk] [ə; eɪ] ['wu:ndɪd] [bɜ:rd] ;
Her **Sorrow** **,** **like** **a** **wounded** **bird** **;**
她 悲哀 , 喜欢 一个 受伤 鸟 ;

她的悲伤，如同受伤的小鸟；

[ænd; ənd] [ɪf] [hɜ:r; hər] [su:t] [æt; ət] ['mɛri:z] [fi:t]
And **if** **her** **suit** **at** **Mary's** **feet**
和 如果 她 套装 在 玛丽的 脚

如果她的诉讼在玛丽脚下

[ə'veɪl] , [ɪts] [moʊn] [ʃæl; ʃəl] [jet] [biː; bi] [hɜːrd]
Avail , its moan shall yet be heard
可用 , 它是 呻吟 将 然而 是 听到

终有一天，它的呻吟声会响起。

[baɪ] [sʌm; səm] [dʒʌst] ['poʊət] , [huː] [ʃæl; ʃəl] [ʃed] ,
By some just poet , who shall shed ,
经过 一些 只是 诗人 , WHO 将 棚 ,

出自某位公正的诗人，他将倾诉，

[hwɔt'ɛə; 'hwət-] [ðə; ði] [θiːm] [ðæt] [liːdz] [hɪz; ɪz] [raɪm]
Whate'er the theme that leads his rhyme
什么 这 主题 那 线索 他的 韵

无论他诗歌的主题是什么

[braɪt] [wɜːrdz] [laɪk] [terz] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] , [ded] ,
Bright words like tears above her , dead ,
明亮的 字 喜欢 眼泪 多于 她 , 死的 ,

明亮的词语如同泪水般洒落在她身上，死去，

[en'triːtɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æftər] [taɪm] :
Entreating of the after time :
恳求 的 这 后 时间 :

恳求后世:

" [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] [let] [hɜːr; hər] ['mɔːrnf(ə)l] ['meməri] ['lɪŋgər] !
" Among you let her mournful memory linger !
" 之中 你 让 她 悲哀 记忆 萦绕 !

"让你们心中永远铭记她的悲痛吧！"

[siː'enə, 'sjenɑː] [ber] [hɜːr; hər] , [huːm] [mə'remə] [sluː] ;
Siena bare her , whom Maremma slew ;
锡耶纳 裸 她 , 谁 马雷玛 一万 ;

锡耶纳生下了她，而马雷玛人杀死了她;

[ænd; ənd] [ðɪs] [dɑːrk] [lɔːrd] , [huː] [geɪv] [hɜːr; hər] ['meɪd(ə)n] ['fɪŋgər]
And this dark lord , who gave her maiden finger
和 这 黑暗的 主 , WHO 给予 她 少女 手指

还有这位黑暗领主，他夺走了她的处女之指

[hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt] [dʒem] , [ðə; ði] ['siːkrət] ['oʊnli] [nuː] .
His ancient gem , the secret only knew .
他的 古老的 宝石 , 这 秘密 仅有的 知道 .

他那颗古老的宝石，只有他自己知道其中的秘密。

" [tuː] [mudz] [ʌv; əv] ['feɪljər]
" TWO MOODS OF FAILURE
" 二 情绪 的 失败

失败的两种情绪

[aɪ]
I
我

我

[ðə; ði] [læst] [kʌp] [ʌv; əv] [kə'neri]
THE LAST CUP OF CANARY
这 最后的 杯子 的 金丝雀

最后一杯金丝雀

[sɜːr] ['hæri] ['lʌvlɑːk] , -
Sir Harry Lovelock , 1645
先生 哈里 洛夫洛克 , -

哈里·洛夫洛克爵士，1645年

[soʊ] , [ðə; ði] ['paʊdərz] [loʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] - [kliːn] ,

So	,	the	powder's	low	,	and	the	larder's	clean	,
所以	,	这	粉末的	低的	,	和	这	-	干净的	,

所以，火药快用完了，食品储藏室也空了。

[ænd; ənd] [sə'rendər] [dreɪps] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [blæk] [ɪm'pendɪŋ] ,

And	surrender	drapes	,	with	its	black	impending	,
和	投降	窗帘	,	和	它是	黑色的	即将到来的	,

投降的帷幔，伴随着即将到来的黑色阴影，

[ɔːl][ðə; ði][steɪdʒ][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sɑːri] [ænd; ənd] ['sʌlən] [siːn] :

All	the	stage	for	a	sorry	and	sullen	scene	:
全部	这	阶段	为了	一个	对不起	和	忧郁	场景	:

一切都预示着一场悲伤而阴郁的场景即将上演：

[jet] [ɪn'dʌldʒ] [ˌem 'iː][maɪ] [wɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mædkæp] ['endɪŋ] !

Yet	indulge	me	my	whim	of	a	madcap	ending	!
然而	放纵	我	我的	一时兴起	的	一个	疯子	结束	!

但请允许我突发奇想，安排一个疯狂的结局！

[let] [ˌjuː 'es][wʌns] [mɔːr] [fɪl] , [er] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [tʃɪl] ,

Let	us	once	more	fill	,	ere	the	final	chill	,
让	我们	一次	更多的	充满	,	埃雷	这	最终的	寒意	,

让我们在最后的寒冷到来之前，再次斟满酒。

['evri] [veɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] [kə'neri] !

Every	vein	with	the	glow	of	the	rich	canary	!
每一个	静脉	和	这	辉光	的	这	富有的	金丝雀	!

每一条血管都闪耀着金丝雀般的光泽！

[sɪns] [ðə; ði] [swiːt] [hɑːt] ['lɪkər] [ʌv; əv] ['laɪfs] [tuː; tə] [spɪl] ,

Since	the	sweet	hot	liquor	of	life's	to	spill	,
自从	这	甜的	热的	酒	的	生活的	到	洒	,

既然人生的甘甜热饮终将倾泻而出，

[ʌv; əv][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] ['selər] [wʌt] [buːts] [biː; bi] ['tʃeri] ?

Of	the	last	of	the	cellar	what	boots	be	chary	?
的	这	最后的	的	这	地窖	什么	靴子	是	谨慎	?

地窖里最后剩下的那些靴子，哪些最小心？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

前往女士的旅程，以及其他诗歌(The ride to the lady, and other poems)

[ðen] [hɪr] [ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] : [aɪl] [jiːld] [maɪ] [breθ] ,
Then hear the conclusion : I'll yield my breath ,
然后 听到 这 结论 : 患病的 屈服 我的 气息 ,

然后听听结论：我将献出我的气息，

[bʌt; bət][maɪ] [liːl] [oʊld] [haʊs] [ænd; ənd][maɪ] [gʊd] [bleɪd] ['nevər] !
But my leal old house and my good blade never !
但 我的 利尔 老的 房子 和 我的 好的 刀刃 绝不 !

但我那栋老房子和我那把好刀却永远不会!

['betər] [wʌn] ['bɪtər] [kɪs] [ɑːn][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv] [deθ]
Better one bitter kiss on the lips of Death
更好的 一 苦的 吻 在 这 嘴唇 的 死亡

宁愿在死神的唇上落下一个苦涩的吻

[ðæn; ðən] [dɪ'spɔɪld] [dɪ'fiːt] [æz; əz][ə; eɪ][waɪf] [fər'evər] !
Than despoiled Defeat as a wife forever !
比 掠夺 击败 作为 一个 妻子 永远 !

永远地玷污了失败，让她成为妻子!

[let] [ðə; ði]['feɪθf(ə)l]['faɪər][hoʊld][ðə; ði] [wɔːlz] [ɪn][wɔːrd]
Let the faithful fire hold the walls in ward
让 这 忠实 火 抓住 这 墙壁 在 病房

让忠诚的火焰守护城墙

[tɪl] [ðə; ði] [ruːf] - [triː] [kræʃ] !
Till the roof - tree crash !
直到 这 屋顶 - 树 碰撞 !

直到屋顶上的树倒塌!

[biː; bi][ðə; ði] [smoʊk] [wʌns] ['rɪvn]
Be the smoke once riven
是 这 抽烟 一次 裂隙

化作曾经的烟雾

[waɪl] [wiː; wi] [flæʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪt] [laɪk][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [sɔːrd] ,
While we flash from the gate like a single sword ,
尽管 我们 闪光 从 这 门 喜欢 一个 单身的 剑 ,

当我们像一把利剑般从大门闪出时，

[truː] [stiːl] [tuː; tə][ðə; ði][hɪlt] , [ðoʊ] [ɪn] [dʌl] [ɜːrθ] ['drɪvn] !
True steel to the hilt , though in dull earth driven !
真的 钢 到 这 剑柄 , 尽管 在 乏味的 地球 驱动 !

真正的钢铁，从里到外，尽管是在泥泞的土地上!

[duː][juː; jʊ] [fraʊn] , [sɜːr] ['ritʃəd] , [ə'bʌv] [jʊr; jər] [rʌf] ,
Do you frown , Sir Richard , above your ruff ,
做 你 皱眉 , 先生 理查德 , 多于 你的 粗糙 ,

理查德爵士，你的皱眉是不是露出了领口上方的皱纹?

[ɪn][ðə; ði]['hoʊlbaɪn]['jɑːndər] ?
In the Holbein yonder ?
在 这 荷尔拜因 远处 ?

在那边的霍尔拜因画作里?

[maɪ] [diːd] [inˈʃuəz] [juː; jʊ] !
My deed ensures you !
我的 契据 确保 你 !

我的行动保证了你的安全!

[fɔːr; fər][ðə; ði] [fleɪm] [laɪk][ə; eɪ]['fensər][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [rɪˈbʌf]
For the flame like a fencer shall give rebuff
为了 这 火焰 喜欢 一个 击剑手 将 给 回绝

火焰如同击剑手，必将予以回击

[tuː; tə][jʊr; jər] [bleɪdz] [ðæt] ['blʌndər] , [juː; jʊ] ['raʊndhed] [bʊəz] , [juː; jʊ] !
To your blades that blunder , you Roundhead boors , you !
到 你的 刀片 那 错误 , 你 圆头党 粗鲁 , 你 !

你们这些粗鲁的圆颅党人，你们这些笨蛋，挥舞着你们那笨拙的刀剑吧!

[ænd; ənd][maɪ] ['leɪdiz] , [ə; eɪ] - [roʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['gæləri] [wɔːl] ,
And my ladies , a - row on the gallery wall ,
和 我的 女士们 , 一个 - 排 在 这 画廊 墙 ,

还有我的女士们，她们一排排列在画廊的墙上，

[nɑːt][ə; eɪ] [sɪŋ] - [sɔːŋ] ['sɑːrdʒənt][ɔːr]['kɔːrpərəl] ['seɪntɪd]
Not a sing - song sergeant or corporal sainted
不是 一个 唱歌 - 歌曲 军士 或者 下士 圣徒

不是那种只会唱歌的士官或圣洁的下士。

[ʃæl; ʃəl] [pɪrs] [ðer; ðər] [brests] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['pjʊrɪtən][bɔːl] ,
Shall pierce their breasts with his Puritan ball ,
将 刺穿 他们的 乳房 和 他的 清教徒 球 ,

他将用他的清教徒球刺穿她们的胸膛，

[tuː; tə] [əˈnʌl] [ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] , [ðoʊ] ['peɪntɪd] !
To annul the charms of the flesh , though painted !
到 废止 这 魅力 的 这 肉 , 尽管 绘 !

即使是彩绘的，也要消除肉体的魅力!

[aɪ][hæv; həv][wɔːrn][laɪk][ə; eɪ]['dʒuːəl][ðə; ði][laɪf] [ðeɪ] [geɪv] ;
I have worn like a jewel the life they gave ;
我 有 磨损 喜欢 一个 宝石 这 生活 他们 给予 ;

我视他们给予的生命如珍宝般佩戴;

[æz; əz][ðə; ði] [rɪŋ] [ɪn][maɪn] [ɪr] [aɪ][kæn; kən] ['laɪtli] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] ,
As the ring in mine ear I can lightly lose it ,
作为 这 戒指 在 矿 耳朵 我 能 轻轻 失去 它 ,

就像我耳朵上的戒指一样，我很容易就会把它弄丢。

[ɪf] [maɪ] [deɪz] [biː; bi] [dʌn] , [waɪ] , [maɪ] [deɪz] [wɜːr; wər] [breɪv] !
If my days be done , why , my days were brave !
如果 我的 天 是 完毕 , 为什么 , 我的 天 是 勇敢的 !

如果我的生命走到尽头，那也说明我的生命是勇敢的!

[ɪf] [ðə; ði][end] [əˈraɪv] , [aɪ][æz; əz]['mæstər] [tʃuːz] [ˌaɪ 'tiː] !
If the end arrive , I as master choose it !
如果 这 结尾 到达 , 我 作为 掌握 选择 它 !

如果末日来临，我作为主人会选择它!

[ðen] [fɪl] [tuː; tə][ðə; ði][brɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [helθ] , [aɪ] [seɪ] ,
Then fill to the brim , and a health , I say ,
然后 充满 到 这 帽檐 , 和 一个 健康 , 我 说 ,

然后把水倒满，祝您健康，我说。

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [liːdʒ] [kɪŋ] [tʃɑːrlz] , [ænd; ənd][aɪ] [preɪ] [gɑːd] [bles] [hɪm; ɪm] !
To our liege King Charles , and I pray God bless him !
到 我们的 列日 国王 查尔斯 , 和 我 祈祷 上帝 保佑 他 !

致我们伟大的国王查理，愿上帝保佑他!

- [tiː] [wʊd] [əˈmend] [wɜːrs] [ˈvɪntɪdʒ] [tuː; tə] [drɪŋk] [dɪsˈmeɪ]
' T would amend worse vintage to drink dismay
- T 会 修正 更糟 优质的 到 喝 沮丧

“这会让更糟糕的年份酒令人沮丧。”

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈklæmərəs] [ˈmʌŋgrəl] [pæk] [ðæt] [pres] [hɪm; ɪm] !
To the clamorous mongrel pack that press him !
到 这 喧闹的 杂种狗 盒 那 按 他 !

致那群围攻他的喧闹杂种!

[ænd; ənd][ə; eɪ] [helθ] [tuː; tə][ðə; ði] [fer] [ˈwɪmɪn] , [pæst] [rɪˈkɔːl] ,
And a health to the fair women , past recall ,
和 一个 健康 到 这 公平的 女性 , 过去的 记起 ,

祝愿所有美丽的女性身体健康，她们的记忆犹新。

[ðæt] [laɪk] [bɜːrdz] [əˈstreɪ] [θruː] [ðə; ði] [ˈhɑːrts] [hɔːl] [flitid] ;
That like birds astray through the heart's hall flitted ;
那 喜欢 鸟类 误入歧途 通过 这 心脏的 大厅 飞掠 ;

那感觉就像迷失在心灵殿堂里的鸟儿飞来飞去；

[tuː; tə][ðə; ði] [liːn] [ˈdev(ə)l] [ˈfeɪljər] [læst][ʌv; əv][ɔːl] ,
To the lean devil Failure last of all ,
到 这 倾斜 魔鬼 失败 最后的 的 全部 ,

最后，瘦弱的魔鬼失败者，

[ænd; ənd][ðə; ði] [liːz] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪrd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fiːnd] [aʊtˈwɪtid] !
And the lees in his beard for a fiend outwitted !
和 这 李子 在 他的 胡须 为了 一个 恶魔 被智胜 !

他胡子上的酒糟，真是个被耍得团团转的恶魔!

[iː]
II
二

二

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [tʃɑːrlz] [ˈstjʊt] [ðə; ði] [truːps] [ɑːn] [ˈblækˌhiːθ]
THE YOUNG MAN CHARLES STUART REVIEWETH THE TROOPS ON BLACKHEATH
这 年轻的 男人 查尔斯 斯图尔特 revieweth 这 军队 在 黑石楠

年轻的查尔斯·斯图尔特在布莱克希思检阅部队

([ˈpraɪvət] [ˈkɑːnstənt] - [ɪn] - [ˌtrɪbjuˈleɪʃ(ə)n] [dʒɔɪs] , [meɪ] , -)
(Private Constant - in - Tribulation Joyce , May , 1660)
(私人的 持续的 - 在 - 苦难 乔伊斯 , 可能 , -)

（私人恒苦乔伊斯，1660 年 5 月）

[wiː; wi][wɜːr; wər] [stɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [wʊd] [wɪˈðaʊt] [wɪnd] ; [æz; əz] - [tiː][wɜːr; wər][set][baɪ][ə; eɪ] [spel]
We were still as a wood without wind ; as ' t were set by a spell
我们 是 仍然 作为 一个 木头 没有 风 ; 作为 - t 是 放 经过 一个 拼写

我们静如无风的树林，仿佛被施了魔法一般。

[steɪd] [ðə; ði] [gliːm] [ɑːn][ðə; ði] [stiːl] [kæp] , [ðə; ði] [glɪnt] [ɑːn][ðə; ði][slænt] [ˌpetrəˈnel] .
Stayed the gleam on the steel cap , the glint on the slant petronel .
入住 这 闪耀 在 这 钢 帽 , 这 闪烁 在 这 倾斜 石油 .

钢帽上的光泽依旧，斜面汽油上的闪光依旧。

[hiː; hi][tuː; tə] [left] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] [druː] [daʊn] [hɪz; ɪz] [grɪm] [ˈgrɪzld] [lɪp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tiːθ] , —
He to left of me drew down his grim grizzled lip with his teeth , —
他 到 左边 的 我 画 向下 他的 严峻 斑白 唇 和 他的 牙齿 , —

他坐在我左边，用牙齿咬着他那满是胡茬的阴沉嘴唇——

[aɪ] [rɪˈembər] [hɪz; ɪz] [lʊk] ; [soʊ][wiː; wi] [gruː] [laɪk] [dʌm] [triːz] [ɑːn][ðə; ði] [hiːθ] .
I remember his look ; so we grew like dumb trees on the heath .
我 记住 他的 看 ; 所以 我们 生长 喜欢 哑的 树木 在 这 希思 .

我记得他的眼神；于是，我们就像荒原上愚蠢的树一样生长。

[bʌt; bət][ðə; ði]['piːp(ə)l] , — [ðə; ði]['piːp(ə)l][wɜːr; wər][mæd][æz; əz][wɪð; wɪθ] [stɔːr] [ʌv; əv] [nuː] [waɪn] ;

But	the	people	,	—	the	people	were	mad	as	with	store	of	new	wine	;
但	这	人们	,	—	这	人们	是	疯狂的	作为	和	店铺	的	新的	葡萄酒	;

但百姓们却像喝了新酒一样疯狂;

[oʊ] , [ðeɪ] [tʃɪrd] [hɪm; ɪm] , [ðeɪ] [kæpt] [hɪm; ɪm] , [ðeɪ] [rɔːrd] [æz; əz][hiː; hi][roʊd]

Oh	,	they	cheered	him	,	they	capped	him	,	they	roared	as	he	rode
哦	,	他们	欢呼	他	,	他们	封顶	他	,	他们	咆哮	作为	他	骑

哦，他们为他欢呼，他们为他喝彩，他骑马时他们发出震耳欲聋的呐喊。

[daʊn] [ðə; ði][laɪn] :

down	the	line	:
向下	这	线	:

顺着这条线往下看:

[hiː; hi] [ðæt] [fled] [juː 'es][æt; ət] ['wʊstər] , [ðə; ði] [bɔɪ] , [ðə; ði] [griːn] ['braɪər] - [ʃuːt] , [ðə; ði] [sʌn]

He	that	fled	us	at	Worcester	,	the	boy	,	the	green	brier	-	shoot	,	the	son
他	那	逃亡	我们	在	伍斯特	,	这	男生	,	这	绿色的	荆棘	-	射击	,	这	儿子

在伍斯特逃离我们的那个男孩，那个青翠的荆棘苗，那个儿子

[ʌv; əv][ðə; ði] ['stjʊt] [ɑːn] [huːm] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][sɪn][ðə; ði] [greɪt] ['dʒʌdʒmənt][wʌz; wəz] [dʌn] !

Of	the	Stuart	on	whom	for	his	sin	the	great	judgment	was	done	!
的	这	斯图尔特	在	谁	为了	他的	罪	这	伟大的	判断	曾是	完毕	!

因罪孽深重，斯图亚特家族受到了严厉的审判!

[swæm] [bɪ'fɔːr] [juː 'es][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ʃeɪm] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][soʊlz] [wɔːkt] [ə'fɑːr] ;

Swam	before	us	the	field	of	our	shame	,	and	our	souls	walked	afar	;
游泳	前	我们	这	场地	的	我们的	耻辱	,	和	我们的	灵魂	步行	远方	;

在我们面前游过耻辱的田野，我们的灵魂向远方走去;

[sɔː] [ðə; ði]['glɔːri] , [ðə; ði] [bleɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] ['bɜːrstɪŋ] ['oʊvər]['dʌnbɑːr] ;

Saw	the	glory	,	the	blaze	of	the	sun	bursting	over	Dunbar	;
锯	这	荣耀	,	这	火焰	的	这	太阳	爆发	超过	邓巴	;

看见了那荣光，太阳的光芒照耀着邓巴;

[sɔː] [ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv] [frendz] , [ɪn][ðə; ði][mɔːrn]['raɪdɪŋ]['dʒɑːkənd][tuː; tə] [faɪt] ;

Saw	the	faces	of	friends	,	in	the	morn	riding	jocund	to	fight	;
锯	这	面孔	的	朋友们	,	在	这	早晨	骑术	欢乐	到	斗争	;

清晨，我看到朋友们兴高采烈地骑马去战斗;

[sɔː] [ðə; ði][stɜːrn]['pælɪd]['feɪsɪz] [ə'gen] , [æz; əz][wiː; wi] [sɔː] [ðem; ðəm][æt; ət] [naɪt] !

Saw	the	stern	pallid	faces	again	,	as	we	saw	them	at	night	!
锯	这	船尾	苍白	面孔	再次	,	作为	我们	锯	他们	在	夜晚	!

又看到了那些面色苍白、神情严肃的面孔，就像我们在夜里看到的那样!

" [oʊ][jiː; ji]['blesɪd; blest] , [huː] [daɪd][ɪn][ðə; ði][lɔːrd] !

"	O	ye	blessed	,	who	died	in	the	Lord	!
"	哦	是的	蒙福	,	WHO	死亡	在	这	主	!

"蒙福的啊，那些在主里死去的人啊！"

[wʊd] [tuː; tə][gɑːd] [ðæt] [wiː; wi] [tuː]

would	to	God	that	we	too
会	到	上帝	那	我们	也

但愿我们也能如此

[hæd; həd][soʊ] [pæst] , ['oʊnli][sæd] [ðæt] [wiː; wi] ['siːst] [hɪz; ɪz] [haɪ] ['dʒʌstɪs][tuː; tə][duː] ,

Had	so	passed	,	only	sad	that	we	ceased	his	high	justice	to	do	,
有	所以	通过了	,	仅有的	伤心	那	我们	停止	他的	高的	正义	到	做	,

事情就这样过去了，唯一令人遗憾的是，我们未能履行他崇高的正义职责。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] [sɑːm] [ɑːn]['aʊər; ɑːr][lɪps] [ðæt] [frʌm; frəm]['ɪzreɪlz, 'ɪzriːəlz][wʌns] [keɪm]

With	the	words	of	the	psalm	on	our	lips	that	from	Israel's	once	came
和	这	字	的	这	诗篇	在	我们的	嘴唇	那	从	以色列的	一次	来了

,

,

,

我们口中吟诵着那源自以色列的诗篇，

[haʊ] [ðə; ði] [lɔːrd] [ɪz][ə; eɪ] [strɔːŋ] [mæn][ʌv; əv][wɔːr] ; [jeɪ] , [ðə; ði][lɔːrd][ɪz][hɪz; ɪz] [neɪm] !

How	the	Lord	is	a	strong	man	of	war	;	yea	,	the	Lord	is	his	name	!
如何	这	主	是	一个	强的	男人	的	战争	;	是的	,	这	主	是	他的	姓名	!

耶和华是大能的战士；耶和华是他的名！

" [nɑːt][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , [nɑːt][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] !

"	Not	for	us	,	not	for	us	!
"	不是	为了	我们	,	不是	为了	我们	!

"不是为了我们，不是为了我们！"

[huː] [hæv; həv] [sɜːrvd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] ['sev(ə)n] ['jɪrz] ,

who	have	served	for	his	kingdom	seven	years	,
WHO	有	服务	为了	他的	王国	七	年	,

为他的王国效力七年的人

[jeɪ] , [ænd; ənd] [jet] ['ʌðər] ['sev(ə)n][hæv; həv][wiː; wi] [sɜːrvd] , ['swetɪŋ] [blʌd] , ['bliːdɪŋ]

Yea	,	and	yet	other	seven	have	we	served	,	sweating	blood	,	bleeding
是的	,	和	然而	其他	七	有	我们	服务	,	出汗	血	,	出血

是的，我们还服侍过另外七个人，汗流浃背，血流不止。

[terz] ,

tears	,
眼泪	,

眼泪，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv][gɑːd][ænd; ənd][ðə; ði][seɪnts] !

For	the	kingdom	of	God	and	the	saints	!
为了	这	王国	的	上帝	和	这	圣徒	!

为了神的国度和圣徒们！

['reɪtʃəlz] ['bjuːti] [meɪd] [boʊld] ,

Rachel's	beauty	made	bold	,
瑞秋的	美丽	制成	大胆的	,

瑞秋的美貌令人惊艳，

[jet] [wiː; wi] [ber] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['liːə] [æt; ət][læst][tuː; tə][ə; eɪ] [hɑːrθ] [ðæt] [ɪz][koʊld] !

Yet	we	bear	but	a	Leah	at	last	to	a	hearth	that	is	cold	!
然而	我们	熊	但	一个	莉亚	在	最后的	到	一个	炉	那	是	寒冷的	!

然而，我们最终带给利亚的，却是冰冷的炉火！

" [bəːnd] [ðə; ði]['faɪər] [waɪl] [aɪ] [mjuːzd] , [waɪl] [aɪ] [gluːmd] ; [ɪn][ðə; ði][end] [keɪm] [ə; eɪ][kɔːl] ;

"	Burned	the	fire	while	I	mused	,	while	I	gloomed	;	in	the	end	came	a	call	;
"	烧伤	这	火	尽管	我	沉思	,	尽管	我	阴郁	;	在	这	结尾	来了	一个	称呼	;

"我沉思，我忧郁，炉火熊熊燃烧；最终，召唤降临；

['setld] [ɔː(r)][ˌem 'iː][ə; eɪ][kɑːm][laɪk][ə; eɪ][klaʊd] , [speɪk] [ə; eɪ] [vɔɪs] [stɪl] [ænd; ənd] [smɔːl] :

Settled	o'er	me	a	calm	like	a	cloud	,	spake	a	voice	still	and	small	:
定居	超过	我	一个	冷静的	喜欢	一个	云	,	说	一个	嗓音	仍然	和	小的	:

一片宁静如云笼罩着我，一个轻柔的声音缓缓响起：

" [teɪk] [ðaʊ] ['liːə] [tuː; tə][braɪd] , [teɪk] [ðaʊ] ['feɪljər] [tuː; tə][bed][ænd; ənd][tuː; tə] [bɔːrd] !

"	Take	thou	Leah	to	bride	,	take	thou	Failure	to	bed	and	to	board	!
"	拿	你	莉亚	到	新娘	,	拿	你	失败	到	床	和	到	木板	!

"带利亚去当新娘吧，带失败去上床吃饭吧！"

[ðaʊ] [ʃælt] [rɪr] [ʌp] [nuː] [streŋkθs] [æt; ət][hɜːr; hər] [niːz] ; [ʃiː; ʃi][ɪz]['gɪv(ə)n]

Thou	shalt	rear	up	new	strengths	at	her	knees	;	she	is	given
你	应	后部	向上	新的	优势	在	她	膝盖	;	她	是	给定

你必在她膝下重获新的力量；她已被赐予

[ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] !

of	the	Lord	!
的	这	主	!

主啊!

" [ɪf] [wɪð; wɪθ] [weɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] , [wɪð; wɪθ]['paʊər] , [hiː; hi] [dɪnaɪθ] [tuː; tə] [diːl] ,

"	If	with	weight	of	his	right	hand	,	with	power	,	he	denieth	to	deal	,
"	如果	和	重量	的	他的	正确的	手	,	和	力量	,	他	否认	到	交易	,

"如果他用右手的重量，用他的力量，拒绝与我交易，

[ænd; ənd][ðə; ði][smoʊk] [klaʊdz] , [ænd; ənd] ['θʌndərz] [ʌv; əv]['gʌnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ]

And	the	smoke	clouds	,	and	thunders	of	guns	,	and	the	lightnings
和	这	抽烟	云	,	和	雷声	的	枪支	,	和	这	闪电

还有那滚滚浓烟、隆隆枪声和闪电

[ʌv; əv] [stiːl] ,

of	steel	,
的	钢	,

钢铁的，

[ʃæl; ʃəl][ðə; ði] [kuːl] ['saɪlənt] ['duːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪs] , [ɪn][ə; eɪ]['siːz(ə)n][ʌv; əv] [piːs] ,

Shall	the	cool	silent	dews	of	his	grace	,	in	a	season	of	peace	,
将	这	凉爽的	沉默的	露水	的	他的	优雅	,	在	一个	季节	的	和平	,

在和平的季节，愿他恩典的清凉静谧的露珠，

[nɑːt] [dɪ'send] [ɑːn][ðə; ði][lænd] , [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][saɪn] , [ɑːn][ðə; ði] [fliːs] ?

Not	descend	on	the	land	,	as	of	old	,	for	a	sign	,	on	the	fleece	?
不是	下降	在	这	土地	,	作为	的	老的	,	为了	一个	符号	,	在	这	羊毛	?

不照古时那样降临这片土地，寻找羊毛上的征兆吗?

" [hæθ] [hiː; hi] [kleft] [nɑːt][ðə; ði] [rɑːk] , [tuː; tə][ðə; ði] [jiːld] [ʌv; əv][ə; eɪ] [striːm] [ðæt] [ɪz] [swiːt] ?

"	Hath	he	cleft	not	the	rock	,	to	the	yield	of	a	stream	that	is	sweet	?
"	有	他	裂	不是	这	岩石	,	到	这	屈服	的	一个	溪流	那	是	甜的	?

"他岂没有劈开磐石，使流出甘甜的溪水吗？"

[hæθ] [hiː; hi][set][ɪn][ðə; ði][rɪbz][ʌv; əv][ðə; ði]['laɪən][noʊ] ['hʌni] [fɔːr; fər] [miːt] ?

Hath	he	set	in	the	ribs	of	the	lion	no	honey	for	meat	?
有	他	放	在	这	肋骨	的	这	狮子	不	蜂蜜	为了	肉	?

难道他没有在狮子的肋骨里放蜂蜜作肉吗?

[kæn; kən][hiː; hi] [brɪŋ] [nɑːt] [dɪ'laɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['dezərt] , [ænd; ənd] [bʌdz] [tuː; tə][ðə; ði][rɑːd] ?

Can	he	bring	not	delight	to	the	desert	,	and	buds	to	the	rod	?
能	他	带来	不是	喜	到	这	沙漠	,	和	花蕾	到	这	杆	?

他岂不能使沙漠充满喜乐，使杖上长出花蕾吗?

[hiː; hi] [wɪl] [ʃaɪn] , [hiː; hi] [wɪl] ['vɪzɪt][hɪz; ɪz][vaɪn] ; [hiː; hi] [hæθ] [swɔːrn] , [hiː; hi][ɪz][gɑːd] !

He	will	shine	,	he	will	visit	his	vine	;	he	hath	sworn	,	he	is	God	!
他	将要	闪耀	,	他	将要	访问	他的	藤	;	他	有	宣誓	,	他	是	上帝	!

他必发光，他必眷顾他的葡萄树；他已发誓，他就是神!

" [ðen] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] [aɪ][roʊd] [θruː] [ɑːn][ðə; ði][roʊn] [ðæts]

"	Then	I	thought	of	the	gate	I	rode	through	on	the	roan	that's
"	然后	我	想法	的	这	门	我	骑	通过	在	这	杂色	那就是

然后我想起了我骑着那匹枣红色的马穿过的那道门。

[lɔːŋ] [ded] , —

long	dead	,	—
长的	死的	,	—

早已逝去，——

[aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [dɑ:n] [wʌz; wəz][bʌt; bət] [peɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði][stɑ:rz][ˌoʊvər'hed] ;

I	remember	the	dawn	was	but	pale	,	and	the	stars	overhead	;
我	记住	这	黎明	曾是	但	苍白	,	和	这	明星	开销	;

我记得黎明时分，天空一片朦胧，繁星点点；

[ʌv; əv][ðə; ði] [beɪb] [ðæt] [ɪz] [groʊn] [tu:; tə][ə; eɪ][meɪd] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['mɑ:rθə] , [maɪ][waɪf] ,

Of	the	babe	that	is	grown	to	a	maid	,	and	of	Martha	,	my	wife	,
的	这	宝贝	那	是	生长	到	一个	女佣	,	和	的	玛莎	,	我的	妻子	,

从婴儿长成的女仆，到我的妻子玛莎，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sprɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][woʊldz][fɑ:r] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [geɪv] [θæŋks] [fɔ:r; fər][maɪ][laɪf] !

And	the	spring	on	the	wolds	far	away	,	and	gave	thanks	for	my	life	!
和	这	春天	在	这	沃尔兹	远的	离开	,	和	给予	谢谢	为了	我的	生活	!

远方山丘上的春天，让我感谢生命！

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['ɔ:rient]

THE	STORY	OF	THE	"	ORIENT
这	故事	的	这	"	东方

"东方"的故事

" - [ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['sʌndeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [waɪl] [ðə; ði] [sprɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn][ɪts]['glɔ:ri] ,

"	'	T	was	a	pleasant	Sunday	morning	while	the	spring	was	in	its	glory	,
"	-	T	曾是	一个	令人愉快的	星期日	早晨	尽管	这	春天	曾是	在	它是	荣耀	,

那是一个宜人的星期天早晨，春意盎然。

['ɪŋglɪʃ] [sprɪŋ] [ʌv; əv]['dʒent(ə)l]['glɔ:ri] ; ['smoʊkɪŋ][baɪ][hɪz; ɪz] ['kɑ:tɪdʒ] [dɔ:r] ,

English	spring	of	gentle	glory	;	smoking	by	his	cottage	door	,
英语	春天	的	温和的	荣耀	;	吸烟	经过	他的	小屋	门	,

英格兰春天温柔而辉煌；他在小屋门口抽烟，

['flɔ:rɪd] - [feɪst] , [ðə; ði][mæn] - [oʊ] - - ['wɔrz] - [mæn][toʊld][hɪz; ɪz] [waɪt] - [hed] [bɔɪ] [ðə; ði]['stɔ:ri] ,

Florid	-	faced	,	the	man	-	o	'	-	war's	-	man	told	his	white	-	head	boy	the	story	,
佛罗里达	-	面对	,	这	男人	-	o	-	-	战争的	-	男人	讲述	他的	白色的	-	头	男生	这	故事	,

这位面色红润的僧侣给他的白发儿子讲了这个故事。

['noʊb(ə)l]['stɔ:ri][ʌv; əv][ˌɑ:bu:'kiə] , [toʊld][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [bɪ'fɔ:r] .

Noble	story	of	Aboukir	,	told	a	hundred	times	before	.
高贵	故事	的	阿布基尔	,	讲述	一个	百	时代	前	.

阿布基尔的英勇事迹，早已被讲述过无数遍。

" [hɪr] , [ðə; ði]['θi:sɪəs; 'θi:sju:s] — [hɪr] , [ðə; ði] ['vængɑ:rd] ; " [æz; əz][hi:; hi] [spoʊk]

"	Here	,	the	Theseus	—	here	,	the	Vanguard	;	"	as	he	spoke
"	这里	,	这	忒修斯	—	这里	,	这	先锋	;	"	作为	他	辐

"这里是忒修斯——这里是先锋队；"他说道

[i:tʃ] [neɪm] ['sɑ:nərəs] , —

each	name	sonorous	,	—
每个	姓名	响亮的	,	—

每个名字都悦耳动听，——

['maɪnətɔ:rˌ'mɪnətɔ:r] , [dɪ'fens] , [mə'dʒestɪk] , [stɑ:ntʃ] [oʊld] ['kɒmreɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði][braɪn] ,

Minotaur	,	Defence	,	Majestic	,	stanch	old	comrades	of	the	brine	,
弥诺陶	,	防御	,	雄伟	,	立柱	老的	同志们	的	这	盐水	,

弥诺陶洛斯，防御，雄伟，盐水中忠诚的老战友们，

[ðæt] [ə'genst] [ðə; ði] [ʃɪps] [ʌv; əv] - [meɪd] [ðer; ðər] ['brɔ:dˌsaɪdz] [rɔ:r]

That	against	the	ships	of	Brucys	made	their	broadsides	roar
那	反对	这	船舶	的	-	制成	他们的	传单	吼

布鲁西人的战舰迎面而来，舷炮发出震耳欲聋的轰鸣。

[ɪn] ['kɔ:rəs] , —

in	chorus	,	—
在	合唱	,	—

齐声说道——

['reɪndʒɪŋ] ['deɪziz] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['dɔːrˌstoʊn] , [deft][hiː; hi] [mæpt] [ðə; ði]['bæt(ə)l] - [laɪn] .

Ranging	**daisies**	**on**	**his**	**doorstone**	**,**	**deft**	**he**	**mapped**	**the**	**battle**	**-**	**line**	**.**
范围	雏菊	在	他的	门石	,	麻利	他	已映射	这	战斗	-	线	.

他灵巧地在门石上摆放雏菊，绘制出战线。

[mæpt] [ðə; ði] [kɜːrv] [ʌv; əv] [tɔːl] [θriː] - ['dɛk.ərz] , [deft][æz; əz] [maɪt]

Mapped	**the**	**curve**	**of**	**tall**	**three**	**-**	**deckers**	**,**	**deft**	**as**	**might**
已映射	这	曲线	的	高的	三	-	德克尔斯	,	麻利	作为	可能

绘制出高耸三层楼的曲线，灵巧得如同……

[ə; eɪ][mæn][left] - ['hændɪd] ,

a	**man**	**left**	**-**	**handed**	**,**
一个	男人	左边	-	递交	,

一个左撇子男人，

[huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][æn; ən][ɑːrm][tuː; tə] ['ɪŋglənd] ['leɪtər][ɑːn][æt; ət][trə'fælgər] .

Who	**had**	**given**	**an**	**arm**	**to**	**England**	**later**	**on**	**at**	**Trafalgar**	**.**
WHO	有	给定	一个	手臂	到	英格兰	之后	在	在	特拉法加	.

后来在特拉法加海战中为英格兰贡献了力量。

[waɪl] [hiː; hi] [pɔːd] [ðə; ði] [preɪz] [ʌv; əv] ['nelsn] [tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld][wɪð; wɪθ] [aɪz] [ɪk'spændɪd] ,

While	**he**	**poured**	**the**	**praise**	**of**	**Nelson**	**to**	**the**	**child**	**with**	**eyes**	**expanded**	**,**
尽管	他	倾倒	这	称赞	的	纳尔逊	到	这	孩子	和	眼睛	扩展	,

他一边向睁大眼睛的孩子讲述纳尔逊的种种美德，一边

[braɪt] [ə'θwɔːrt] [hɪz; ɪz] ['ɑːnɪst] ['fɔːrhed] [blʌʃt] [ðə; ði]['skɑːrlət] ['kʌtləs] - [skɑːr] .

Bright	**athwart**	**his**	**honest**	**forehead**	**blushed**	**the**	**scarlet**	**cutlass**	**-**	**scar**	**.**
明亮的	横穿	他的	诚实的	前额	脸红了	这	猩红	弯刀	-	瘢痕	.

一道明亮的光芒横亘在他诚实的额头上，映照出一道鲜红的弯刀疤痕。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [sɜːrvd] [ə'bɔːrd] [ðə; ði] ['vængɑːrd] , [sɔː] [ðə; ði]['ædmərəl][blaɪnd][ænd; ənd] ['bliːdɪŋ]

For	**he**	**served**	**aboard**	**the**	**Vanguard**	**,**	**saw**	**the**	**Admiral**	**blind**	**and**	**bleeding**
为了	他	服务	船上	这	先锋	,	锯	这	上将	瞎的	和	出血

因为他曾在"先锋号"上服役，亲眼目睹了海军上将双目失明、浑身是血。

[bɔːrn] [bɪ'loʊ] [baɪ]['saɪlənt] ['seɪləz] , [bɔːrn] [tuː; tə][daɪ][æz; əz] [ðen] [ðeɪ] [diːmd] .

Borne	**below**	**by**	**silent**	**sailors**	**,**	**borne**	**to**	**die**	**as**	**then**	**they**	**deemed**	**.**
出生	以下	经过	沉默的	水手们	,	出生	到	死	作为	然后	他们	被认为	.

由沉默的水手们运送至下方，注定要死在他们眼中。

['evri] [staʊt] [hɑːrt] [sɪk] [bʌt; bət] ['stʌbərn] , [fɔːt] [ðə; ði] [siː] - [dɔːgz][ɑːn] [ˌʌn'hidɪŋ] ,

Every	**stout**	**heart**	**sick**	**but**	**stubborn**	**,**	**fought**	**the**	**sea**	**-**	**dogs**	**on**	**unheeding**	**,**
每一个	肥硕	心	生病的	但	固执的	,	战斗	这	海	-	狗	在	不理会	,

每一个意志坚强却又顽强不屈的人，都对海盗们置若罔闻，奋力抵抗。

['gʌnz] [wɜːr; wər] [klɪrd] [ænd; ənd] [mænd] [ænd; ənd] [klɪrd] , [ðə; ði]['bæt(ə)l] ['θʌndəd] ,

Guns	**were**	**cleared**	**and**	**manned**	**and**	**cleared**	**,**	**the**	**battle**	**thundered**	**,**
枪支	是	已清除	和	有人值守	和	已清除	,	这	战斗	雷鸣	,

火炮被清理干净，重新布防，战斗再次爆发。

[flæʃt] , [ænd; ənd] [skriːmd] .

flashed	**,**	**and**	**screamed**	**.**
闪光灯	,	和	尖叫	.

闪光灯亮起，尖叫声响起。

[tɪl] [ə; eɪ][kraɪ] [sweld] [laʊd][ænd; ənd]['laʊdər] , — ['taʊərd] [ɑːn]['faɪər][ðə; ði]

Till	**a**	**cry**	**swelled**	**loud**	**and**	**louder**	**,**	**—**	**towered**	**on**	**fire**	**the**
直到	一个	哭	肿胀	大声	和	更大声	,	—	高耸	在	火	这

直到一声呐喊越来越响亮，——熊熊烈火吞噬了

['ɔːrient] ['steɪtli] ,

Orient	**stately**	**,**
东方	庄严	,

庄严地面向东方，

- - [flæg] - [ʃɪp] , [ʃiː; ʃi] [ðæt] ['kærid] ['gʌnz] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [skɔːr] ;

Brucys	'	flag	-	ship	,	she	that	carried	guns	a	hundred	and	a	score	;
-	-	旗帜	-	船	,	她	那	携带	枪支	一个	百	和	一个	分数	;

布鲁西的旗舰，她携带了一百二十门火炮；

[ðen] [keɪm] ['groʊpɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['hætʃweɪ] [hiː; hi] [ðeɪ] ['kaʊntɪd] [ded]

Then	came	groping	up	the	hatchway	he	they	counted	dead
然后	来了	摸索	向上	这	舱口	他	他们	计数	死的

然后他摸索着爬上舱口，他们清点了尸体。

[bʌt; bət] ['leɪtli] ,

but	lately	,
但	最近	,

但最近，

[keɪm] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌn] - [ɑːrmd] ['ædmərəl] [tuː; tə] [gaɪd] [ðə; ði] [faɪt] [wʌns] [mɔːr] .

Came	the	little	one	-	armed	Admiral	to	guide	the	fight	once	more	.
来	这	小的	一	-	武装	上将	到	指导	这	斗争	一次	更多的	.

那位独臂小将再次出马指挥战斗。

" - ['loʊər] [ðə; ði] ['boʊts] ! - [wʌz; wəz] ['nɛlsənz] ['ɔːrdər] . " —

"	'	Lower	the	boats	!	'	was	Nelson's	order	.	"	—
"	-	降低	这	船	!	-	曾是	纳尔逊的	命令	.	"	—

“放下救生艇！”这是纳尔逊的命令。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['lɪsnɪŋ] [bɔɪ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

But	the	listening	boy	beside	him	,
但	这	聆听	男生	旁	他	,

但他身旁那个正在听的男孩，

[huː] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['məuʃənz] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['iːgər] [waɪd] [bluː] [aɪ] ,

Who	had	followed	all	his	motions	with	an	eager	wide	blue	eye	,
WHO	有	随后	全部	他的	运动	和	一个	渴望的	宽的	蓝色的	眼睛	,

她用一双充满渴望的湛蓝大眼睛注视着他的一举一动，

[nəːst] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['nelsn] [tɪl] [hiː; hi] [hæf] [hæd; həd] ['diːəˌfaɪd] [hɪm; ɪm] ,

Nursed	upon	the	name	of	Nelson	till	he	half	had	deified	him	,
护理	之上	这	姓名	的	纳尔逊	直到	他	一半	有	神化	他	,

他不断念叨纳尔逊的名字，直到几乎把他神化了。

[hɪr] , [wɪð; wɪθ] ['tʃaɪldˌhʊdz] [kruːd] [kən'sɪstəns] , [broʊk] [ðə; ði] [teɪl]

Here	,	with	childhood's	crude	consistence	,	broke	the	tale
这里	,	和	童年的	原油	浓度	,	打破	这	故事

在这里，孩童粗糙的坚持打破了故事。

[tuː; tə] ['kwestʃən] " [waɪ] ?

to	question	"	Why	?
到	问题	"	为什么	?

质疑“为什么？”

" [fɔːr; fər] [baɪ] ['tʃɪldrən] [fækts] [goʊ] ['striːmɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [θrɔːŋ] [ðæt] ['nevər] ['pɔːzɪz] ,

"	For	by	children	facts	go	streaming	in	a	throng	that	never	pauses	,
"	为了	经过	孩子们	事实	去	流媒体	在	一个	人群	那	绝不	停顿	,

“因为孩子们口中的知识就像潮水般涌来，永不停歇。”

['noʊtɪd] [nɑːt] , [tɪl] , [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [θɔːt] , [ə; eɪ] ['sʌnbiːm] , [gɪldz] [ðə; ði] [moʊts] ,

Noted	not	,	till	,	of	a	sudden	,	thought	,	a	sunbeam	,	gilds	the	motes	,
著名的	不是	,	直到	,	的	一个	突然	,	想法	,	一个	阳光	,	镀金	这	微粒	,

直到突然想到，一道阳光洒在尘埃上，才注意到这一点。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] [noʊn] [wɜːrdz] ['kwɪkən] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʊd] [diːl]

All	at	once	the	known	words	quicken	,	and	the	child	would	deal
全部	在	一次	这	已知	字	加速	,	和	这	孩子	会	交易

突然间，那些熟悉的词语变得清晰起来，孩子开始应对。

[wɪð; wɪθ] ['kɔ:zɪz] .

with	causes	.
和	原因	.

原因。

[sɪns] [tu:; tə] [kɪl] [ðə; ði] [frentʃ] [wʌz; wəz] ['raɪtʃəs] , [waɪ] [beɪd] ['nelsn] ['loʊər]

Since	to	kill	the	French	was	righteous	,	why	bade	Nelson	lower
自从	到	杀	这	法语	曾是	正义	,	为什么	巴德	纳尔逊	降低

既然杀死法国人是正义的，为什么还要命令纳尔逊降低

[ðə; ði]['boʊts] ?

the	boats	?
这	船	?

那些船?

[kwɪk] [ðə; ði][mæn][pʊt][baɪ][ðə; ði]['kwestʃən] .

Quick	the	man	put	by	the	question	.
快的	这	男人	放	经过	这	问题	.

那个人迅速抛出了这个问题。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['ɔ:rient] , [nʌn]

"	But	the	Orient	,	none
"	但	这	东方	,	没有任何

但东方，没有

[kʊd; kəd] [seɪv] [hɜ:r; hər] ;

could	save	her	;
可以	节省	她	;

或许能救她;

[wi:; wi][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [ʃɪps] , [ðə; ði] ['ensən] , [klɪr] [æz; əz] ['deɪlaɪt] [baɪ][ðə; ði] [fler] ;

We	could	see	the	ships	,	the	ensigns	,	clear	as	daylight	by	the	flare	;
我们	可以	看	这	船舶	,	这	旗帜	,	清除	作为	日光	经过	这	耀斑	;

借着信号弹，我们能像白天一样清楚地看到船只和旗帜;

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['meni] [li:pt] [ænd; ənd][left][hɜ:r; hər] ; [bʌt; bət] , [gɑ:d][rest] - [ɪm] !

And	a	many	leaped	and	left	her	;	but	,	God	rest	'	em	!
和	一个	许多	跳跃	和	左边	她	;	但	,	上帝	休息	-	呃	!

许多人跳下车离开了她；但是，愿上帝保佑他们!

[sʌm; səm][wɜ:r; wər]['breɪvər] ;

some	were	braver	;
一些	是	更勇敢	;

有些人更勇敢;

[sʌm; səm][held][baɪ][hɜ:r; hər] , ['faɪərɪŋ] ['stedi] [tɪl] [ʃi:; ʃi] [blu:] [tu:; tə][gɑ:d] [noʊz] [wer] .

Some	held	by	her	,	firing	steady	till	she	blew	to	God	knows	where	.
一些	握住	经过	她	,	射击	稳定的	直到	她	吹	到	上帝	知道	在哪里	.

她手里拿着一些枪，持续射击，直到她向天知道的地方猛射。

" [æt; ət][ðə; ði] [ʃɑ:k] , [hi:; hi] [sed] , [ðə; ði] ['vængɑ:rd] [ʃʊk] [θru:] [ɔ:l]

"	At	the	shock	,	he	said	,	the	Vanguard	shook	through	all
"	在	这	震惊	,	他	说	,	这	先锋	摇晃	通过	全部

他说，受到冲击后，先锋队震动了整个战局。

[hɜ:r; hər] ['tɪmbɝz] ['oʊkən] ;

her	timbers	oaken	;
她	木材	橡木	;

她的木材是橡木的;

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði] [ʃɑ:k] [ʌv; əv] ['du:mzdeɪ] , — [nɑ:t][ə; eɪ][tɑ:r][bʌt; bət] ['ʃʌdəd] [hɑ:rd] .

It	was	like	the	shock	of	Doomsday	,	—	not	a	tar	but	shuddered	hard	.
它	曾是	喜欢	这	震惊	的	末日	,	—	不是	一个	焦油	但	颤抖	难的	.

那感觉就像世界末日的冲击——不是轻微的颤抖，而是剧烈的震颤。

[ɔːl] [wʌz; wəz] [hʌʃt] [fɔːr; fər] [wʌn] [streɪndʒ] ['moʊmənt] ; [ðen] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [kɑːm] [wʌz; wəz] ['broʊkən]

All	was	hushed	for	one	strange	moment	;	then	that	awful	calm	was	broken
全部	曾是	静静地	为了	一	奇怪的	片刻	;	然后	那	可怕	冷静的	曾是	破碎的

四周一片寂静，持续了片刻；随后，那可怕的平静被打破了。

[baɪ] [ðə; ði] ['hevi] [plæʃ] [ðæt] ['ænsər] [ðə; ði] [dɪ'sent] [ʌv; əv] [mæst] [ænd; ənd] [jɑːrd] .

By	the	heavy	plash	that	answered	the	descent	of	mast	and	yard	.
经过	这	重的	水花	那	回答	这	下降	的	桅杆	和	院子	.

桅杆和横桁落下时，发出沉闷的拍击声。

[soʊ] , [hɜːr; hər] ['kænən] [stɪl] [dɪ'faɪɪŋ] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['kʌlɚz] ['fleɪmɪŋ] , ['flaɪɪŋ] ,

So	,	her	cannon	still	defying	,	and	her	colors	flaming	,	flying	,
所以	,	她	大炮	仍然	反抗	,	和	她	颜色	炽盛	,	飞行	,

所以，她的大炮依然在战斗，她的旗帜熊熊燃烧，飞舞着。

[ɪn] [hɜːr; hər] [pɪt] [hɜːr; hər] ['wuːndɪd] ['helpləs] , [ɑːn] [hɜːr; hər] [dek] [hɜːr; hər] ['ædmərəl] [ded] ,

In	her	pit	her	wounded	helpless	,	on	her	deck	her	Admiral	dead	,
在	她	坑	她	受伤	无助	,	在	她	甲板	她	上将	死的	,

她的战壕里躺着无助的伤员，她的甲板上躺着阵亡的海军上将。

[sɔːd] [ðə; ði] ['ɔːrient] ['ɪntuː] ['dɑːrknəs] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['daɪɪŋ] :

Soared	the	Orient	into	darkness	with	her	living	and	her	dying	:
飙升	这	东方	进入	黑暗	和	她	活的	和	她	垂死	:

东方随着她的生与死坠入了黑暗：

" [jet] ['aʊər; ɑːr] [lædz] [meɪd] [ʃɪft] [tuː; tə] ['reskjuː] [θriː] - [skɔːr] [soʊlz] , " [ðə; ði] ['siːmən] [sed] .

"	Yet	our	lads	made	shift	to	rescue	three	-	score	souls	,	"	the	seaman	said	.
"	然而	我们的	小伙子们	制成	转移	到	救援	三	-	分数	灵魂	,	"	这	水手	说	.

"然而，我们的小伙子们奋力营救了六十条生命，"水手说道。

[lɔːŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ] [nɪt] [braʊz] ['wʌndɚd] [ɔː(r)] [ðæt] ['frɛndɪŋ]

Long	the	boy	with	knit	brows	wondered	o'er	that	friending
长的	这	男生	和	针织	眉毛	想知道	超过	那	交朋友

那个眉头紧锁的男孩长久以来都在思考那段友谊。

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['foʊmən] ;

of	the	foeman	;
的	这	敌人	;

敌方的；

[lɔːŋ] [ðə; ði] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ʃʌt] [lɪps] ['pɒndəd] ; ['paʊərləs] [hiː; hi] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [kɔːz]

Long	the	man	with	shut	lips	pondered	;	powerless	he	to	tell	the	cause
长的	这	男人	和	关闭	嘴唇	沉思	;	无力	他	到	告诉	这	原因

那人紧闭双唇，沉思良久；他无力诉说缘由。

[waɪ] [ðə; ði] ['brʌðər] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [ðæt] [dɪ'zaɪrd] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [noʊ] [mæn] ,

Why	the	brother	in	his	bosom	that	desired	the	death	of	no	man	,
为什么	这	兄弟	在	他的	怀	那	想要的	这	死亡	的	不	男人	,

为什么他怀里那个不愿任何人丧命的兄弟，

[ɪn] [ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv] ['bæt(ə)l] ['weikənd] , [snæpt] [ðə; ði] [bɑːndz] [ʌv; əv] [heɪt] [laɪk] [strɔːz] .

In	the	crash	of	battle	wakened	,	snapped	the	bonds	of	hate	like	straws	.
在	这	碰撞	的	战斗	醒来	,	啪啪	这	债券	的	恨	喜欢	吸管	.

在战火的冲击下，仇恨的纽带像稻草一样断裂。

[waɪl] [hiː; hi] [mjuːzd] , [hɪz; ɪz] ['tɔdlɪŋ] ['meɪd(ə)n] [druː] [ðə; ði] ['deɪziz] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['poʊzi] ;

While	he	mused	,	his	toddling	maiden	drew	the	daisies	to	a	posy	;
尽管	他	沉思	,	他的	蹒跚学步	少女	画	这	雏菊	到	一个	铭文	;

他沉思的时候，他蹒跚学步的女儿把雏菊扎成了一束花；

[maɪld] [ðə; ði] ['belz] [ʌv; əv] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ræŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - [jɑːrd] [sɑːd] ;

Mild	the	bells	of	Sunday	morning	rang	across	the	church	-	yard	sod	;
温和的	这	铃铛	的	星期日	早晨	响铃	穿过	这	教会	-	院子	草皮	;

星期天的清晨，教堂墓地的草坪上响起了柔和的钟声；

[ænd; ənd] , [helpt] [ɑːn][baɪ]['tendər][hændz] , [wɪð; wɪθ]['stɜːrdi] [fiːt] [ɔːl] [ber] [ænd; ənd]['roʊzi] ,

And	**,**	**helped**	**on**	**by**	**tender**	**hands**	**,**	**with**	**sturdy**	**feet**	**all**	**bare**	**and**	**rosy**	**,**
和	,	帮助	在	经过	投标	双手	,	和	结实的	脚	全部	裸	和	红润	,

在温柔的双手帮助下，穿着结实的、光着的、红润的双脚，

[klaɪmd] [hɪz; ɪz] [beɪb] [tuː; tə] ['mʌðɚz] [brest] , [æz; əz] [klaimz] [ðə; ði] [sloʊ] [wɜːrld]

Climbed	**his**	**babe**	**to**	**mother's**	**breast**	**,**	**as**	**climbs**	**the**	**slow**	**world**
攀登	他的	宝贝	到	母亲的	胸部	,	作为	攀登	这	慢的	世界

他把婴儿抱到母亲的怀里，就像缓慢攀升的世界一样。

[ʌp][tuː; tə][gɑːd] .

up	**to**	**God**	**.**
向上	到	上帝	.

一切由上帝决定。

[ə; eɪ] [ˌrezə'rekʃ(ə)n]

A	**RESURRECTION**
一个	复活

复活

['niːðər] [wʊd] [ðeɪ] [biː; bi] [pə'sweidid] , [ðoʊ] [wʌn][roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] .

Neither	**would**	**they**	**be**	**persuaded**	**,**	**though**	**one**	**rose**	**from**	**the**	**dead**	**.**
两者都不	会	他们	是	被说服	,	尽管	一	玫瑰	从	这	死的	.

即使其中一人死而复生，他们也毫不动摇。

[aɪ][wʌz; wəz] [kwɪk] [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] , [wʌz; wəz][wɔːrm] , [ænd; ənd][ðə; ði][lɪv; laɪv] [hɑːrt] [ʃʊk] [maɪ] [brest]

I	**was**	**quick**	**in**	**the**	**flesh**	**,**	**was**	**warm**	**,**	**and**	**the**	**live**	**heart**	**shook**	**my**	**breast**	**;**
我	曾是	快的	在	这	肉	,	曾是	温暖的	,	和	这	居住	心	摇晃	我的	胸部	;

;

;

我身姿矫健，体态温暖，鲜活的心脏震颤着我的胸膛；

[ɪn][ðə; ði]['mɑːrkɪt][aɪ] [bɔːt] [ænd; ənd][soʊld] , [ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l][aɪ] [boʊd] [maɪ] [hed] .

In	**the**	**market**	**I**	**bought**	**and**	**sold**	**,**	**in**	**the**	**temple**	**I**	**bowed**	**my**	**head**	**.**
在	这	市场	我	买	和	卖	,	在	这	寺庙	我	鞠躬	我的	头	.

我在市场上买卖东西，在寺庙里低头祈祷。

[aɪ][hæd; həd] [swɔðd] [ˌem 'iː][ɪn] [ʃoʊz] [ænd; ənd][fɔːrmz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ɑːnərd] [ə'bʌv] [ðə; ði]

I	**had**	**swathed**	**me**	**in**	**shows**	**and**	**forms**	**,**	**and**	**was**	**honored**	**above**	**the**
我	有	裹挟着	我	在	演出	和	表格	,	和	曾是	荣幸	多于	这

[rest]

rest
休息

我曾被各种表演和形式所包围，并因此获得了高于其他人的荣誉。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][aɪ] [lɪvd] ; [nɔːr][dɪd]['eni] [ɪ'stiːm] [ˌem 'iː] [ded] .

For	**the**	**sake**	**of**	**the**	**life**	**I**	**lived**	**;**	**nor**	**did**	**any**	**esteem**	**me**	**dead**	**.**
为了	这	清酒	的	这	生活	我	居住地	;	也不	做过	任何	尊重	我	死的	.

因为我曾活过；也没有人认为我死了。

[bʌt; bət][æt; ət][læst] , [wen] [ðə; ði]['aʊər][wʌz; wəz][raɪp] — [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['sʌd(ə)n] - [rɪ'membər]

But	**at**	**last**	**,**	**when**	**the**	**hour**	**was**	**ripe**	**—**	**was**	**it**	**sudden**	**-**	**remembered**
但	在	最后的	,	什么时候	这	小时	曾是	成熟	—	曾是	它	突然	-	记得

[wɜːrd] ?

word	**?**
单词	?

但最终，当时机成熟时——那是突然想起的一句话吗?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɜːrd] [ðæt] ['maʊntɪd] , [ɔːr] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪn] [ðæt]

Was	**it**	**sight**	**of**	**a**	**bird**	**that**	**mounted**	**,**	**or**	**sound**	**of**	**a**	**strain**	**that**
曾是	它	视线	的	一个	鸟	那	安装	,	或者	声音	的	一个	拉紧	那

是看到一只飞翔的鸟，还是听到一声嘶哑的喘息?

[stoʊl] ?
stole **?**
偷窃 ?

偷了?

[aɪ][wʌz; wəz] - [wer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [spel] [ðæt] [snæpt] , [ʌv; əv][æn; ən]['ɪnwərd] [streŋθ] [ðæt]
I **was** **'** **ware** **of** **a** **spell** **that** **snapped** **,** **of** **an** **inward** **strength** **that**
我 曾是 - 仓库 的 一个 拼写 那 啪啪 , 的 一个 向内 力量 那

我意识到一种魔咒消失了，一种内在的力量消失了。

[stɜːrd] ,
stirred **,**
搅拌 ,

搅拌,

[ʌv; əv][ə; eɪ]['prez(ə)ns] [ðæt] [fɪld] [ðæt] [pleɪs] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊn] , [ænd; ənd][aɪ] [nuː]
Of **a** **Presence** **that** **filled** **that** **place** **;** **and** **it** **shone** **,** **and** **I** **knew**
的 一个 在场 那 已填 那 地方 ; 和 它 闪耀 , 和 我 知道

那地方充满了某种存在；它闪耀着光芒，我知道。

[maɪ][soʊl] .
my **Soul** **.**
我的 灵魂 .

我的灵魂。

[ænd; ənd][ðə; ði] [driːm] [aɪ][hæd; həd] [kɔːld] [maɪ][laɪf][wʌz; wəz][ə; eɪ]['gɑːrmənt][ə'baʊt][maɪ] [fiːt] ,
And **the** **dream** **I** **had** **called** **my** **life** **was** **a** **garment** **about** **my** **feet** **,**
和 这 梦 我 有 称为 我的 生活 曾是 一个 服装 关于 我的 脚 ,

我曾称之为人生的梦想，如今却成了我脚上的一件衣裳。

[fɔːr; fər][ðə; ði][web][ʌv; əv][ðə; ði] ['jɪrz] [wʌz; wəz][rent][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θroʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
For **the** **web** **of** **the** **years** **was** **rent** **with** **the** **throe** **of** **a**
为了 这 网站 的 这 年 曾是 租 和 这 阵痛 的 一个

岁月的蛛网被一阵剧烈的撕裂所撕裂

['jɜːrnɪŋ] [strɔːŋ] .
yearning **strong** **.**
渴望 强的 .

强烈的渴望。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swiːp] [æz; əz][ʌv; əv]['waɪndz][ɪn]['hev(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] [æz; əz][ʌv; əv] [fleɪmz] [ðæt]
With **a** **sweep** **as** **of** **winds** **in** **heaven** **,** **with** **a** **rush** **as** **of** **flames** **that**
和 一个 扫 作为 的 风 在 天堂 , 和 一个 匆忙 作为 的 火焰 那
[miːt] ,
meet **,**
见面 ,

如同天上的疾风般席卷而来，如同火焰交汇般奔涌而出，

[ðə; ði] [fleʃ] [ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪt] [klɑːspt] ; [ænd; ənd][aɪ][kraɪd] , " [wʌz; wəz][aɪ] [ded] [soʊ] [lɔːŋ] ?
The **Flesh** **and** **the** **Spirit** **clasped** **;** **and** **I** **cried** **,** **"** **Was** **I** **dead** **so** **long** **?**
这 肉 和 这 精神 紧握 ; 和 我 哭 , " 曾是 我 死的 所以 长的 ?

肉体与灵魂紧紧相依；我喊道："我死了这么久吗？"

" [aɪ][hæd; həd] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði]['siːkrət] , [flæʃt] [θruː] [ðə; ði]['sɪmb(ə)l] [əb'skjʊr]
" **I** **had** **glimpse** **of** **the** **Secret** **,** **flashed** **through** **the** **symbol** **obscure**
" 我 有 一瞥 的 这 秘密 , 闪光灯 通过 这 象征 朦胧

我瞥见了秘密，它透过晦涩的符号一闪而过。

[ænd; ənd] [miːn] ,
and **mean** **,**
和 意思是 ,

并且意味着，

[ænd; ənd][aɪ][felt][æz; əz][ə; eɪ]['faɪər] [wʌt] ['ə:st][aɪ] [rɪ'pi:tɪd] [wɪð; wɪθ][lɪps][ʌv; əv][kleɪ] ;

And	I	felt	as	a	fire	what	erst	I	repeated	with	lips	of	clay	;
和	我	毛毡	作为	一个	火	什么	最初	我	重复	和	嘴唇	的	黏土	;

我感觉自己像火一样，再次用泥土般的嘴唇重复着我曾经说过的话；

[ænd; ənd][aɪ] [nu:] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [θɪŋz] [ɪ'tɜ:rn(ə)l][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ] [hæθ][nɑ:t] [si:n] ;

And	I	knew	for	the	things	eternal	the	things	eye	hath	not	seen	;
和	我	知道	为了	这	事物	永恒	这	事物	眼睛	有	不是	已见	;

我知晓永恒之事，就是眼睛未曾见过的事；

[jeɪ] , [ðə; ði]['hevəns][ænd; ənd][ðə; ði] [ɜ:rθ] [ʃæl; ʃəl][pæs] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevər]

Yea	,	the	heavens	and	the	earth	shall	pass	;	but	they	never
是的	,	这	天	和	这	地球	将	经过	;	但	他们	绝不

天地终将消逝，但它们永不改变。

[ʃæl; ʃəl][pæs] [ə'weɪ] .

shall	pass	away	.
将	经过	离开	.

终将消逝。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɪrək(ə)l][ɑ:n][ˌem 'i:] [rɔ:t] , [ɪn][ðə; ði] [stri:ts] [aɪ] [wʊd] [streɪt]

And	the	miracle	on	me	wrought	,	in	the	streets	I	would	straight
和	这	奇迹	在	我	锻	,	在	这	街道	我	会	直的

而这奇迹发生在我身上，让我走上街头，径直

[meɪk] [noʊn] :

make	known	:
制作	已知	:

揭晓：

" [wen] [ðɪs] ['mɑ:rv(ə)l][ʌv; əv][maɪn][ɪz] [hɜ:rd] , [wɪ'ðaʊt] ['kæv(ə)l][ʃæl; ʃəl][men] [rɪ'si:v]

"	When	this	marvel	of	mine	is	heard	,	without	cavil	shall	men	receive
"	什么时候	这	奇迹	的	矿	是	听到	,	没有	挑剔	将	男人	收到

"当我的这奇事传世之时，人们必将毫无异议地接受。"

['eni]['ledʒənd][ʌv; əv]['heɪləʊd][seɪnt] , ['sterɪŋ] [ʌp] [θru:] [ðə; ði] - [stoʊn] !

Any	legend	of	haloed	saint	,	staring	up	through	the	sealèd	stone	!
任何	传奇	的	光环	圣	,	凝视	向上	通过	这	-	石头	!

任何关于头戴光环的圣人的传说，都透过封印的石头向上凝视！

" [soʊ][aɪ] [speɪk] [ɪn][ðə; ði] ['trɑ:dn] [weɪz] ; [bʌt; bət][bɪ'hoʊld] , [ðer; ðər] [wʊd] [nʌn] [bɪ'li:v] !

"	So	I	spake	in	the	trodden	ways	;	but	behold	,	there	would	none	believe	!
"	所以	我	说	在	这	践踏	方式	;	但	看哪	,	那里	会	没有任何	相信	!

于是我在人来人往的路上传道；可是，竟没有人相信！

[ðə; ði] ['glɔ:riəs] ['kʌmpəni]

THE	GLORIOUS	COMPANY
这	辉煌	公司

光荣公司

" ['feɪsɪz] , ['feɪsɪz] , ['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['stri:mɪŋ] [ma:tʃɪŋ] [sɜ:rdʒ] ,

"	Faces	,	faces	,	faces	of	the	streaming	marching	surge	,
"	面孔	,	面孔	,	面孔	的	这	流媒体	行军	涌	,

"一张张面孔，一张张面孔，一张张面孔，一股股浩浩荡荡的游行队伍，

['stri:mɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['wɪri] [roʊd] , [tɔ:rd] [ðə; ði]['ɔ:f(ə)l] [sti:p] ,

Streaming	on	the	weary	road	,	toward	the	awful	steep	,
流媒体	在	这	厌倦	路	,	朝向	这	可怕	陡	,

沿着疲惫的道路，朝着可怕的陡峭方向前进，

[wens] [jʊr; jər][gloʊ] [ænd; ənd]['glɔ:ri] , [æz; əz][ji:; ji][set][tu:; tə][ðæt] [ʃɑ:rp] [vɜ:rdʒ] ,

Whence	your	glow	and	glory	,	as	ye	set	to	that	sharp	verge	,
何处	你的	辉光	和	荣耀	,	作为	是的	放	到	那	锋利的	边缘	,

当你们走向那条锐利的边缘时，你们的光辉和荣耀从何而来？

['feɪsɪz] [lɪt] [æz; əz] ['sʌnlɪt] [stɑ:rz] , ['ʃaɪnɪŋ] [æz; əz][ji:; ji] [swi:p] ?

Faces	lit	as	sunlit	stars	,	shining	as	ye	sweep	?
面孔	点燃	作为	阳光照射	明星	,	灼灼	作为	是的	扫	?

你们的脸庞如同阳光照耀的星星，闪耀着光芒，如同你们扫荡一般?

" [wens] [ðɪs] ['wʌndrəs] ['reɪdiəns] [ðæt] [ji:; ji] ['sʌmhaʊ] [kætʃ] [ænd; ənd][kæst] ,

"	Whence	this	wondrous	radiance	that	ye	somehow	catch	and	cast	,
"	何处	这	奇妙的	辐射	那	是的	不知何故	抓住	和	投掷	,

"你们究竟是从哪里捕捉并散发出这奇妙的光辉呢？"

['feɪsɪz] [ræpt] , [ðæt] [wʌn] [di'sə:nz] - [mɪd][ðə; ði] ['dʌski] [pres]

Faces	rapt	,	that	one	discerns	'	mid	the	dusky	press
面孔	欣喜若狂	,	那	一	辨别	-	中	这	昏暗	按

在昏暗的人群中，人们能辨认出一张张专注的面孔。

['hɜ:dɪŋ] [ɪn] [dʌl] ['wʌndər] , ['gæðərɪŋ] ['fɪrf(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði][væst] ?

Herding	in	dull	wonder	,	gathering	fearful	to	the	Vast	?
放牧	在	乏味的	想知道	,	采集	可怕	到	这	广阔的	?

带着茫然的惊奇驱赶，带着恐惧聚集到浩瀚之中?

['ʃʊrli] [ɔ:l][ɪz][dɑ:rk] [bɪ'fɔ:r] , [naɪt] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋnəs] !

Surely	all	is	dark	before	,	night	of	nothingness	!
一定	全部	是	黑暗的	前	,	夜晚	的	虚无	!

之前必定一片黑暗，一片虚无的黑夜!

" [loʊ] , [ðə; ði] [laɪt] !

"	Lo	,	the	Light	!
"	洛	,	这	光	!

"看哪，光！"

([ðeɪ] ['ænsər])

(	they	answer	)
(	他们	回答	)

（他们回答）

[oʊ][ðə; ði] [pjʊr] ,

O	the	pure	,
哦	这	纯的	,

哦，纯洁的啊，

[ðə; ði] ['pʌlsɪŋ] [laɪt] ,

the	pulsing	Light	,
这	脉动	光	,

脉动的光芒，

['bi:tɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [hɑ:rt] [ʌv; əv][laɪf] , [laɪk][ə; eɪ] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [lʌv] ,

Beating	like	a	heart	of	life	,	like	a	heart	of	love	,
殴打	喜欢	一个	心	的	生活	,	喜欢	一个	心	的	爱	,

像生命的心脏一样跳动，像爱的心脏一样跳动，

[sɔ:rɪŋ] , ['sɜ:rtʃɪŋ] , ['fɪlɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [bredθ] [ænd; ənd] [depθ] [ænd; ənd] [haɪt] ,

Soaring	,	searching	,	filling	all	the	breadth	and	depth	and	height	,
翱翔	,	搜索	,	填充	全部	这	宽度	和	深度	和	高度	,

翱翔，探索，充满广袤、深邃和高远，

['welɪŋ] , ['welmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [pi:s] [wɜ:rld] [bɪ'loʊ] , [ə'bʌv] !

Welling	,	whelming	with	its	peace	worlds	below	,	above	!
韦林	,	压倒性的	和	它是	和平	世界	以下	,	多于	!

波灵，被其和平的世界所震撼，无论在下方还是上方!

" [oʊ][maɪ][soʊl] , [haʊ] [ɑ:rt] [ðaʊ] [tu:; tə] [ðæt] ['lɪvɪŋ] ['splendər] [blaɪnd] ,

"	O	my	soul	,	how	art	thou	to	that	living	Splendor	blind	,
"	哦	我的	灵魂	,	如何	艺术	你	到	那	活的	辉煌	瞎的	,

"哦，我的灵魂，你怎能对那鲜活的光辉视而不见呢？"

[sɪk] [wɪð; wɪθ] [ðaɪ] [dɪˈzaɪər] [tuː; tə] [siː] [ˈiːv(ə)n] [æz; əz] [ðiːz] [men] [siː] ！ —

Sick	with	thy	desire	to	see	even	as	these	men	see	！	—
生病的	和	你的	欲望	到	看	甚至	作为	这些	男人	看	！	—

你竟如此渴望能像这些人一样看到世界！

[jet] [tuː; tə] [lʊk] [əˈpɑːn] [ðem; ðəm] [ɪz] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [gɑːd] [hæθ] [ˈʃaɪnd] :

Yet	to	look	upon	them	is	to	know	that	God	hath	shined	:
然而	到	看	之上	他们	是	到	知道	那	上帝	有	闪耀	:

然而，只要看看它们，就会知道上帝的光辉已经照耀：

[ˈfeɪsɪz] [lɪt] [æz; əz] [ˈsʌnlɪt] [stɑːrz] , [biː; bi] [ɔːl] [maɪ] [laɪt] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] !

Faces	lit	as	sunlit	stars	,	be	all	my	light	to	me	!
面孔	点燃	作为	阳光照射	明星	,	是	全部	我的	光	到	我	!

像阳光照耀下的星星一样明亮的脸庞，成为我所有的光芒吧！

" [ðə; ði] [ˈtrʌmpɪtər]

"	THE	TRUMPETER
"	这	小号手

《号手》

[tuː] [ʃɪps] , [əˈloʊn] [ɪn] [skaɪ] [ænd; ənd] [siː] ,

Two	ships	,	alone	in	sky	and	sea	,
二	船舶	,	独自的	在	天空	和	海	,

两艘船，孤零零地漂浮在天空和海洋中。

[hæŋ] [klɪntʃt] , [wɪð; wɪθ] [kræʃ] [ænd; ənd] [rɔːr] ;

Hang	clinched	,	with	crash	and	roar	;
悬挂	锁定	,	和	碰撞	和	吼	;

吊钩紧紧扣住，发出砰砰的巨响和轰鸣声；

[ðer; ðər] [ɪz] [bʌt; bət] [wʌn] — - [ˌaɪ ˈtiː] [biː; bi] —

There	is	but	one	—	whiche'er	it	be	—
那里	是	但	一	—	-	它	是	—

只有一个——无论是哪一个——

[wɪl] [ˈevər] [kʌm] [tuː; tə] [ʃɔːr] .

Will	ever	come	to	shore	.
将要	曾经	来	到	支撑	.

终有一天会靠岸。

[ænd; ənd] [wɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [biː; bi] [ðə; ði] [grɪm] [blæk] [bʌlk] ,

And	will	it	be	the	grim	black	bulk	,
和	将要	它	是	这	严峻	黑色的	大部分	,

会是那团阴森的黑色吗?

[ðæt] [ˈtaʊərz] [soʊ] [ˈiːv(ə)l] [naʊ] ?

That	towers	so	evil	now	?
那	塔楼	所以	邪恶的	现在	?

那座高塔现在如此邪恶吗?

[ɔːr] [wɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [biː; bi] [ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv] [gɑːd] ,

Or	will	it	be	The	Grace	of	God	,
或者	将要	它	是	这	优雅	的	上帝	,

还是神的恩典?

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈeɪndʒl] [æt; ət] [hɜːr; hər] [praʊ] ?

With	the	angel	at	her	prow	?
和	这	天使	在	她	船首	?

船头有天使护卫?

[ðə; ði] [mæn] [ðæt] [briːðz] [ðə; ði] [ˈbætəlz] [breθ]

The	man	that	breathes	the	battle's	breath
这	男人	那	呼吸	这	战斗的	气息

呼吸着战斗气息的人

[meɪ] [lɪv; laɪv][æt; ət][læst][tu:; tə] [noʊ] ;
May live at last to know ;
可能 居住 在 最后的 到 知道 ;

或许最终能亲眼见证;

[bʌt; bət][ðə; ði] ['trʌmpɪtər] [laɪz] [sɪk] [tu:; tə] [deθ]
But the trumpeter lies sick to death
但 这 小号手 谎言 生病的 到 死亡

但小号手已病入膏肓，奄奄一息。

[ɪn][ðə; ði]['staɪflɪŋ][dɑ:rk] [bɪ'loʊ] .
In the stifling dark below .
在 这 令人窒息 黑暗的 以下 .

在下方令人窒息的黑暗中。

[hi:; hi] ['hi:rz] [ðə; ði] [faɪt] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] [reɪv] ;
He hears the fight above him rave ;
他 听到 这 斗争 多于 他 锐舞 ;

他听到头顶上激烈的战斗声;

[hi:; hi] [fɪrz] [hɪz; ɪz] [meɪts] [mʌst; məst] [ji:ld] ;
He fears his mates must yield ;
他 恐惧 他的 伙伴们 必须 屈服 ;

他担心他的同伴们不得不屈服;

[hi:; hi][laɪz][æz; əz][ɪn][ə; eɪ] ['nærəʊ] [greɪv]
He lies as in a narrow grave
他 谎言 作为 在 一个 狭窄的 严重

他躺在狭窄的坟墓里。

[bɪ'ni:θ] [ə; eɪ]['bæt(ə)l] - [fi:ld] .
Beneath a battle - field .
下面 一个 战斗 - 场地 .

战场之下。

[hɪz; ɪz] [feɪt] [wɪl] [fɔ:l] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['ʃɪps] ,
His fate will fall before the ship's ,
他的 命运 将要 落下 前 这 船的 ,

他的命运将先于船只的命运而终结。

[hwɔt'ɛə; 'hwət-][ðə; ði] [ʃɪp] [bɪ'taɪd] ;
Whate'er the ship betide ;
什么 这 船 贝特迪 ;

无论船只驶向何方;

[hi:; hi][lɪfts][ðə; ði] ['trʌmpɪt] [tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps]
He lifts the trumpet to his lips
他 电梯 这 喇叭 到 他的 嘴唇

他把小号举到嘴边

[æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi] [kɪst] [ə; eɪ][braɪd] .
As though he kissed a bride .
作为 尽管 他 亲吻 一个 新娘 .

仿佛他亲吻了一位新娘。

" [naʊ] [bloʊ] [ðaɪ] [best] , [bloʊ] [ðaɪ] [læst] ,
" Now blow thy best , blow thy last ,
" 现在 吹 你的 最好的 , 吹 你的 最后的 ,

"现在吹响你最强劲的一支，吹响你最后的一支，

[maɪ] ['trʌmpɪt] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [raɪt] ! " —
My trumpet , for the Right ! " —
我的 喇叭 , 为了 这 正确的 ! " —

我的号角，为了右翼!

[hiː; hi][hæz; həz][sent][hɪz; ɪz][soʊl][ɪn][wʌn] [strɔːŋ] [blæst] ,

He	has	sent	his	soul	in	one	strong	blast	,
他	有	发送	他的	灵魂	在	一	强的	爆炸	,

他已将自己的灵魂化作一声强响送入地狱。

[tuː; tə]['hɑːrt(ə)n][ðem; ðəm][ðæt] [faɪt] .

To	hearten	them	that	fight	.
到	振作	他们	那	斗争	.

鼓舞他们战斗的士气。

['kɒmreɪdz]

COMRADES

同志们

同志们

" [oʊ] , ['wɪðər] , ['wɪðər] , ['raɪdər] [tɔːrd] [ðə; ði][west] ? "

"	Oh	,	whither	,	whither	,	rider	toward	the	west	?	"
"	哦	,	往哪里去	,	往哪里去	,	骑士	朝向	这	西方	?	"

“哦，西行的骑士，你将去往何方？”

" [ænd; ənd] ['wɪðər] , ['wɪðər] , ['raɪdər] [tɔːrd] [ðə; ði] [iːst] ? "

"	And	whither	,	whither	,	rider	toward	the	east	?	"
"	和	往哪里去	,	往哪里去	,	骑士	朝向	这	东方	?	"

“那么，向东而去的骑士，你将前往何方？”

" [aɪ][roʊd][wiː; wi][raɪd][ə'pɑːn][ðə; ði] [seɪm] [haɪ] [kwest] ,

"	I	rode	we	ride	upon	the	same	high	quest	,
"	我	骑	我们	骑	之上	这	相同的	高的	寻求	,

“我与你一同踏上同样的崇高征程，

[wer'ɑːn] [huː] ['entərz] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [rɪ'liːst] ;

Whereon	who	enters	may	not	be	released	;
其中	WHO	进入	可能	不是	是	发布	;

进入其中者不得释放；

" [tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] [kʌp] [huːz] [fɔːrm] [nʌn] ['evər] [sɔː] , —

"	To	seek	the	Cup	whose	form	none	ever	saw	,	—
"	到	寻找	这	杯子	谁	形式	没有任何	曾经	锯	,	—

“去寻找那无人见过其形的圣杯，——

[ə; eɪ]['noʊblɚ][fɔːrm][ðæn; ðən][ɛə][wʌz; wəz] ['ʃeɪpən] [jet] ,

A	nobler	form	than	e'er	was	shapen	yet	,
一个	更高贵	形式	比	曾经	曾是	形状	然而	,

比以往任何形式都更高贵，

[ðoʊ] ['mɪljən] ['mɪljən] [kʌps] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [flɔː] ,

Though	million	million	cups	without	a	flaw	,
尽管	百万	百万	杯子	没有	一个	缺陷	,

虽然有数百万个完美无瑕的杯子，

[ə'faɪr][wɪð; wɪθ]['dʒɛmz] , [ɑːn]['prɪnsəz] - ['bɔrdz] [ɑːr; ər][set] ;

Afire	with	gems	,	on	princes	'	boards	are	set	;
着火	和	宝石	,	在	王子们	-	板	是	放	;

王子的棋盘上摆满了宝石，熠熠生辉；

" [tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] [waɪn] [wer'ʌv] [nʌn] ['evər][hæd; həd]

"	To	seek	the	Wine	whereof	none	ever	had
"	到	寻找	这	葡萄酒	其中	没有任何	曾经	有

“去寻找那无人拥有过的美酒。”

[wʌn] [drɑːft] , [ðoʊ] ['meni][ə; eɪ]['dʒenərəs] [waɪn] [floʊz] [friː] , —

One	draught	,	though	many	a	generous	wine	flows	free	,	—
一	草稿	,	尽管	许多	一个	慷慨的	葡萄酒	流量	自由的	,	—

即便美酒佳酿无限畅饮，也只能品尝一口——

[ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] [blʌd] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [glæd]
The spiritual blood that shall make glad
这 精神 血 那 将 制作 高兴的

那使人喜乐的灵血

[ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] ['maɪti] [men] [ðæt] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] . "
The hearts of mighty men that are to be . "
这 心 的 强大的 男人 那 是 到 是 . "

那些未来伟人的心。

" [bʌt; bət][ʃæl; ʃəl][wʌn][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] , ['brʌðər] ?
" But shall one find it , brother ?
" 但 将 一 寻找 它 , 兄弟 ?

"但是，兄弟，你能找到它吗？"

[wer] [aɪ][raɪd] ,
Where I ride ,
在哪里 我 骑 ,

我骑行的地方，

[men] [mɑːk] [ænd; ənd] [ster] , [huː] ['nevər][hæd; həd][ðə; ði] [driːm] ,
Men mock and stare , who never had the dream ,
男人 嘲笑 和 盯 , WHO 绝不 有 这 梦 ,

那些从未有过梦想的人，会嘲笑和注视着你。

[jet] [hoʊp] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [brest] [hæz; həz]['nevər][daɪd] . "
Yet hope within my breast has never died . "
然而 希望 之内 我的 胸部 有 绝不 死亡 . "

但我心中的希望从未泯灭。

" [nɔːr]['evər][daɪd][ɪn][maɪn] [ðæt] ['tremblɪŋ] [gliːm] . "
" Nor ever died in mine that trembling gleam . "
" 也不 曾经 死亡 在 矿 那 发抖 闪耀 . "

"我眼中那颤抖的光芒也从未消逝。"

" ['iːstwərd] , [aɪ] [diːm] : [ðə; ði][sʌn][ænd; ənd][ɔːl] [gʊd] [θɪŋz]
" Eastward , I deem : the sun and all good things
" 向东 , 我 认为 : 这 太阳 和 全部 好的 事物

我认为，向东走，就能看到太阳和一切美好的事物。

[ɑːr; ər][bɔːrn][tuː; tə] [bles] [ˌjuː 'es][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrient][oʊld] . "
Are born to bless us of the Orient old . "
是 出生 到 保佑 我们 的 这 东方 老的 . "

生来就是为了祝福我们这些来自东方的先民。

" ['westwərd] , [aɪ] [diːm] : [æn; ən][ˌʌn'traɪd]['oʊʃ(ə)n] [sɪŋz]
" Westward , I deem : an untried ocean sings
" 向西 , 我 认为 : 一个 未经尝试 海洋 唱歌

"向西，我想：一片未经试探的海洋在歌唱。"

[ə'genst] [ðæt] [koʊst] , - [nuː] [ʃɔːz] [ə'weɪt][ðə; ði][boʊld] . - "
Against that coast , ' New shores await the bold . ' "
反对 那 海岸 , - 新的 海岸 等待 这 大胆的 . - "

在那片海岸边，"新的海岸等待着勇敢者。"

" [gɑːd] [spiːd] [ɔːr] [ðiː] [ɔːr][ˌem 'iː] , [soʊ] ['kʌmɪŋ] [men]
" God speed or thee or me , so coming men
" 上帝 速度 或者 你 或者 我 , 所以 未来 男人

上帝保佑你我一路顺风，来吧，男人们。

[bʌt; bət][hæv; həv][ðə; ði][kʌp] ! "
But have the Cup ! "
但 有 这 杯子 ! "

但我们必须拿下奖杯！

" [gɑːd] [spiːd] ！ " — [nɑːt][wʌns] [bɪ'fɔːr]
" God speed ! " — Not once before
" 上帝 速度 ！ " — 不是 一次 前

“一路顺风！”——此前从未发生过

[ðer; ðər] [aɪz] [hæd; həd][met] , [nɔːr]['evər][met] [ə'gen] ,
Their eyes had met , nor ever met again ,
他们的 眼睛 有 遇见 , 也不 曾经 遇见 再次 ,

他们的目光曾交汇，之后再也没有交汇过。

[jet] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ['lʌvɪŋ] ['kɒmreɪdz] [ˌevər'mɔːr] .
Yet were they loving comrades evermore .
然而 是 他们 爱 同志们 越来越 .

然而，他们始终是深爱的战友。

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [heɪt]
THE HOUSE OF HATE
这 房子 的 恨

仇恨之家

[maɪn] ['enəmi] ['bildid] [wel] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɔːft] [bluː] [hɪlz] [ɪn] [saɪt] ;
Mine enemy builded well , with the soft blue hills in sight ;
矿 敌人 已建成 出色地 , 和 这 柔软的 蓝色的 丘陵 在 视线 ;

我的敌人建造得很好，远处是柔和的蓝色山丘；

[bʌt; bət][bɪ'twɪkst][hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɪlz] [aɪ] ['bildid] [ə; eɪ] [haʊs] [fɔːr; fər] [spaɪt] :
But betwixt his house and the hills I builded a house for spite :
但 中间 他的 房子 和 这 丘陵 我 已建成 一个 房子 为了 尽管如此 :

但我却在他的房子和山丘之间，出于怨恨，盖了一座房子：

[ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ˌðer'ʌv] [aɪ][set][ɪn][ðə; ði][stoʊn] - [wɜːrk]['oʊvər][ðə; ði] [geɪt] ,
And the name thereof I set in the stone - work over the gate ,
和 这 姓名 其中 我 放 在 这 石头 - 工作 超过 这 门 ,

我将它的名字刻在城门上方的石雕上，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑːrvɪŋ] [ʌv; əv][bæts][ænd; ənd] [eɪps] ; [ænd; ənd][aɪ] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [heɪt]
With a carving of bats and apes ; and I called it the House of Hate
和 一个 雕刻 的 蝙蝠 和 猿猴 ; 和 我 称为 它 这 房子 的 恨
.
:
.

上面雕刻着蝙蝠和猿猴；我把它称为“仇恨之屋”。

[ænd; ənd][ðə; ði] [frʌnt] [wʌz; wəz][ə'laɪv][wɪð; wɪθ]['mæsks][ʌv; əv] ['mælɪs] [ænd; ənd][ʌv; əv] [dɪ'sper] ;
And the front was alive with masks of malice and of despair ;
和 这 正面 曾是 活 和 面具 的 恶意 和 的 绝望 ;

前线到处都是充满恶意和绝望的面孔；

[hɔːrnd] ['diːmənz] [ðæt] [lɪəd] [ɪn] [stoʊn] , [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ]['sɜːrpənt] [her] ;
Horned demons that leered in stone , and women with serpent hair ;
有角的 恶魔 那 斜视 在 石头 , 和 女性 和 蛇 头发 ;

长着角、面目狰狞的石像恶魔，以及长着蛇发的女人；

[ðæt] [wen'evər] [hɪz; ɪz] [glæns] [wʊd] [rest][ɑːn][ðə; ði][sɔːft] [hɪlz] [fɑːr][ænd; ənd] [bluː] ,
That whenever his glance would rest on the soft hills far and blue ,
那 每当 他的 瞥一眼 会 休息 在 这 柔软的 丘陵 远的 和 蓝色的 ,

每当他的目光落在远处柔软的蓝色山丘上时，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][fɔːl][ɑːn][maɪn]['iːv(ə)l][wɜːrk] , [ænd; ənd][maɪ]['heɪtrɪd][ʃʊd; ʃəd] [pɪrs]
It must fall on mine evil work , and my hatred should pierce
它 必须 落下 在 矿 邪恶的 工作 , 和 我的 仇恨 应该 刺穿

这必将归咎于我的罪恶行径，我的仇恨必将刺穿一切。

[hɪm; ɪm]
him
他

他

[θruː] .
through .
通过 .

通过。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] , " [aɪ] [wɪl] [dwel] [ˌhɪr'ɪn] , [fɔːr; fər] [bɪ'hoʊldɪŋ] [maɪ] ['hɑːrts] [dɪ'zaɪər]
And I said , " I will dwell herein , for beholding my heart's desire
和 我 说 , " 我 将要 住 在此处 , 为了 凝视 我的 心脏的 欲望

我说："我将住在这里，因为我看到了我心中所愿。"

[ɑːn][maɪ][foʊ] ; " [ænd; ənd][aɪ] [nelt] , [ænd; ənd][feɪn][hæd; həd] ['braɪtnd] [ðə; ði] [hɑːrθ] [wɪð; wɪθ]['faɪər]
On my foe ; " and I knelt , and fain had brightened the hearth with fire
在 我的 敌人 ; " 和 我 跪下 , 和 欣然 有 明亮 这 炉 和 火
;
;
;

向我的敌人；"我跪下，渴望用火照亮炉膛；

[bʌt; bət][ðə; ði][brændz] [ðeɪ] [wʊd] [hɪs] [ænd; ənd][daɪ] , [æz; əz][wɪð; wɪθ] [kɜːrs] [ə; eɪ] ['stræŋgld] [mæn] ,
But the brands they would hiss and die , as with curses a strangled man ,
但 这 品牌 他们 会 嘶 和 死 , 作为 和 诅咒 一个 被勒死 男人 ,

但他们最终会发出嘶嘶声死去，就像一个被勒死的人诅咒着死去一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrθ] [wʌz; wəz][koʊld][frʌm; frəm][ðə; ði][deɪ] [ðæt][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [heɪt] [bɪ'gæn] .
And the hearth was cold from the day that the House of Hate began .
和 这 炉 曾是 寒冷的 从 这 天 那 这 房子 的 恨 开始 .

自从"仇恨之家"建立之日起，壁炉就一直冰冷。

[ænd; ənd][aɪ] [kɔːld] [æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] , " [meɪk] [jiː; ji] ['meri] , [ɔːl] [frendz] [ʌv; əv][maɪn] ,
And I called at the open door , " Make ye merry , all friends of mine ,
和 我 称为 在 这 打开 门 , " 制作 是的 欢乐 , 全部 朋友们 的 矿 ,

我向敞开的门喊道："我的朋友们，尽情欢乐吧！"

[ɪn][ðə; ði][hɔːl][ʌv; əv][maɪ] [haʊs] [ʌv; əv] [heɪt] , [wer] [ɪz]['plentɪf(ə)l] [stɔːr] [ænd; ənd][waɪn] .
In the hall of my House of Hate , where is plentiful store and wine .
在 这 大厅 的 我的 房子 的 恨 , 在哪里 是 丰富 店铺 和 葡萄酒 .

在我仇恨之屋的大厅里，摆满了琳琅满目的商品和美酒。

[wiː; wi] [wɪl] [drɪŋk] [ʌn'helθ] [tə'geðər] ['ʌntəˌʌntu][hɪm; ɪm][aɪ][hæv; həv] [fɔɪld] [ænd; ənd] [fuːld] !
We will drink unhealth together unto him I have foiled and fooled !
我们 将要 喝 不健康 一起 到 他 我 有 挫败 和 被骗了 !

我们将一起喝下不健康的酒，献给我所戏弄和愚弄的他！

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [stɛərd][ænd; ənd] [ðeɪ] [pæst] [ˌem 'iː][baɪ] ; [bʌt; bət][aɪ] [skɔːnd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌðer'baɪ]
" And they stared and they passed me by ; but I scorned to be thereby
" 和 他们 凝视 和 他们 通过了 我 经过 ; 但 我 被鄙视 到 是 从而

他们盯着我看，然后从我身边走过；但我鄙夷这种待遇。

[skuːld] .
schooled .
受过教育 .

受过教育。

[ænd; ənd][aɪ] ['ɔːrdərd] [maɪ] [bɔːrd] [fɔːr; fər] [fiːst] ; [ænd; ənd][aɪ][dræŋk] , [ɪn][ðə; ði]['tɑːpmoʊst] [siːt] ,
And I ordered my board for feast ; and I drank , in the topmost seat ,
和 我 订购 我的 木板 为了 盛宴 ; 和 我 喝 , 在 这 最顶层 座位 ,

我吩咐人摆设宴席；我坐在最高处，饮酒作乐。

[tʃɔɪs] [greɪp] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [kʌp] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ][fɜːrst][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wʌndər] - [swiːt] ;

Choice	grape	from	a	curious	cup	;	and	the	first	it	was	wonder	-	sweet	;
选择	葡萄	从	一个	好奇的	杯子	;	和	这	第一的	它	曾是	想知道	-	甜的	;

从一个奇特的杯子里取出上等葡萄；第一口就甜得惊人；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ]['sekənd][wʌz; wəz] ['bɪtər] [ɪn'diːd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][θɜːrd][wʌz; wəz] ['bɪtər] [ænd; ənd] [blæk]

But	the	second	was	bitter	indeed	,	and	the	third	was	bitter	and	black
但	这	第二	曾是	苦的	的确	,	和	这	第三	曾是	苦的	和	黑色的

,

,

,

但第二个确实很苦，第三个又苦又黑。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [gluːm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [greɪv] [keɪm] [ɑːn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][kæst][ðə; ðɪ][kʌp][tuː; tə]

And	the	gloom	of	the	grave	came	on	me	,	and	I	cast	the	cup	to
和	这	愁云	的	这	严重	来了	在	我	,	和	我	投掷	这	杯子	到

[ræk] .

wrack	.
残骸	.

坟墓的阴霾笼罩了我，我把杯子扔进了苦海。

[əˈloʊn] , [aɪ][wʌz; wəz][stɑːrk][əˈloʊn] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ʃæˌdoʊz] [wɜːr; wər] [iːtʃ] [ə; eɪ] [fɪr] ;

Alone	,	I	was	stark	alone	,	and	the	shadows	were	each	a	fear	;
独自的	,	我	曾是	斯塔克	独自的	,	和	这	阴影	是	每个	一个	害怕	;

我孤身一人，彻底孤身一人，每一道阴影都代表着一种恐惧；

[ænd; ənd] ['θɪnli] [aɪ] [læft] , [bʌt; bət][wʌns] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['ekoʊz] [wɜːr; wər][streɪndʒ][tuː; tə] [hɪr] ;

And	thinly	I	laughed	,	but	once	,	for	the	echoes	were	strange	to	hear	;
和	薄薄的	我	笑了	,	但	一次	,	为了	这	回声	是	奇怪的	到	听到	;

我轻轻地笑了一声，但只笑了一次，因为回声听起来很奇怪；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][wɪnd][ɪn][ðə; ðɪ] ['hɔːlˌweɪz] [hauld] [æz; əz][ə; eɪ] [griːn] - [aɪd] [wʊlf] [maɪt] [kraɪ] ,

And	the	wind	in	the	hallways	howled	as	a	green	-	eyed	wolf	might	cry	,
和	这	风	在	这	走廊	嚎叫	作为	一个	绿色的	-	眼睛	狼	可能	哭	,

走廊里的风呼啸而过，如同绿眼狼的嚎叫。

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [maɪ] [hɑːrt] : [aɪ][mʌst; məst] [lʊk] [ɑːn][ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , [ɔːr][daɪ] !

And	I	heard	my	heart	:	I	must	look	on	the	face	of	a	man	,	or	die	!
和	我	听到	我的	心	:	我	必须	看	在	这	脸	的	一个	男人	,	或者	死	!

我听见了自己的心声：我必须亲眼看看男人的脸，否则就会死！

[soʊ][aɪ] [krept] [tuː; tə][maɪ] ['mɪrərd] [feɪs] , [ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [groʊn]

So	I	crept	to	my	mirrored	face	,	and	I	looked	,	and	I	saw	it	grown
所以	我	悄悄地爬	到	我的	镜像	脸	,	和	我	看起来	,	和	我	锯	它	生长

于是我蹑手蹑脚地走到镜子前，看着镜子里的自己，发现它长大了。

([baɪ][ðə; ðɪ] [laɪt] [ɪn][maɪ] ['ʃeɪkɪŋ] [hænd]) [tuː; tə][ðə; ðɪ][laɪk][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['mæsks][ʌv; əv][stoʊn] ;

(	By	the	light	in	my	shaking	hand	)	to	the	like	of	the	masks	of	stone	;
(	经过	这	光	在	我的	摇晃	手	)	到	这	喜欢	的	这	面具	的	石头	;

（借着我颤抖的手中的光芒）如同石头面具一般；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] [aɪ] [ʃriːkt] [əˈlaʊd][æz; əz][aɪ] [flʌŋ] [maɪ] [tɔːrtʃ] [ænd; ənd][fled] ,

And	with	horror	I	shrieked	aloud	as	I	flung	my	torch	and	fled	,
和	和	恐怖	我	尖叫	大声	作为	我	扔	我的	火炬	和	逃亡	,

我惊恐地尖叫着，扔掉火把，拔腿就跑。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['faɪər] - [sneɪk] [raɪðd] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [fel] ; [ænd; ənd][æt; ət] ['mɪdnaɪt]

And	a	fire	-	snake	writhed	where	it	fell	;	and	at	midnight
和	一个	火	-	蛇	扭动	在哪里	它	跌倒	;	和	在	午夜

一条火蛇在它倒下的地方扭动着；午夜时分

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [red] .
the **sky** **was** **red** **.**
这 天空 曾是 红色的 .

天空是红色的。

[ænd; ənd][æt; ət][mɔːrn] , [wen] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [heɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['ruːɪn] , [dɪ'spɔɪld] [ʌv; əv] [fleɪm]
And **at** **morn** **,** **when** **the** **House** **of** **Hate** **was** **a** **ruin** **,** **despoiled** **of** **flame**
和 在 早晨 , 什么时候 这 房子 的 恨 曾是 一个 废墟 , 掠夺 的 火焰
,
,
,

清晨，当仇恨之屋化为废墟，火焰已然熄灭之时，

[aɪ] [fel] [æt; ət] [maɪn] ['ɛnəmiːz] [fiːt] , [ænd; ənd] [bɪ'sɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [sleɪ] [maɪ] [ʃeɪm] ;
I **fell** **at** **mine** **enemy's** **feet** **,** **and** **besought** **him** **to** **slay** **my** **shame** **;**
我 跌倒 在 矿 敌人的 脚 , 和 恳求 他 到 杀戮 我的 耻辱 ;

我跪倒在敌人脚下，恳求他除掉我的耻辱；

[bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] [ɪn][maɪn] [aɪz] [ænd; ənd] [smaɪld] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər]
But **he** **looked** **in** **mine** **eyes** **and** **smiled** **,** **and** **his** **eyes** **were**
但 他 看起来 在 矿 眼睛 和 微笑 , 和 他的 眼睛 是

但他看着我的眼睛笑了，他的眼睛是

[kɑːm][ænd; ənd] [greɪt] :
calm **and** **great** **:**
冷静的 和 伟大的 :

平静而伟大：

" [juː; jʊ] [reɪv] , [ɔːr][hæv; həv] [driːmd] , " [hiː; hi] [sed] ; " [aɪ] [sɔː] [nɑːt][jʊr; jər] [haʊs] [ʌv; əv] [heɪt] .
" **You** **rave** **,** **or** **have** **dreamed** **,** **"** **he** **said** **;** **"** **I** **saw** **not** **your** **House** **of** **Hate** **.**
" 你 锐舞 , 或者 有 梦见 , " 他 说 ; " 我 锯 不是 你的 房子 的 恨 .

"你是在胡言乱语，还是在做梦？"他说，"我没有看到你的仇恨之屋。"

" [ðə; ði]
" **THE** **ARROWMAKER**
" 这 箭匠

《箭匠》

[deɪ] [ɪn] , [deɪ] [aʊt] , [ɔːr] [sʌn] [ɔːr] [reɪn] ,
Day **in** **,** **day** **out** **,** **or** **sun** **or** **rain** **,**
天 在 , 天 出去 , 或者 太阳 或者 雨 ,

日复一日，无论晴天还是雨天，

[ɔːr] ['sæloʊ] [liːf] , [ɔːr] ['sʌmər] [greɪn] ,
Or **sallow** **leaf** **,** **or** **summer** **grain** **,**
或者 黄褐色 叶子 , 或者 夏天 粮食 ,

或者柳叶菜，或者夏谷，

[bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['wɪntri] ['mɔːrnɪŋ] [muːn]
Beneath **a** **wintry** **morning** **moon**
下面 一个 冬季 早晨 月亮

在冬日清晨的月光下

[ɔːr] [θruː] [red] ['smoʊldərɪŋ] [ˌæftər'nuːn] ,
Or **through** **red** **smouldering** **afternoon** **,**
或者 通过 红色的 闷烧 下午 ,

或者穿过红色闷烧的午后，

[wɪð; wɪθ]['sɪmp(ə)l][dʒɔɪ] , [wɪð; wɪθ]['kerf(ə)l] [praɪd] ,
With **simple** **joy** **,** **with** **careful** **pride** **,**
和 简单的 喜悦 , 和 小心 自豪 ,

带着简单的喜悦，带着谨慎的自豪，

[hiː; hi] [plaɪz] [ðə; ðɪ] [krɑːft] [hiː; hi] [lɔːŋ] [hæz; həz] [plaɪ] :

He	plies	the	craft	he	long	has	plied	:
他	层	这	工艺	他	长的	有	合拢	:

他继续从事他长期以来一直从事的职业:

[tuː; tə] [ʃeɪp] [ðə; ðɪ] [steɪv] , [tuː; tə] [set] [ðə; ðɪ] [stɪŋ] ,

To	shape	the	stave	,	to	set	the	sting	,
到	形状	这	五线谱	,	到	放	这	蜇	,

制作五线谱，安装弦轴

[tuː; tə] [fɪt] [ðə; ðɪ] [ʃæft] [wɪð; wɪθ] ['aɪrɪst] [wɪŋ] ;

To	fit	the	shaft	with	irised	wing	;
到	合身	这	轴	和	虹膜	翼	;

为轴配上带虹膜的翼片;

[ænd; ənd] ['ferər] [baɪ] [meɪ] [hɪr] [hɪm; ɪm] [sɪŋ] ,

And	farers	by	may	hear	him	sing	,
和	旅行者	经过	可能	听到	他	唱歌	,

路过的行人或许会听到他唱歌，

[fɔːr; fər] [stɪl] [hɪz; ɪz] [dɔːr] [ɪz] [waɪd] :

For	still	his	door	is	wide	:
为了	仍然	他的	门	是	宽的	:

因为他的大门依然敞开着:

" [læf] [ænd; ənd] [saɪ] , [lɪv; laɪv] [ænd; ənd] [daɪ] , —

"	Laugh	and	sigh	,	live	and	die	,	—
"	笑	和	叹	,	居住	和	死	,	—

"欢笑与叹息，生与死，——

[ðə; ðɪ] [wɜːrld] [swɪŋz] [raʊnd] ; [aɪ] [noʊ] [nɑːt] , [aɪ] ,

The	world	swings	round	;	I	know	not	,	I	,
这	世界	摇摆	圆形的	;	我	知道	不是	,	我	,

世界在旋转；我不知道，我，

[ɪf] [nɔːrθ] [ɔːr] [saʊθ] [maɪn] ['ærəus] [flaɪ] !

If	north	or	south	mine	arrows	fly	!
如果	北	或者	南	矿	箭头	飞	!

如果地雷向北或向南倾斜，箭就会飞出去!

" [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] , [waɪl] [hiː; hi] [wɜːrks] , [hiː; hi] [driːmz] ,

"	And	sometimes	,	while	he	works	,	he	dreams	,
"	和	有时	,	尽管	他	作品	,	他	梦境	,

"有时，他在工作的时候会做梦，

[ænd; ənd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [soʊl] [ə; eɪ] ['vɪʒ(ə)n] [gliːmz] :

And	on	his	soul	a	vision	gleams	:
和	在	他的	灵魂	一个	想象	闪光	:

他的灵魂深处闪耀着异象:

[sʌm; səm] ['stɔːrid] [fiːld] [fɔːt] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,

Some	storied	field	fought	long	ago	,
一些	有故事的	场地	战斗	长的	前	,

很久以前，一些著名的战场上曾发生过战斗。

[wer] ['ærəus] [fel] [æz; əz] [θɪk] [æz; əz] [snoʊ] .

Where	arrows	fell	as	thick	as	snow	.
在哪里	箭头	跌倒	作为	厚的	作为	雪	.

箭矢密布，如同积雪一般。

[hɪz; ɪz] [breθ] [kʌmz] [fæst] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [groʊ] [braɪt] ,

His	breath	comes	fast	,	his	eyes	grow	bright	,
他的	气息	来	快速地	,	他的	眼睛	生长	明亮的	,

他呼吸急促，双眼明亮起来。

[tuː; tə] [θɪŋk] [əˈpɑːn] [ðæt] [ˈeɪnʃənt] [faɪt] .

To	think	upon	that	ancient	fight	.
到	思考	之上	那	古老的	斗争	.

回想起那场古老的战斗。

[oʊ] , [ˈliːpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [streɪnd] [strɪŋ]

Oh	,	leaping	from	the	strained	string
哦	,	跳跃	从	这	紧张	细绳

哦，从绷紧的弦上跳了下来

[əˈgenst] [æn; ən] [ˈɑːrmərd] [rɔːŋ] [tuː; tə] [rɪŋ] ,

Against	an	armored	Wrong	to	ring	,
反对	一个	装甲	错误的	到	戒指	,

对抗装甲兵，错误地敲响了铃声

[breɪv] [ðə; ði] [ˈsɔŋz] [ðæt] ['ærəus] [sɪŋ] !

Brave	the	songs	that	arrows	sing	!
勇敢的	这	歌曲	那	箭头	唱歌	!

勇敢地聆听箭矢吟唱的歌谣!

[hiː; hi] [weɪz] [ðə; ði] [ˈfɪnɪʃt] [flaɪt] :

He	weighs	the	finished	flight	:
他	重量	这	完成的	航班	:

他权衡了最终的飞行结果:

" [lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ] ; [baɪ][ænd; ənd][baɪ]

"	Live	and	die	;	by	and	by
"	居住	和	死	;	经过	和	经过

生与死；终将如此

[ðə; ði] [sʌn] [kɪlz] [dɑːrk] ; [aɪ] [noʊ] [nɑːt] , [aɪ] ,

The	sun	kills	dark	;	I	know	not	,	I	,
这	太阳	杀戮	黑暗的	;	我	知道	不是	,	我	,

太阳驱散黑暗；我不知道，我，

[ɪn] [wʌt] [gʊd] [faɪt] [maɪn] ['ærəus][flai] !

In	what	good	fight	mine	arrows	fly	!
在	什么	好的	斗争	矿	箭头	飞	!

在一场精彩的战斗中，我的箭矢飞驰而过!

" [ɔːr][æt; ət][ðə; ði] [greɪ] [ˈaʊər] , [ˈwɪri] [groʊn] ,

"	Or	at	the	gray	hour	,	weary	grown	,
"	或者	在	这	灰色的	小时	,	厌倦	生长	,

“或者在灰蒙蒙的时刻，疲惫不堪的成年人，

[wen] [ˈkɜːrfjuː] [ɔː(r)] [ðə; ði][woʊld][ɪz] [bloʊn] ,

When	curfew	o'er	the	wold	is	blown	,
什么时候	宵禁	超过	这	沃尔德	是	吹	,

当全球宵禁被吹响时，

[hiː; hi] [siːz] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ][ˈmædʒɪk] [glæs] ,

He	sees	,	as	in	a	magic	glass	,
他	看到	,	作为	在	一个	魔法	玻璃	,

他仿佛透过魔镜看到:

[sʌm; səm] [lɔːst] [ænd; ənd] [ˈloʊnli] [ˈmaʊnt(ə)n] - [pæs] ;

Some	lost	and	lonely	mountain	-	pass	;
一些	丢失的	和	孤独	山	-	经过	;

一些偏僻荒凉的山口;

[ænd; ənd][loʊ] !

And	lo	!
和	洛	!

瞧!

[ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv] ['deθfl] [raʊt]
a sign of deathful rout
一个 符号 的 致命的 路线

一场惨败的征兆

[ðə; ði] ['mɑːkɪŋ] [vaɪn][hæz; həz] [wuːnd] [ə'baʊt] , —
The mocking vine has wound about , —
这 嘲讽 藤 有 伤口 关于 , —

那嘲弄人的藤蔓缠绕着——

[æn; ən] [ɜːrθ] - [fɪkst] ['æroʊ] [baɪ][ə; eɪ] [sprɪŋ] ,
An earth - fixed arrow by a spring ,
一个 地球 - 固定的 箭 经过 一个 春天 ,

一根固定在泉眼旁的箭

[ɔːl] ['griːnli] [mɒs] , [ə; eɪ] ['moʊldər] [θɪŋ] ;
All greenly mossed , a mouldered thing ;
全部 绿意盎然 长满苔藓的 , 一个 腐朽的 事物 ;

通体长满青苔，一片腐朽;

[ðæt] ['staɪf(ə)ld] [ʃæft] [noʊ] [mɔːr] [ʃæl; ʃəl] [sɪŋ] !
That stifled shaft no more shall sing !
那 窒息 轴 不 更多的 将 唱歌 !

那被扼杀的钟声将不再响起!

[hiː; hi] ['ʃeɪks] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [daʊt] .
He shakes his head in doubt .
他 奶昔 他的 头 在 怀疑 .

他疑惑地摇了摇头。

" [læf] [ænd; ənd] [saɪ] , [lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ] , —
" Laugh and sigh , live and die , —
" 笑 和 叹 , 居住 和 死 , —

“欢笑与叹息，生与死，——

[ðə; ði][hænd][ɪz][blaɪnd] : [aɪ] [noʊ] [nɑːt] , [aɪ] ,
The hand is blind : I know not , I ,
这 手 是 瞎的 : 我 知道 不是 , 我 ,

手是盲的：我不知道，我，

[ɪn] [wʌt] [lɔːst] [pæs] [maɪn]['ærəus][laɪ] !
In what lost pass mine arrows lie !
在 什么 丢失的 经过 矿 箭头 说谎 !

哪条失落的隘口里藏着箭矢!

[wʌn][tuː; tə] [iːst] , [wʌn][tuː; tə][west] ,
One to east , one to west ,
一 到 东方 , 一 到 西方 ,

一个向东，一个向西，

[ə'nʌðər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːgəlz] [brest] , —
Another for the eagle's breast , —
其他 为了 这 老鹰的 胸部 , —

又一个献给雄鹰的胸膛，——

[ðə; ði]['ɑːrtʃər][ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] [noʊ] [best] !
The archer and the wind know best !
这 射手 和 这 风 知道 最好的 !

弓箭手和风最了解情况!

" [ðə; ði][stɑːrz][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði][skaɪ] ;
" The stars are in the sky ;
" 这 明星 是 在 这 天空 ;

“星星在天上;

[hiː; hi] [leiz] [hɪz; ɪz]['ærəus][baɪ] .

He	lays	his	arrows	by	.
他	躺下	他的	箭头	经过	.

他把箭放在一旁。

[ə; eɪ] [nest] [ɪn] [ə; eɪ] ['laɪər]

A	NEST	IN	A	LYRE
一个	巢	在	一个	竖琴

竖琴中的巢

[æz; əz] [saɪn] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['pleɪhaʊs] [səːvz]

As	sign	before	a	playhouse	serves
作为	符号	前	一个	过家家	服务

剧院前的标志

[ə; eɪ]['dʒaɪənt]['laɪər] , [ɔːr'neɪtli] ['gɪldɪd] ,

A	giant	Lyre	,	ornately	gilded	,
一个	巨大的	竖琴	,	华丽地	镀金	,

一把巨大的里拉琴，装饰华丽，镀金精美。

[ɑːn] [huːz] [kən'viːniənt] [kɔɪnz] [ænd; ənd] ['kɝːvz]

On	whose	convenient	coignes	and	curves
在	谁	方便的	冠状	和	曲线

在谁的便利的拐角和曲线上

[ðə; ði][pɜːrt] [braʊn] ['spæroʊz; 'sperooʊz] [leɪt] [hæv; həv] ['bildid] .

The	pert	brown	sparrows	late	have	builded	.
这	活泼	棕色的	麻雀	晚的	有	已建成	.

活泼的棕色麻雀已经筑巢了。

[ðeɪ] [flɪt] , [ænd; ənd][flɜːrt] , [ænd; ənd] [pruːn] [ðer; ðər] [wɪŋz] ,

They	flit	,	and	flirt	,	and	prune	their	wings	,
他们	掠过	,	和	调情	,	和	修剪	他们的	翅膀	,

它们轻盈地飞舞，互相调情，修剪着翅膀。

[nɑːt] [ɔːd] [æt; ət][ɔːl][baɪ]['goʊldən] ['glɪtər] ,

Not	awed	at	all	by	golden	glitter	,
不是	敬畏	在	全部	经过	金的	闪光	,

一点也不为金色的闪光所动容。

[ænd; ənd] [meɪk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['saɪlənt] [strɪŋz]

And	make	among	the	silent	strings
和	制作	之中	这	沉默的	字符串

在寂静的琴弦间奏

[ðer; ðər]['sætɪsfaɪd] [ɪ'femərəl] ['twɪtər] .

Their	satisfied	ephemeral	twitter	.
他们的	使满意	短暂的	叽叽喳喳	.

他们满足于短暂的推特。

[ɑː] , ['sʌmwʌt] [soʊ][wiː; wi] [pɜːrtʃ] [ænd; ənd][flɪt] ,

Ah	,	somewhat	so	we	perch	and	flit	,
啊	,	有些	所以	我们	栖息	和	掠过	,

啊，有点像我们栖息和飞翔的样子。

[ænd; ənd][spaɪ][sʌm; səm] [krʌm] [ænd; ənd] [dæʃ] [tuː; tə][wɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

And	spy	some	crumb	and	dash	to	win	it	,
和	间谍	一些	屑	和	短跑	到	赢	它	,

看到面包屑就冲过去抢夺，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪti] [tʃɜːrp] [twɪt]

And	with	a	witty	chirping	twit
和	和	一个	机智	啁啾声	推特

还带着一种机智的叽叽喳喳声

['aʊər; ɑːr] ['ʃɛltɜ-ɪŋ] [taɪm] — [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] !

Our	sheltering	Time	—	there's	nothing	in	it	!
我们的	庇护所	时间	—	有	没有什么	在	它	!

我们的避难时光——其中空无一物!

[ɪn] ['laɪfs] [lɑːrdʒ] [freɪm] , [ə; eɪ] ['glɔːriəs] - ,

In	Life's	large	frame	,	a	glorious	Lyre's	,
在	生活的	大的	框架	,	一个	辉煌	-	,

在人生的宏大框架中，一把华丽的竖琴，

[wiː; wi] [nest] , ['kɑːntent] , ['aʊər; ɑːr] ['siːz(ə)n] ['flaɪti] ,

We	nest	,	content	,	our	season	flighty	,
我们	巢	,	内容	,	我们的	季节	轻浮	,

我们筑巢，满足，我们的季节变幻莫测，

[nɔːr] [ges] [wiː; wi] [brʌʃ] [ðə; ði]['paʊərf(ə)l]['waɪɜ-z, 'waɪrz]

Nor	guess	we	brush	the	powerful	wires
也不	猜测	我们	刷子	这	强大的	电线

我们也不认为我们会触碰到那些高压电线。

[maɪt] [wɪtʃ] [ðə; ði][stɑːrz][wɪð; wɪθ]['mjuːzɪk] ['maɪti] .

Might	witch	the	stars	with	music	mighty	.
可能	巫婆	这	明星	和	音乐	强大的	.

或许能用强大的音乐魅惑星辰。

['θizbi]

THISBE
这

提斯柏

[ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɪ'ðɪn] [wʌz; wəz] ['ʃeɪdɪd] ,

The	garden	within	was	shaded	,
这	花园	之内	曾是	阴影	,

花园里绿树成荫。

[ænd; ənd] ['gɑːrdɪd] [ə'baʊt][frʌm; frəm] [saɪt] ;

And	guarded	about	from	sight	;
和	守卫	关于	从	视线	;

并严加看管，不为人知;

[ðə; ði] ['freɪgrəns] [floʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [wɪnd] ,

The	fragrance	flowed	to	the	south	wind	,
这	香味	流动	到	这	南	风	,

香气随南风飘散。

[ðə; ði]['faʊnt(ə)n] [liːpt] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] .

The	fountain	leaped	to	the	light	.
这	喷泉	跳跃	到	这	光	.

喷泉跃向光明。

[ænd; ənd][ðə; ði] [striːt] [wɪ'ðaʊt] [wʌz; wəz] ['nærəʊ] ,

And	the	street	without	was	narrow	,
和	这	街道	没有	曾是	狭窄的	,

外面的街道很窄。

[ænd; ənd] ['dʌsti] , [ænd; ənd][hɑːt] , [ænd; ənd] [miːn] ;

And	dusty	,	and	hot	,	and	mean	;
和	尘土飞扬	,	和	热的	,	和	意思是	;

而且尘土飞扬，炎热难耐，令人厌恶;

[bʌt; bət][ðə; ði] [bʊʃ] [ðæt] [bɔːr] [waɪt] ['roʊziz] ,

But	the	bush	that	bore	white	roses	,
但	这	衬套	那	钻孔	白色的	玫瑰	,

但是那丛开着白玫瑰的灌木，

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [fens] [bɪˈtwiːn] :

She	leaned	to	the	fence	between	:
她	倾斜	到	这	栅栏	之间	:

她倚靠在两道栅栏之间:

[ænd; ənd] ['sɔːftli] [ʃiː; ʃi] [sɔːt] [ə; eɪ] ['krevɪs]

And	softly	she	sought	a	crevice
和	轻轻	她	寻求	一个	裂缝

她轻轻地寻找着一条缝隙

[ɪn] [ðæt] ['bæriər] [blæŋk][ænd; ənd] [tɔːl] ,

In	that	barrier	blank	and	tall	,
在	那	障碍	空白的	和	高的	,

在那道空白而高耸的屏障中,

[ænd; ənd] ['ʃaɪli] [ʃiː; ʃi] [θrʌst] [aʊt] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]

And	shyly	she	thrust	out	through	it
和	害羞地	她	推力	出去	通过	它

她羞涩地从里面探了出来。

[hɜːr; hər] ['lʌvliɪst] [bʌd] [ʌv; əv][ɔːl] .

Her	loveliest	bud	of	all	.
她	最可爱的	芽	的	全部	.

她最可爱的花苞。

[ænd; ənd] ['tendər] [tuː; tə] [tʌtʃ] , [ænd; ənd] ['greɪʃəs] ,

And	tender	to	touch	,	and	gracious	,
和	投标	到	触碰	,	和	亲切	,

触感柔和，而且优雅

[ænd; ənd] [pjʊr] [æz; əz][ðə; ði] ['muːnz] [pjʊr] [ʃaɪn] ,

And	pure	as	the	moon's	pure	shine	,
和	纯的	作为	这	月亮的	纯的	闪耀	,

纯净如月光,

[ðə; ði] [fʊl] [roʊz] [peɪld] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪkt] , —

The	full	rose	paled	and	was	perfect	,	—
这	满的	玫瑰	苍白	和	曾是	完美的	,	—

那朵盛开的玫瑰渐渐褪色，变得完美无瑕。

[fɔːr; fər] [huːz] [aɪz] , [fɔːr; fər] [huːz] [lɪps] , [bʌt; bət][maɪn] !

For	whose	eyes	,	for	whose	lips	,	but	mine	!
为了	谁	眼睛	,	为了	谁	嘴唇	,	但	矿	!

是谁的眼睛，是谁的嘴唇，但都不是我自己的!

[ðə; ði] [sprɪŋ] ['bjuːtiːz]

THE	SPRING	BEAUTIES
这	春天	美女

春日美人

[ðə; ði]['pjʊrɪtən] [sprɪŋ] ['bjuːtiːz] [stʊd] ['freʃli] [klæd][fɔːr; fər] [tʃɜːrtʃ] ;

The	Puritan	Spring	Beauties	stood	freshly	clad	for	church	;
这	清教徒	春天	美女	站立	新鲜的	覆膜	为了	教会	;

清教徒春日佳丽们身着崭新的礼服，准备前往教堂;

[ə; eɪ] [θrʌʃ] , [waɪt] - ['brestid] , [ɔː(r)][ðem; ðəm][sæt] ['sɪŋɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [pɜːrtʃ] .

A	Thrush	,	white	-	breasted	,	o'er	them	sat	singing	on	his	perch	.
一个	画眉	,	白色的	-	胸部	,	超过	他们	卫星	歌唱	在	他的	栖息	.

一只白胸画眉鸟栖息在它们的枝头，歌唱着。

" ['hæpi] [biː; bi] !

"	Happy	be	!
"	快乐的	是	!

“快乐吧！”

[fɔːr; fər] [fer] [ɑːr; ər][jiː; ji] !
for **fair** **are** **ye** **!**
为了 公平的 是 是的 !

你们真是太美了!

" [ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['sɪŋər] [toʊld][ðem; ðəm] ,
" **the** **gentle** **singer** **told** **them** **,**
" 这 温和的 歌手 讲述 他们 ,

这位温柔的歌手告诉他们:

[bʌt; bət]['prez(ə)ntli][ə; eɪ] [bʌf] - [koʊt] [biː] [keɪm] ['buːmɪŋ] [ʌp][tuː; tə][skoʊld][ðem; ðəm] .
But **presently** **a** **buff** **-** **coat** **Bee** **came** **booming** **up** **to** **scold** **them** **.**
但 目前 一个 增幅 - 外套 蜜蜂 来了 蓬勃发展 向上 到 骂 他们 .

但随后一只身穿浅黄色外套的蜜蜂轰隆隆地跑过来斥责他们。

" ['vænəti] , [oʊ] , ['vænəti] !
" **Vanity** **,** **oh** **,** **vanity** **!**
" 虚荣 , 哦 , 虚荣 !

"虚荣啊，虚荣啊！"

[jʌŋ] [meɪdz] , [bɪ'wer] [ʌv; əv]['vænəti] !
Young **maids** **,** **beware** **of** **vanity** **!**
年轻的 女佣 , 提防 的 虚荣 !

年轻的姑娘们，要警惕虚荣心!

" ['grʌmbld] [aʊt][ðə; ði] [bʌf] - [koʊt] [biː] ,
" **Grumbled** **out** **the** **buff** **-** **coat** **Bee** **,**
" 咕哝 出去 这 增幅 - 外套 蜜蜂 ,

"那只穿着浅黄色外套的蜜蜂咕哝道，

[hæf] ['pɑːrsn] - [laɪk] , [hæf]['soʊldʒərli] .
Half **parson** **-** **like** **,** **half** **soldierly** **.**
一半 牧师 - 喜欢 , 一半 军人 .

一半像牧师，一半像军人。

[ðə; ði] [swiːt] - [feɪst] ['meidnz] ['trembld] , [wɪð; wɪθ] ['prɪti] , ['pɪŋki] [blʌʃiz] ,
The **sweet** **-** **faced** **maidens** **trembled** **,** **with** **pretty** **,** **pinky** **blushes** **,**
这 甜的 - 面对 少女们 颤抖 , 和 漂亮的 , 小指 脸红 ,

面容甜美的少女们颤抖着，脸上泛起漂亮的粉红色红晕。

[kən'vɪnst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wɪkɪd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [θrʌʃ] ;
Convinced **that** **it** **was** **wicked** **to** **listen** **to** **the** **Thrushes** **;**
确信 那 它 曾是 邪恶 到 听 到 这 画眉 ;

认为听画眉鸟的叫声是邪恶的;

[ænd; ənd] [wen] , [ðæt] ['ʃeɪdi] [ˌæftər'nuːn] , [aɪ] ['tʃænst] [ðæt] [wei] [tuː; tə] [pæs] ,
And **when** **,** **that** **shady** **afternoon** **,** **I** **chanced** **that** **way** **to** **pass** **,**
和 什么时候 , 那 阴凉 下午 , 我 偶然 那 方式 到 经过 ,

那天下午，阴凉处，我偶然路过那里。

[ðeɪ] [hʌŋ] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['bɔnɪts] [daʊn] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [græs] ,
They **hung** **their** **little** **bonnets** **down** **and** **looked** **into** **the** **grass** **,**
他们 悬挂 他们的 小的 引擎盖 向下 和 看起来 进入 这 草 ,

她们把小帽子垂下来，望着草地。

[ɔːl] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [bʌf] - [koʊt] [biː]
All **because** **the** **buff** **-** **coat** **Bee**
全部 因为 这 增幅 - 外套 蜜蜂

这一切都是因为那只穿着浅黄色外套的蜜蜂

['lektʃərd] [ðem; ðəm][soʊ] ['sɑːləmli] : —
Lectured **them** **so** **solemnly** **:** **—**
讲课 他们 所以 庄严地 : —

他一本正经地训斥他们: ——

" ['vænəti] , [oʊ] , ['vænəti] !
" **Vanity , oh , vanity !**
" 虚荣 , 哦 , 虚荣 !

“虚荣啊，虚荣啊！”

[jʌŋ] [meɪdz] , [bɪ'wer] [ʌv; əv]['vænəti] !
Young maids , beware of vanity !
年轻的 女佣 , 提防 的 虚荣 !

年轻的姑娘们，要警惕虚荣心!

" ['kɪnʃɪp]
" **KINSHIP**
" 亲属关系

亲属关系

[ə; eɪ] ['lɪli] [gruː] [ɪn][ðə; ði]['tæŋg(ə)l] ,
A lily grew in the tangle ,
一个 百合 生长 在 这 纠纷 ,

一朵百合花在缠绕的枝叶中生长出来。

[ɪn][ə; eɪ] [fleɪm] [red] ['gɑːrmənt] [drest] ,
In a flame red garment dressed ,
在 一个 火焰 红色的 服装 穿着 ,

身着火焰红长袍，

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ]['ruːbi] ['spæŋgl]
And many a ruby spangle
和 许多 一个 红宝石 亮片

还有许多红宝石亮片

[bɪ'sprɪŋkəld] [hɜːr; hər] ['tɔːni] [brest] .
Besprinkled her tawny breast .
撒上 她 黄褐色 胸部 .

洒在她棕褐色的胸脯上。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɪlkən] [mɔːθ] [seɪld] [baɪ][hɜːr; hər]
And the silken moth sailed by her
和 这 丝 蛾 航行 经过 她

一只蚕蛾从她身边飞过。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] [ænd; ənd][ə; eɪ] [snoʊ] - [waɪt] [seɪl] ;
With a swift and a snow - white sail ;
和 一个 迅速 和 一个 雪 - 白色的 帆 ;

乘着轻快的雪白帆;

[nɑːt][ə; eɪ][gɪlt] - [gɜːrt] [biː] [keɪm] [naɪ] [hɜːr; hər] ,
Not a gilt - girt bee came nigh her ,
不是 一个 镀金 - 束 蜜蜂 来了 夜 她 ,

没有一只金翅蜂靠近她，

[nɔːr][ə; eɪ][flaɪ][ɪn][hɪz; ɪz] [geɪ] [griːn] [meɪl] .
Nor a fly in his gay green mail .
也不 一个 飞 在 他的 同性恋 绿色的 邮件 .

他那件亮绿色的邮件里连一只苍蝇都没有。

[ænd; ənd][ðə; ði] [brɑːnz] - [braʊn] [wɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði]['goʊldən] ,
And the bronze - brown wings and the golden ,
和 这 青铜 - 棕色的 翅膀 和 这 金的 ,

还有那古铜棕色的翅膀和金色的，

[ɔː(r)] [ðə; ði] ['biləuɪŋ] [medəuz] [bloʊn] ,
O'er the billowing meadows blown ,
超过 这 翻滚 草地 吹 ,

越过被风吹拂的波涛汹涌的草地，

[wɜːr; wər] [stɪl] [æz; əz][baɪ]['mædʒɪk]['hoʊldən]

Were	still	as	by	magic	holden
是	仍然	作为	经过	魔法	霍尔登

仍然像被魔法束缚着

[frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪli] [ðæt] [fleɪmd] [ə'loʊn] ;

From	the	lily	that	flamed	alone	;
从	这	百合	那	火焰	独自的	;

从那朵独自燃烧的百合花;

[tɪl] ['oʊvər][ðə; ði]['freɪgrənt]['tæŋg(ə)l]

Till	over	the	fragrant	tangle
直到	超过	这	香	纠纷

翻过芬芳的纠缠

[ə; eɪ]['wɑːndərər] ['wɪŋɪŋ] [went] ,

A	wanderer	winging	went	,
一个	流浪者	翅膀	去	,

一只流浪的翅膀飞走了,

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ]['ruːbi] ['spæŋgl]

And	with	many	a	ruby	spangle
和	和	许多	一个	红宝石	亮片

而且还有许多红宝石亮片

[wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ['tɔːni] [vænz] [bi'sprent] .

Were	his	tawny	vans	besprent	.
是	他的	黄褐色	货车	贝斯普伦特	.

他的黄褐色货车是否洒满了水?

[ænd; ənd][hiː; hi] ['hɔvəd] [wʌn]['moʊmənt] ['stɪli]

And	he	hovered	one	moment	stilly
和	他	悬停	一	片刻	静静

他静止地悬停了一会儿。

[ɔː(r)] [ðə; ði] ['θɪkɪt] , [hɜːr; hər]['meɪzi] ['baʊər] ,

O'er	the	thicket	,	her	mazy	bower	,
超过	这	灌木丛	,	她	迷宫	凉亭	,

在灌木丛中，她那迷宫般的凉亭,

[ðen] [hiː; hi][sæŋk][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪli] ,

Then	he	sank	to	the	heart	of	the	lily	,
然后	他	沉没	到	这	心	的	这	百合	,

然后他沉入了百合花的花心。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [siːmd] [bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['flaʊər] .

And	they	seemed	but	a	single	flower	.
和	他们	似乎	但	一个	单身的	花	.

它们看起来就像一朵花。

[ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n]

COMPENSATION
赔偿

赔偿

[ðə; ði] [brʊk] [ræn] ['læfɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃeɪd] ,

The	brook	ran	laughing	from	the	shade	,
这	溪	跑	笑	从	这	阴影	,

小溪从树荫下欢快地流淌出来。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [dɑːnst] [ɔːl] [deɪ] :

And	in	the	sunshine	danced	all	day	:
和	在	这	阳光	跳舞	全部	天	:

阳光下，他们跳了一整天的舞:

[ðə; ði] ['stɑ:rlaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [meɪd]
The starlight and the moonlight made
这 星光 和 这 月光 制成

星光和月光交相辉映

[ɪts] ['glɪmərɪŋ] [pæθ] [ə; eɪ] ['mɪlki] [weɪ] .
Its glimmering path a Milky Way .
它是 微光 小路 一个 乳白色 方式 .

它闪耀的路径是银河。

[ðə; ði] [blu:] [skaɪ] [bə:nd] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmər] ['faɪərd] ;
The blue sky burned , with summer fired ;
这 蓝色的 天空 烧伤 , 和 夏天 被解雇 ;

蓝天燃烧，夏日烈焰熊熊;

[fɔ:r; fər] ['pɑ:rtʃɪŋ] [fi:ldz] , [fɔ:r; fər]['paɪnɪŋ] ['flaʊərz] ,
For parching fields , for pining flowers ,
为了 干旱 字段 , 为了 思念 花朵 ,

为了干旱的田野，为了凋零的花朵，

[ðə; ði]['spɪrɪts][ʌv; əv][ðə; ði] [er] [dɪ'zaɪrd]
The spirits of the air desired
这 烈酒 的 这 空气 想要的

空中的精灵们渴望

[ðə; ði] ['brʊks] [braɪt] [laɪf][tu:; tə] [ʃed] [ɪn] ['ʃaʊɝz] .
The brook's bright life to shed in showers .
这 布鲁克的 明亮的 生活 到 棚 在 淋浴 .

小溪在阵雨中绽放出明亮的生命。

[ˌaɪ 'ti:] [geɪv] [ɪts] [ɔ:l] [ðæt] [θɜ:rst] [tu:; tə] [sleɪk] ;
It gave its all that thirst to slake ;
它 给予 它是全部 那 口渴 到 熄灭 ;

它竭尽全力去解渴;

[ɪts] ['dʌsti] ['tʃæn(ə)l] ['laɪfləs] [leɪ] ;
Its dusty channel lifeless lay ;
它是尘土飞扬 渠道 无生命 躺 ;

它尘土飞扬的河道死寂地躺着;

[naʊ] ['sɔftəst] ['flaʊərz] , [waɪt] - ['foʊmɪŋ] , [meɪk]
Now softest flowers , white - foaming , make
现在 最柔软 花朵 , 白色的 - 起泡 , 制作

如今最柔软的花朵，泛着白色的泡沫，构成

[ɪts] ['waɪndɪŋ] [bed] [ə; eɪ] ['mɪlki] [weɪ] .
Its winding bed a Milky Way .
它是 绕线 床 一个 乳白色 方式 .

它蜿蜒的床铺宛如银河。

[wen] ['wiləuz] [gri:n]
WHEN WILLOWS GREEN
什么时候 柳树 绿色的

当柳树变绿时

[wen] ['goʊldənli][ðə; ði] ['wiləuz] [gri:n] ,
When goldenly the willows green ,
什么时候 金光闪闪 这 柳树 绿色的 ,

当柳树泛着金光时，

[ænd; ənd] , ['mɪrərd] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnset] [pu:l] ,
And , mirrored in the sunset pool ,
和 , 镜像 在 这 日落 水池 ,

夕阳倒映在水面上，

[hæŋ] ['weɪvərɪŋ] , [waɪld] - [roʊz] [klaʊdz] [bɪ'twi:n] :
Hang wavering , wild - rose clouds between :
悬挂 摇摆不定 , 荒野 - 玫瑰 云 之间 :

悬挂在两者之间的是摇曳的野玫瑰色云朵:

[wen] ['rəubinz][kɔ:l][ɪn] ['twaɪˌlaɪts] [ku:l] :
When robins call in twilights cool :
什么时候 知更鸟 称呼 在 黄昏 凉爽的 :

暮色渐凉时，知更鸟的鸣叫声响起:

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:][wi:; wi][ə'weɪt] ?
What is it we await ?
什么 是 它 我们 等待 ?

我们究竟在等待什么?

[hu:] ['liŋgəz] [ænd; ənd][ɪz] [leɪt] ?
Who lingers and is late ?
WHO 徘徊不去 和 是 晚的 ?

谁磨蹭迟到了?

[wʌt] [streɪndʒ] [ʌn'rest] , [wʌt] ['jɜ:rnɪŋ] [stə:z][ˌju: 'es][ɔ:l]
What strange unrest , what yearning stirs us all
什么 奇怪的 动荡 , 什么 渴望 搅拌 我们 全部

是怎样一种奇异的不安，是怎样的渴望，在搅动着我们所有人。

[wen] ['wiləuz] [gri:n] , [wen] ['rəubinz][kɔ:l] ?
When willows green , when robins call ?
什么时候 柳树 绿色的 , 什么时候 知更鸟 称呼 ?

柳树翠绿之时，知更鸟鸣叫之时?

[wen] [fi:ldz] [ʌv; əv] ['flaʊərɪŋ] [græs] [rɪ'spaɪər]
When fields of flowering grass respire
什么时候 字段 的 开花 草 呼吸

当盛开的草地呼吸

[ə; eɪ] [swi:t] [ðæt] [si:mz] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] [pi:s] ,
A sweet that seems the breath of Peace ,
一个 甜的 那 似乎 这 气息 的 和平 ,

一种仿佛带来和平气息的甜蜜，

[ænd; ənd]['lɪkwɪd] - [vɔɪst] [ðə; ði] [θrʌʃ] ['kwaɪər] ,
And liquid - voiced the thrushes choir ,
和 液体 - 配音 这 画眉 唱诗班 ,

画眉鸟们发出清澈悦耳的鸣叫，

[oʊ] , [wens] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][glæd] [rɪ'li:s] ?
Oh , whence the sense of glad release ?
哦 , 何处 这 感觉 的 高兴的 发布 ?

啊，这解脱的喜悦究竟从何而来?

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:][laɪf] [ʌp'lɪfts] ?
What is it life uplifts ?
什么 是 它 生活 提升 ?

生命提升的是什么?

[hu:] ['entərd] , ['berɪŋ] [gɪfts] ?
Who entered , bearing gifts ?
WHO 进入 , 轴承 礼物 ?

谁带着礼物进来了?

[wʌt] [flʌdz] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [ðə; ði] ['bi:ɪŋ] [ˌoʊvər'paʊər]
What floods from heaven the being overpower
什么 洪水 从 天堂 这 存在 压倒

天降洪水，压倒一切。

[wen] [θrʌʃ] ['kwaɪər] , [wen] ['gra:siz] ['flaʊər] ?
When thrushes choir , when grasses flower ?
什么时候 画眉 唱诗班 , 什么时候 草 花 ?

画眉鸟何时鸣唱，青草何时盛开?

[æt; ət][ðə; ði] ['pɑ:rtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪz]
AT THE PARTING OF THE WAYS
在 这 离别 的 这 方式

在分岔路口

([æd] - -)
(AD COMITEM JUNIOREM)
(广告 - -)

(AD COMITEM JUNIOREM)

['kɑ:mræd] [ju:θ] !
Comrade Youth !
同志 青年 !

同志青年!

[sɪt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:]
Sit down with me
坐 向下 和 我

请坐下

[ˌʌndər'ni:θ] [ðə; ði] ['sʌmər] [tri:] ,
Underneath the summer tree ,
下 这 夏天 树 ,

在夏日的树下，

[ku:l] [gri:n] [doʊm] [hu:z] [ʃeɪd] [ɪz] [swi:t] ,
Cool green dome whose shade is sweet ,
凉爽的 绿色的 穹顶 谁 阴影 是 甜的 ,

凉爽的绿色圆顶，树荫宜人，

[wer] [ðə; ði] ['sʌni] ['rəʊdweɪz] [mi:t] ,
Where the sunny roadways meet ,
在哪里 这 阳光明媚 道路 见面 ,

阳光明媚的道路交汇处

[si:] , [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['fɪŋgər] - [poʊst] ,
See , the ancient finger - post ,
看 , 这 古老的 手指 - 邮政 ,

看，那是古老的路标。

['sɪlvər] - [bli:tʃt] [wɪð; wɪθ][reɪn][ænd; ənd] [ʃaɪn] ,
Silver - bleached with rain and shine ,
银 - 漂白 和 雨 和 闪耀 ,

被雨水和阳光漂白成银色

[wɔ:nz] [ˌju: 'es][laɪk][ə; eɪ] [nu:n] - [deɪ] [goʊst] :
Warns us like a noon - day ghost :
警告 我们 喜欢 一个 中午 - 天 鬼 :

像正午的幽灵一样警告我们:

[ðæt] ['weɪz] [jɔ:rz] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['weɪz] [maɪn] !
That way's yours , and this way's mine !
那 方式 你的 , 和 这 方式 矿 !

那条路是你的，这条路是我的!

[aɪ] [wʊd] [hoʊld][ju:; jʊ][wɪð; wɪθ] [di'leiz]
I would hold you with delays
我 会 抓住 你 和 延误

我会拖延时间。

[hɪr] [æt; ət] ['pɑːrtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪz] .

Here	**at**	**parting**	**of**	**the**	**ways**	**.**
这里	在	离别	的	这	方式	.

在此分道扬镳。

[hoʊld][juː; jʊ] !

Hold	**you**	**!**
抓住	你	!

抱抱你!

[aɪ][æz; əz] [wel] [maɪt] [lʊk]

I	**as**	**well**	**might**	**look**
我	作为	出色地	可能	看

我或许也会看看

[tuː; tə] [dɪ'teɪn] [ðə; ði] ['reɪsɪŋ] [brʊk]

To	**detain**	**the**	**racing**	**brook**
到	扣留	这	赛车	溪

拦截奔腾的小溪

[wɪð; wɪθ] [rɪ'grets] [ænd; ənd] ['griːvəns] ['tendər] ,

With	**regrets**	**and**	**grievance**	**tender**	**,**
和	遗憾	和	不满	投标	,

带着遗憾和委屈,

[æz; əz][maɪ]['kɑːmræd] [swɪft] [ænd; ənd] ['slendər] ,

As	**my**	**comrade**	**swift**	**and**	**slender**	**,**
作为	我的	同志	迅速	和	苗条	,

作为我那敏捷苗条的同伴,

[ʃaɪ] , [kə'prɪʃəs] , [ɔːl][ʌv; əv] [sprɪŋ] !

Shy	**,**	**capricious**	**,**	**all**	**of**	**spring**	**!**
害羞的	,	任性	,	全部	的	春天	!

害羞,任性,整个春天!

[kætʃ] [ðə; ði] [wɪnd] [wɪð; wɪθ] ['blɔsəmz] ['leɪdn] ,

Catch	**the**	**wind**	**with**	**blossoms**	**laden**	**,**
抓住	这	风	和	花朵	满载	,

迎风而立,繁花似锦,

[kætʃ] [ðə; ði] [waɪld] [bɜːrd] [ɑːn] [ðə; ði] [wɪŋ] ,

Catch	**the**	**wild**	**bird**	**on**	**the**	**wing**	**,**
抓住	这	荒野	鸟	在	这	翼	,

捕捉飞翔中的野鸟,

[kætʃ] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [bɔɪ] [ɔːr]['meɪd(ə)n] !

Catch	**the**	**heart**	**of**	**boy**	**or**	**maiden**	**!**
抓住	这	心	的	男生	或者	少女	!

俘获男孩或女孩的心!

[jet] [aɪl] [hoʊld][jʊr; jər] ['ɪmɪdʒ] [fæst] ,

Yet	**I'll**	**hold**	**your**	**image**	**fast**	**,**
然而	患病的	抓住	你的	图像	快速地	,

但我会牢牢记住你的形象,

[æz; əz] [ðɪs] ['aʊər][aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][læst] , —

As	**this**	**hour**	**I**	**saw**	**you**	**last**	**,**	**—**
作为	这	小时	我	锯	你	最后的	,	—

这是我最后一次见到你的时候——

[æz; əz][wɪð; wɪθ] [stɑːf] [ɪn][hænd][juː; jʊ][sæt] ,

As	**with**	**staff**	**in**	**hand**	**you**	**sat**	**,**
作为	和	职员	在	手	你	卫星	,

你手持员工坐了下来,

[sɔːft] [kəːlz] ['pʊtɪŋ] [fɔːrθ] [dɪ'faɪənt]
Soft curls putting forth defiant
柔软的 卷发 推杆 前进 桀骜不驯

柔软的卷发展现出一种不屈的姿态

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['tɪltɪd] ['mɝːkjɝiːz] [hæt] ,
From the tilted Mercury's hat ,
从 这 斜 水银 帽子 ,

从倾斜的墨丘利帽子上，

['riːðən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['waɪldɪŋ] [greɪs]
Wreathen with the wilding grace
缠绕 和 这 野性 优雅

被野性的优雅所环绕

[ʌv; əv][ðə; ði] [freʃ] - [liːvd] [vaɪn][ænd; ənd]['plaɪənt] ,
Of the fresh - leaved vine and pliant ,
的 这 新鲜的 - 离开 藤 和 柔韧的 ,

嫩叶藤蔓，柔韧易折，

['stiːlɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] [feɪs] .
Stealing down to see your face .
偷窃 向下 到 看 你的 脸 .

偷偷溜下去看看你的脸。

[aɪz] [ʌv; əv] ['plezəns] , [lɪps][ʌv; əv] ['læftər] ,
Eyes of pleasance , lips of laughter ,
眼睛 的 愉悦 , 嘴唇 的 笑声 ,

眼中充满喜悦，嘴角带着笑意，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [hɔːrd] [juː; jʊ] [lɔːŋ] [ˌhɪr'æftər] ;
I shall hoard you long hereafter ;
我 将 囤 你 长的 此后 ;

我将永远把你珍藏起来；

['veri] [dɪr] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] [deɪz]
Very dear shall be the days
非常 亲爱的 将 是 这 天

这些日子将会非常美好。

[er] [ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪz] !
Ere the parting of the ways !
埃雷 这 离别 的 这 方式 !

分道扬镳之前！

[ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] [diːm] [ðem; ðəm] [dɪr] , [ɪn] [truːθ] ,
Shall you deem them dear , in truth ,
将 你 认为 他们 亲爱的 , 在 真相 ,

你真的认为他们亲爱的吗?

[deɪz] [wen] [wiː; wi] , [ɔː(r)] [hɪl] [ænd; ənd] ['hɑːloʊ] ,
Days when we , o'er hill and hollow ,
天 什么时候 我们 , 超过 爬坡道 和 空洞的 ,

那些日子，我们翻山越岭，

['trʌdʒd] [tə'geðər] , ['kɑːmræd] [juːθ] ?
Trudged together , Comrade Youth ?
艰难跋涉 一起 , 同志 青年 ?

同志青年们，一起跋涉吗?

[ɑː] , [juː; jʊ] [driːm] [ʌv; əv] [deɪz] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] !
Ah , you dream of days to follow !
啊 , 你 梦 的 天 到 跟随 !

啊，你梦想着未来的日子!

[hænd][ɪn][hænd][wiː; wi] ['dʒɒgd] [ə'lɔːŋ] ;
Hand in hand we jogged along ;
手 在 手 我们 慢跑 沿着 ;

我们手牵着手慢跑；

[aɪ] [wʊd] [fetʃ] [frʌm; frəm][aʊt][maɪ][skrɪp] ,
I would fetch from out my scrip ,
我 会 拿来 从 出去 我的 处方药 ,

我会从我的代金券里取钱，

[krʌst] [ɔːr][dʒest][ɔːr] [æn'tiːk] [sɔːŋ] , —
Crust or jest or antique song , —
地壳 或者 笑话 或者 古董 歌曲 , —

面包屑、玩笑或古老的歌曲，——

[lɪv; laɪv][ænd; ənd] ['lʌvli] , [ɑːn][jʊr; jər][lɪp] ,
Live and lovely , on your lip ,
居住 和 迷人的 , 在 你的 唇 ,

鲜活而美丽，在你的唇上，

[sʌtʃ] [pʊr] ['niːdmənts] [æz; əz][aɪ][hæd; həd]
Such poor needments as I had
这样的 贫穷的 需求 作为 我 有

我当时的生活条件如此贫寒。

[wɜːr; wər][æz; əz] [jɔːrz] ; [juː; jʊ] [meɪd] [ˌem 'iː][glæd] .
Were as yours ; you made me glad .
是 作为 你的 ; 你 制成 我 高兴的 .

就像你的一样；你让我感到快乐。

— [loʊ] , [ðə; ði]['daɪəl] !
— Lo , the dial !
— 洛 , 这 拨号 !

——瞧，拨号盘！

[noʊ] [prer] [steɪz]
No prayer stays
不 祷告 停留

祷告不再停留。

[taɪm] , [æt; ət] ['pɑːrtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪz] !
Time , at parting of the ways !
时间 , 在 离别 的 这 方式 !

时光荏苒，分道扬镳！

[ðɪs] [goʊld] ['meməri] — [rɪŋz] [ˌaɪ 'tiː] [truː] ?
This gold memory — rings it true ?
这 金子 记忆 — 戒指 它 真的 ?

这段美好的回忆——是真的吗?

[hæf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ænd; ənd][hæf][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
Half for me and half for you .
一半 为了 我 和 一半 为了 你 .

一半给我，一半给你。

[kliːv] [ænd; ənd] [ʃer] [ˌaɪ 'tiː] .
Cleave and share it .
劈开 和 分享 它 .

劈开并分享。

[naʊ] , [gʊd] [suːθ] ,
Now , good sooth ,
现在 , 好的 舒缓 ,

现在，好好舒缓一下。

[gɑːd][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['kɑːmræd] [juːθ] !

God	be	with	you	,	Comrade	Youth	!
上帝	是	和	你	,	同志	青年	!

愿上帝与你同在，青年同志!

[ðə; ði] [fer] [greɪ] ['leɪdi]

THE	FAIR	GRAY	LADY
这	公平的	灰色的	女士

灰衣淑女

[wen] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [æt; ət][læst][ɪz][fled]

When	the	charm	at	last	is	fled
什么时候	这	魅力	在	最后的	是	逃亡

当魅力最终消逝

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['wʊdlənd] [stɑːrk][ænd; ənd] [peɪl] ,

From	the	woodland	stark	and	pale	,
从	这	林地	斯塔克	和	苍白	,

从荒凉苍白的林地中，

[ænd; ənd][laɪk] [ʃeɪdz] [ʌv; əv][glæd]['aʊərz] [ded]

And	like	shades	of	glad	hours	dead
和	喜欢	色调	的	高兴的	小时	死的

如同逝去的快乐时光的阴影

[wɜːrl] [ðə; ði] [liːvz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [geɪl] :

Whirl	the	leaves	before	the	gale	:
旋转	这	树叶	前	这	大风	:

狂风吹拂之前，让树叶飞舞:

[wen] [ə'genst] [ðə; ði] ['westərn] ['faɪər]

When	against	the	western	fire
什么时候	反对	这	西	火

面对西方的火

['dɑːkənz] ['meni] [æn; ən] ['empti] [nest] ,

Darkens	many	an	empty	nest	,
变暗	许多	一个	空的	巢	,

笼罩着许多空巢，

[laɪk] [ə; eɪ] ['θwɔːrtɪd] ['hɑːrts] [dɪ'zaɪər]

Like	a	thwarted	heart's	desire
喜欢	一个	受挫	心脏的	欲望

就像一颗受挫的心的渴望

[ðæt] [ɪn] [praɪm] [wʌz; wəz]['hɑːrdli] [gest] :

That	in	prime	was	hardly	guessed	:
那	在	主要的	曾是	几乎	猜对了	:

这一点在黄金时期几乎无人预料到:

[ðen] [ðə; ði] [fer] [greɪ] ['leɪdi] [liːnz] ,

Then	the	fair	gray	Lady	leans	,
然后	这	公平的	灰色的	女士	倾斜	,

然后，那位美丽的灰发女士倾身向前，

['lɪŋgərɪŋ] , [ɔː(r)][ðə; ði]['feɪdɪd] [græs] ,

Lingering	,	o'er	the	faded	grass	,
挥之不去的	,	超过	这	褪色	草	,

徘徊在枯黄的草地上，

[stɪl] [ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [siːnz]

Still	the	soul	of	all	the	scenes
仍然	这	灵魂	的	全部	这	场景

依然是所有场景的灵魂

[wʌns] [ʃiː; ʃi] ['greɪst] , [ə; eɪ]['goʊldən] [læs] .

Once	**she**	**graced**	**,**	**a**	**golden**	**lass**	**.**
一次	她	恩赐	,	一个	金的	小姐	.

她曾是一位光彩照人的金发女郎。

[ɔː(r)] [ðə; ði] ['jɪrz] - [sliːp] ,

O'er	**the**	**Year's**	**discrownèd**	**sleep**	**,**
超过	这	年	-	睡觉	,

在一年中失落的沉睡中，

[dɪr] [æz; əz][ɪn][hɜːr; hər] ['ɜːrliər] [deɪ] ,

Dear	**as**	**in**	**her**	**earlier**	**day**	**,**
亲爱的	作为	在	她	早些时候	天	,

亲爱的，就像她以前那样，

[ʃiː; ʃi][hɜːr; hər] ['bendɪŋ] [wɑːtʃ] [dʌθ; dəθ] [kiːp] ,

She	**her**	**bending**	**watch**	**doth**	**keep**	**,**
她	她	弯曲	手表	确实	保持	,

她弯腰守望，

[ʃiː; ʃi][ðə; ði]['goʊldənrɑːd] [groʊn] [greɪ] .

She	**the**	**Goldenrod**	**grown**	**gray**	**.**
她	这	金鸡菊	生长	灰色的	.

她像一株变灰的金鸡菊。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

前往女士的旅程，以及其他诗歌(The ride to the lady, and other poems)
第3/3页

[ðə; ði] [ɪn'kaʊntər]
THE ENCOUNTER
这 遇到

邂逅

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [wʊd] - [wei] ['waɪndɪŋ] [haɪ] ,
There's a wood - way winding high ,
有 一个 木头 - 方式 绕线 高的 ,

有一条蜿蜒的高山林道，

[ru:ft] [fɑ:r][ʌp][wɪð; wɪθ] [laɪt] - [gri:n] ['flɪkər] ,
Roofed far up with light - green flicker ,
有顶棚 远的 向上 和 光 - 绿色的 闪烁 ,

高耸的屋顶闪烁着浅绿色的光芒，

[seɪv] [wʌn]['mɪdˌmoʊst][stɑ:r][ʌv; əv][skaɪ] .
Save one midmost star of sky .
节省 一 中间 星星 的 天空 .

只留下天空中最中央的一颗星星。

[ˌʌndər'fʊt] - [tɪz][ɔ:l] [peɪl] [braʊn]
Underfoot ' tis all pale brown
脚下 - 的 全部 苍白 棕色的

脚下全是浅棕色

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ded] [li:vz] ['mætɪd] [daʊn]
With the dead leaves matted down
和 这 死的 树叶 哑光 向下

枯叶压平

[wʌn][ɑ:n] ['ʌðər] , [θɪk] [ænd; ənd] ['θɪkər] ;
One on other , thick and thicker ;
一 在 其他 , 厚的 和 较厚 ;

一个接一个，越来越厚；

[sɔ:ft] , [bʌt; bət] ['sprɪŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [tred] .
Soft , but springing to the tread .
柔软的 , 但 弹簧 到 这 踏 .

柔软，但对胎面有弹性。

[ðer; ðər][ə; eɪ] [ju:θ] [leɪt] [met][ə; eɪ][meɪd]
There a youth late met a maid
那里 一个 青年 晚的 遇见 一个 女佣

在那里，一个青年邂逅了一位女仆。

['rʌnɪŋ] ['laɪtli] , — [oʊ] , [soʊ] ['fli:tli] !
Running lightly , — oh , so fleetly !
跑步 轻轻 , — 哦 , 所以 迅速地 !

轻快地奔跑着，——哦，如此迅捷！

" [wens] [ɑ:rt] [ðaʊ] ?
" Whence art thou ?
" 何处 艺术 你 ?

你来自哪里?

" [ðə; ði][hɜːrd] - [bɔɪ] [sed] .
" the herd - boy said .
" 这 一群 - 男生 说 .

“牧童说道。”

['iːðər] [saɪd][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [her] [swei] ,
Either side her long hair swayed ,
任何一个 边 她 长的 头发 摇摆 ,

她长长的头发在两侧轻轻摇曳。

[hæf][ə; eɪ] [tres] [ænd; ənd][hæf][ə; eɪ][breɪd] ,
Half a tress and half a braid ,
一半 一个 树 和 一半 一个 编织 ,

一半是头发，一半是辫子，

['kʌlərd] [laɪk][ðə; ði][sɔːft] [ded] [liːf] ,
Colored like the soft dead leaf ,
有色 喜欢 这 柔软的 死的 叶子 ,

颜色像柔软的枯叶，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['læfɪŋ] ['swiːtli] ,
As she answered , laughing sweetly ,
作为 她 回答 , 笑 甜蜜地 ,

她笑着回答道：

[ɑːn][ʃiː; ʃi][ræn] , [æz; əz][flaɪz][ðə; ði] ['swɑːloʊ] ;
On she ran , as flies the swallow ;
在 她 跑 , 作为 苍蝇 这 吞 ;

她继续奔跑，像燕子飞翔一样；

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tʃuːz] [bʌt; bət] ['fɑːloʊ]
He could not choose but follow
他 可以 不是 选择 但 跟随

他别无选择，只能跟随

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [griːf] .
Though it had been to his grief .
尽管 它 有 到过 到 他的 悲伤 .

虽然这令他非常悲痛。

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['væli] , —
" I have come up from the valley , —
" 我 有 来 向上 从 这 谷 , —

“我从山谷上来，——

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['væli] !
From the valley !
从 这 谷 !

来自山谷！

" [wʌns] [hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər] ,
" Once he caught her ,
" 一次 他 捕捉 她 ,

“他一旦抓住了她，

['swəːviŋ] [daʊn] [ə; eɪ] ['saɪdlɔːŋ] ['æli] ,
Swerving down a sidelong alley ,
急转弯 向下 一个 横 胡同 ,

拐进一条侧巷，

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [baɪ][ðə; ði][hænd] .
For a moment , by the hand .
为了 一个 片刻 , 经过 这 手 .

片刻间，牵着手。

" [tel] [ˌem ˈiː] , [tel] [ˌem ˈiː] , " [hiː; hi] [bɪˈsɔːt] [hɜːr; hər] ,
" Tell me , tell me , " he besought her ,
" 告诉 我 , 告诉 我 , " 他 恳求 她 ,

"告诉我，告诉我，"他恳求道。

" [swiːtəst] , [aɪ] [wʊd] [ˌʌndərˈstænd]
" Sweetest , I would understand
" 最甜美的 , 我 会 理解

"最甜蜜的，我会理解的。"

[waɪ] [soʊ][koʊld][ðaɪ][pɑːm] , [ðæt] [slɪps]
Why so cold thy palm , that slips
为什么 所以 寒冷的 你的 棕榈 , 那 滑倒

你的手掌为何如此冰冷，以至于滑落?

[frʌm; frəm][ˌem ˈiː][laɪk][ðə; ði] [ʃaɪ] [koʊld] [ˈmɪnoʊ] ?
From me like the shy cold minnow ?
从 我 喜欢 这 害羞的 寒冷的 桃花鱼 ?

像我这样害羞又怕冷的鱼儿?

[ðə; ði] [wʊd] [ɪz][wɔːrm] , [ænd; ənd] [smelz] [ʌv; əv][fɜːrn] ,
The wood is warm , and smells of fern ,
这 木头 是 温暖的 , 和 气味 的 蕨类 ,

木头很温暖，散发着蕨类植物的香味。

[ænd; ənd] [bɪˈloʊ] [ðə; ði] [medəuz] [bɜːrn] .
And below the meadows burn .
和 以下 这 草地 烧伤 .

下面，草地正在燃烧。

[hɑːrd][tuː; tə] [kætʃ] [ænd; ənd][hɑːrd][tuː; tə][wɪn] , [oʊ] !
Hard to catch and hard to win , oh !
难的 到 抓住 和 难的 到 赢 , 哦 !

难以捕捉，难以取胜，哦!

[waɪ] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [braʊn] [ˈfɪŋgər][tɪps]
Why are those brown finger tips
为什么 是 那些 棕色的 手指 尖端

为什么那些指尖是棕色的?

[ˈkrɪŋkld] [æz; əz][wɪð; wɪθ][laɪnz][ʌv; əv][ˈwɔːtər] ?
Crinkled as with lines of water ?
皱巴巴的 作为 和 线条 的 水 ?

像水波纹一样皱巴巴的?

" [ˈlæfɪŋ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [ˈfiːtli] [ˈfʊtɪd] ,
" Laughing while she featly footed ,
" 笑 尽管 她 特菲利 有脚的 ,

她一边轻快地迈着步子一边笑着

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][hɜːrd] - [bɔɪ] [ˈheɪstɪŋ] [ˈæftər] ,
With the herd - boy hasting after ,
和 这 一群 - 男生 哈斯廷 后 ,

牧童紧随其后，

[spræŋ] [ʃiː; ʃi][ɑːn][ə; eɪ] [trʌŋk] [ʌpˈruːtid] ,
Sprang she on a trunk uprooted ,
斯普兰 她 在 一个 树干 连根拔起 ,

她跳到一棵连根拔起的树干上，

[klʌŋ] [ʃiː; ʃi][baɪ][ə; eɪ][ˈroʊpɪŋ][vaɪn] ;
Clung she by a roping vine ;
紧紧抓住 她 经过 一个 套索 藤 ;

她被一根绳索状的藤蔓紧紧抓住;

[liːpt] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ][bɜːrtʃ] , [ænd; ənd][toʊld] ,
Leaped behind a birch , and told ,
跳跃 在后面 一个 桦木 , 和 讲述 ,

他跳到一棵白桦树后，说道：

[stɪl] [ɪ'luːdɪŋ] , [θruː] [ɪts][faɪn] ,
Still eluding , through its fine ,
仍然 逃避 , 通过 它是美好的 ,

尽管它很优秀，但仍然难以捉摸。

['mɑːkɪŋ] , ['slendər] , ['liːfi] ['læftər] ,
Mocking , slender , leafy laughter ,
嘲讽 , 苗条 , 绿叶 笑声 ,

嘲讽的、纤细的、树叶般的笑声，

[waɪ] [hɜːr; hər]['fɪŋgər][tɪps][wɜːr; wər][koʊld] :
Why her finger tips were cold :
为什么 她 手指 尖端 是 寒冷的 :

她指尖冰凉的原因：

" [aɪ][went] [daʊn] [tuː; tə] [tiːz] [ðə; ði] [brʊk] ,
" I went down to tease the brook ,
" 我 去 向下 到 逗 这 溪 ,

我走到小溪边去逗弄它，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɪʃɪz] , [ðer; ðər] [bɪ'loʊ] ;
With her fishes , there below ;
和 她 鱼 , 那里 以下 ;

和她的鱼儿们，就在下面；

[ʃiː; ʃi] [kʌmz] ['dænsɪŋ] , [ðaʊ] [mʌst; məst] [noʊ] ,
She comes dancing , thou must know ,
她 来 跳舞 , 你 必须 知道 ,

她翩翩而来，你一定要知道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bʊʃɪz] [ɑːrtʃ] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] ;
And the bushes arch above her ;
和 这 灌木丛 拱 多于 她 ;

灌木丛在她头顶拱起；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['siːkɪŋ] ['sʌnbiːmz] [lʊk] ,
But the seeking sunbeams look ,
但 这 寻求 阳光 看 ,

但追寻的阳光看起来，

['dɑːdʒɪŋ] [θruː] [ðə; ði][wɪnd] - [bloʊn] ['kʌvər] ,
Dodging through the wind - blown cover ,
躲避 通过 这 风 - 吹 覆盖 ,

穿过被风吹起的树荫，

[faɪnd][ænd; ənd] [kɪs] [hɜːr; hər]['ɪntuː][stɑːrz] .
Find and kiss her into stars .
寻找 和 吻 她 进入 明星 .

找到她，吻她，让她化作星辰。

['sɪlvəri] [veɪnz] [ɪn'twaɪn] [ænd; ənd] [krʊk]
Silvery veins entwine and crook
银色 静脉 缠绕 和 骗子

银色的脉络交织弯曲

[wer] [ə; eɪ] [stoʊn] [hɜːr; hər] ['trɪpɪŋ] [baːz] ;
Where a stone her tripping bars ;
在哪里 一个 石头 她 绊倒 酒吧 ;

一块石头绊倒了她；

[ðer; ðər][biː; bi] [smuːð] , [klɪr] [swiːps] , [ænd; ənd][swɜːrlz]

There	be	smooth	,	clear	sweeps	,	and	swirls
那里	是	光滑的	,	清除	扫荡	,	和	漩涡

会有流畅、清晰的扫动和旋转

['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ][ʌp][krɪsp][drɑːps][laɪk] [pɜːrlz] .

Bubbling	up	crisp	drops	like	pearls	.
冒泡	向上	脆	滴	喜欢	珍珠	.

气泡缓缓升起，晶莹剔透，宛如珍珠。

[ðer; ðər][aɪ][laɪ] , [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['rɑːks]

There	I	lie	,	along	the	rocks
那里	我	说谎	,	沿着	这	岩石

我躺在那里，沿着岩石。

[θɪk] [wɪð; wɪθ] ['griːnɪst] ['slɪpəri] [mɔːs] ,

Thick	with	greenest	slippery	moss	,
厚的	和	最绿色	滑	苔藓	,

长满了最翠绿、最滑溜的苔藓，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ɪn][hænd][ə; eɪ][strɪp]

And	I	have	in	hand	a	strip
和	我	有	在	手	一个	条

我手里拿着一条纸条

[ʌv; əv] [greɪ] , ['plaɪənt] , ['dæp(ə)ld][bɑːrk] ;

Of	gray	,	pliant	,	dappled	bark	;
的	灰色的	,	柔韧的	,	斑驳的	吠	;

树皮呈灰色，柔软，有斑点；

[ænd; ənd][aɪ][koʊm][hɜːr; hər]['lɪkwɪd]['lɑːks]

And	I	comb	her	liquid	locks
和	我	梳子	她	液体	锁

我梳理着她如水般柔顺的秀发。

[tɪl] [hɜːr; hər] ['tæŋglɪŋ] ['kɜ˞ːənts] [krɔːs] ;

Till	her	tangling	currents	cross	;
直到	她	纠缠	电流	叉	;

直到她错综复杂的暗流交汇；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [dɪ'laɪt] [tuː; tə][hɑːrk]

And	I	have	delight	to	hark
和	我	有	喜	到	听着

我很高兴倾听

[tuː; tə][ðə; ði] [tʃaɪdɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][lɪp] ,

To	the	chiding	of	her	lip	,
到	这	责备	的	她	唇	,

她抿嘴责备，

['teɪkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] [stoʊn]

Taking	on	the	talking	stone
采取	在	这	说	石头

挑战会说话的石头

[wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [tɜːrn] [ə'nʌðər] [toʊn] .

With	each	turn	another	tone	.
和	每个	转动	其他	语气	.

每次转弯都会发出不同的音调。

[oʊ] , [tuː; tə][set][hɜːr; hər]['weɪvlɪts; 'weɪvləts] ['bɪkərɪŋ] !

Oh	,	to	set	her	wavelets	bickering	!
哦	,	到	放	她	小波	争吵	!

哦，真想让她的小波浪互相争吵！

[oʊ] , [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] ['læftər] ['sɪmp(ə)l] ,
Oh , to hear her laughter simple ,
哦 , 到 听到 她 笑声 简单的 ,

哦，真想再听听她那简单的笑声。

[siː] [hɜːr; hər][fret][ænd; ənd] [flæʃ] [ænd; ənd]['dɪmp(ə)l] !
See her fret and flash and dimple !
看 她 烦恼 和 闪光 和 酒窝 !

看她焦躁不安、闪闪发光，还有那迷人的酒窝!

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
Ha , ha , ha !
哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈!

" [ðə; ði] ['wʊdlənd] [ræŋ]
" The woodland rang
" 这 林地 响铃

林地发出声响

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rɪplɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] .
With the rippling through the flickering .
和 这 涟漪 通过 这 闪烁 .

随着波光粼粼的闪烁。

[æt; ət][ðə; ði][bɜːrtʃ][ðə; ði][hɜːrd] - [bɔɪ] [spræŋ] .
At the birch the herd - boy sprang .
在 这 桦木 这 一群 - 男生 弹簧 .

牧童跃向白桦树。

[ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['sʌmθɪŋ] [wuːnd]
On a sudden something wound
在 一个 突然 某物 伤口

突然间，某处受伤了。

[vaɪn] - [laɪk] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [θrɑːbɪŋ] [θroʊt] ;
Vine - like round his throbbing throat ;
藤 - 喜欢 圆形的 他的 悸动 喉 ;

像藤蔓一样缠绕着他抽搐的喉咙;

[ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['sʌmθɪŋ] [smoʊt]
On a sudden something smote
在 一个 突然 某物 猛击

突然，有什么东西击中了

['ʃɑːrpli] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['lɔːŋɪŋ] [lɪps] ,
Sharply on his longing lips ,
尖锐地 在 他的 渴望 嘴唇 ,

狠狠地吻在他的渴望的嘴唇上，

[stʌŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði][bɜːrtʃ] [baʊ] [wɪps] :
Stung him as the birch bough whips :
被蜇了 他 作为 这 桦木 买 鞭子 :

像桦树枝抽打一样刺痛了他:

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [kɪs] [ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [bloʊ] ?
Was it kiss or was it blow ?
曾是 它 吻 或者 曾是 它 吹 ?

是吻还是吹?

['nevər] ['æftər][kʊd; kəd][hiː; hi] [noʊ] ;
Never after could he know ;
绝不 后 可以 他 知道 ;

他再也无法知道了;

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [saʊnd] .

She	was	gone	without	a	sound	.
她	曾是	已消失	没有	一个	声音	.

她悄无声息地消失了。

['nevər] ['æftər][kʊd; kəd][hiː; hi] [siː]

Never	after	could	he	see
绝不	后	可以	他	看

此后他再也看不见了

[ɪn][ðə; ði] [wʊd] [ɔːr][ɪn][ðə; ði] [miːd] ,

In	the	wood	or	in	the	mead	,
在	这	木头	或者	在	这	蜂蜜酒	,

在树林里或在草地上，

[ɔːr][ɪn] ['eni] ['kʌmpəni]

Or	in	any	company
或者	在	任何	公司

或者在任何公司

[ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌstɪk] ['mɔːrt(ə)l] [meɪdz] ,

Of	the	rustic	mortal	maids	,
的	这	乡村	凡人	女佣	,

那些乡野少女中，

[hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]['eɪkɔːrn] - ['kʌlərd] [breɪdz] ;

Her	with	acorn	-	colored	braids	;
她	和	橡子	-	有色	辫子	;

她梳着橡子色的辫子；

['nevər] [keɪm] [ʃiː; ʃi][tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːd] .

Never	came	she	to	his	need	.
绝不	来了	她	到	他的	需要	.

她从未满足过他的需求。

['nevər] [mɔːr] [ðə; ði] [læd] [wʌz; wəz] ['meri] ,

Never	more	the	lad	was	merry	,
绝不	更多的	这	小伙子	曾是	欢乐	,

这孩子再也没有快乐过了。

[streɪd] [əˈpɑːrt] , [ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [driːm] ,

Strayed	apart	,	and	learned	to	dream	,
迷路了	除	,	和	学习	到	梦	,

渐行渐远，学会了做梦，

['fiːdɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][tɑːrt][waɪld] ['beri] ;

Feeding	on	the	tart	wild	berry	;
喂养	在	这	酸	荒野	浆果	;

以酸涩的野生浆果为食；

['mɜːrmərɪŋ] [wɜːrdz] [nʌn] [ˌʌndər'stʊd] , —

Murmuring	words	none	understood	,	—
淙淙	字	没有任何	理解	,	—

低声呢喃，无人能懂——

[wɜːrdz][wɪð; wɪθ]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] ,

Words	with	music	of	the	wood	,
字	和	音乐	的	这	木头	,

森林之乐，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] .

And	with	music	of	the	stream	.
和	和	音乐	的	这	溪流	.

伴随着溪流的音乐。

['sʌmər] ['aʊərz]
SUMMER **HOURS**
夏天 小时

夏季营业时间

['aʊərz] ['eɪmləs] - ['drɪftɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] - [daʊn]
Hours **aimless** **-** **drifting** **as** **the** **milkweed's** **down**
小时 漫无目的 - 漂流 作为 这 - 向下

漫无目的地漂流了几个小时，就像乳草凋零时那样。

[ɪn] ['siːmɪŋ] , [stɪl] [ə; eɪ] [siːd] [ʌv; əv][dʒɔɪ][jiː; ji] [ber]
In **seeming** **,** **still** **a** **seed** **of** **joy** **ye** **bear**
在 似乎 , 仍然 一个 种子 的 喜悦 是的 熊

看似平静，实则蕴藏着喜悦的种子。

[ðæt] [stiːlz] ['ɪntuː][ðə; ði][soʊl] [wen] [ˌʌnə'wer] ,
That **steals** **into** **the** **soul** **when** **unaware** **,**
那 偷窃 进入 这 灵魂 什么时候 不知情 ,

它会在不知不觉中潜入灵魂深处。

[ænd; ənd] [sprɪŋz] [ʌp] ['meməri] [ɪn][ðə; ði]['stoʊni] [taʊn] .
And **springs** **up** **Memory** **in** **the** **stony** **town** **.**
和 弹簧 向上 记忆 在 这 石质的 镇 .

记忆在石头小镇中涌现。

[lʌv] [ˌʌn'sʌŋ]
LOVE **UNSUNG**
爱 无名英雄

未唱的爱

['sev(ə)n] ['dʒuːəld] ['reɪz] [hæz; həz][ðə; ði] [sʌn] [fæst] [baʊnd]
Seven **jewelled** **rays** **has** **the** **Sun** **fast** **bound**
七 珠宝 射线 有 这 太阳 快速地 边界

七道宝石般的光芒紧紧束缚着太阳

[ɪn][hɪz; ɪz] ['æroʊ] [ʌv; əv] ['blaɪndɪŋ] [ʃiːn] ;
In **his** **arrow** **of** **blinding** **sheen** **;**
在 他的 箭 的 失明 光泽 ;

在他那闪耀着耀眼光芒的箭矢中；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kwɪkənz] [ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][ðə; ði]['fruːtf(ə)l] [graʊnd]
But **he** **quickens** **the** **breast** **of** **the** **fruitful** **ground**
但 他 加速 这 胸部 的 这 卓有成效 地面

但他却唤醒了肥沃土地的胸怀。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌtələst] [reɪ] [ˌʌn'siːn] .
With **a** **subtlest** **ray** **unseen** **.**
和 一个 最微妙的 射线 看不见 .

带着一丝不易察觉的微光。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['reɪnboʊ] [mudz] [ʌv; əv] [ðɪs] [lʌv] [ʌv; əv]['aʊərz]
And **the** **rainbow** **moods** **of** **this** **love** **of** **ours**
和 这 彩虹 情绪 的 这 爱 的 我们的

我们这段爱情的彩虹般的情绪

[aɪ] [meɪ] [blend] [ɪn][ðə; ði] [sɔːŋ] [aɪ] [brɪŋ] ;
I **may** **blend** **in** **the** **song** **I** **bring** **;**
我 可能 混合 在 这 歌曲 我 带来 ;

我或许能将我带来的歌曲融入其中；

[bʌt; bət][ðə; ði]['mædʒɪk] [ðæt] [meɪks] [laɪf] [læf] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz]
But **the** **magic** **that** **makes** **life** **laugh** **with** **flowers**
但 这 魔法 那 制作 生活 笑 和 花朵

但鲜花带来的欢笑，是让生活充满魔力的美好。

[ɪz][ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [aɪ]['kænɑ:t] [sɪŋ] .

Is	the	love	that	I	cannot	sing	.
是	这	爱	那	我	不能	唱歌	.

那是我无法歌唱的爱。

[ðə; ði] [wɪʃ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['tʃæplət]

THE	WISH	FOR	A	CHAPLET
这	希望	为了	一个	花冠

对花冠的渴望

- [ænd; ənd][roʊz][aɪ] [wʊd] [maɪ] ['tʃæplət] [meɪk] :

Vineleaf	and	rose	I	would	my	chaplet	make	:
-	和	玫瑰	我	会	我的	花冠	制作	:

我将用葡萄叶和玫瑰制作我的花冠:

[aɪ] [wʊd] [maɪ][wɜ:rd][wɜ:r; wər][waɪn][fɔ:r; fər][ɔ:l][menz] [seɪk] .

I	would	my	word	were	wine	for	all	men's	sake	.
我	会	我的	单词	是	葡萄酒	为了	全部	男士	清酒	.

我愿我的话语化作美酒，为世人带来福祉。

[pjʊr] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['presɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['steɪnləs] [fi:t]

Pure	from	the	pressing	of	the	stainless	feet
纯的	从	这	紧迫	的	这	防锈的	脚

纯净的不锈钢脚压痕

[ʌv; əv] [ˌʌn'bleimd] ['aʊərz] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][æn; ən]['ɔ:ltər] [mi:t] .

Of	unblamed	Hours	,	and	for	an	altar	meet	.
的	无辜的	小时	,	和	为了	一个	坛	见面	.

无辜的时刻，以及祭坛的聚会。

- [ænd; ənd][roʊz] : [aɪ] [wʊd] , [hæd; həd][aɪ][ðə; ði][ɑ:rt] ,

Vineleaf	and	rose	:	I	would	,	had	I	the	art	,
-	和	玫瑰	:	我	会	,	有	我	这	艺术	,

葡萄叶和玫瑰：如果我拥有这门艺术，我就会.....

[dɪ'stɪl] , [tu:; tə] ['læstɪŋ] [swi:t] , ['dʒɔɪz]['roʊzi] [hɑ:rt] ,

Distil	,	to	lasting	sweet	,	Joy's	rosy	heart	,
蒸馏	,	到	持久	甜的	,	快乐的	红润	心	,

提炼出持久的甜蜜，乔伊那颗玫瑰色的心，

[ðæt] [noʊ] [sɪr] ['ɔ:təm] [ʃʊd; ʃəd][ɪts] ['freɪgrəns] [rɔ:ŋ] ,

That	no	sere	autumn	should	its	fragrance	wrong	,
那	不	塞雷	秋天	应该	它是	香味	错误的	,

愿任何萧瑟的秋天都不要让它的芬芳败坏。

[kloʊzd] [ɪn][ðə; ði]['krɪst(ə)l] [glæs] [ʌv; əv] ['slendər] [sɔ:ŋ] .

Closed	in	the	crystal	glass	of	slender	song	.
关闭	在	这	水晶	玻璃	的	苗条	歌曲	.

被封存在纤细歌声的水晶杯中。

['sɑ:nəts]

SONNETS
十四行诗

十四行诗

[ðə; ði] [tɔ:rtʃ] - [reɪs]

THE	TORCH	-	RACE
这	火炬	-	种族

火炬传递

[breɪv] ['reɪsər] , [hu:] [hæst][sped][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [laɪt]

Brave	racer	,	who	hast	sped	the	living	light
勇敢的	赛车手	,	WHO	哈斯特	加速	这	活的	光

勇敢的赛车手，他曾疾驰于生命的光芒之中

[wɪð; wɪθ] [θroʊt] [ˌaʊt'stretʃt] [ænd; ənd] ['evri] [nɜːrv] [ə; eɪ] - [streɪn] ,

With	throat	outstretched	and	every	nerve	a	-	strain	,
和	喉	伸展	和	每一个	神经	一个	-	拉紧	,

喉咙伸展，每一根神经都绷紧了，

[naʊ] [ɑːn] [ðaɪ] [left] [hænd] ['leibəz] [greɪ] - [feɪst] [peɪn] ,

Now	on	thy	left	hand	labors	gray	-	faced	Pain	,
现在	在	你的	左边	手	劳动	灰色的	-	面对	疼痛	,

如今，灰脸的痛苦正辛勤劳作于你的左侧，

[ænd; ənd] [deθ] [hæŋz] [kloʊz] [bɪ'haɪnd] [ðiː] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [raɪt] .

And	Death	hangs	close	behind	thee	on	the	right	.
和	死亡	悬挂	关闭	在后面	你	在	这	正确的	.

死神就紧随你身后，在你右侧。

[suːn] [flæg] [ðə; ðɪ] ['flaɪɪŋ] [fiːt] , [suːn] [feɪlz] [ðə; ðɪ] [saɪt] ,

Soon	flag	the	flying	feet	,	soon	fails	the	sight	,
很快	旗帜	这	飞行	脚	,	很快	失败	这	视线	,

飞翔的脚步声很快消失，视力也很快丧失。

[wɪð; wɪθ] ['evri] [pʌls] [ðə; ðɪ] [gɔːnt] [pə'sjuːəz] [geɪn] ;

With	every	pulse	the	gaunt	pursuers	gain	;
和	每一个	脉冲	这	瘦削	追击者	获得	;

随着每一次脉搏跳动，瘦骨嶙峋的追兵们都获得了更多优势；

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðaɪ] ['splendər] [ʌv; əv] [strɔːŋ] [laɪf] [mʌst; məst] [weɪn]

And	all	thy	splendor	of	strong	life	must	wane
和	全部	你的	辉煌	的	强的	生活	必须	衰落

你那强健的生命之光终将消逝

[ænd; ənd] [set] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [naɪt] .

And	set	into	the	mystery	of	night	.
和	放	进入	这	神秘	的	夜晚	.

融入神秘的夜色之中。

[jet] [fɪr] [nɑːt] , [ðoʊ] [ɪn] ['fɔːlɪŋ] , ['blaɪndnəs] [haɪd]

Yet	fear	not	,	though	in	falling	,	blindness	hide
然而	害怕	不是	,	尽管	在	坠落	,	失明	隐藏

然而，不要害怕，即使在坠落中，盲目也会隐藏。

[huːz] [hænd] [ʃæl; ʃəl] [snætʃ] , [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ['skɑːrz] [ðə; ðɪ] [sɑːd] ,

Whose	hand	shall	snatch	,	before	it	scars	the	sod	,
谁	手	将	抢夺	,	前	它	疤痕	这	草皮	,

谁的手会趁它尚未伤及草皮之前将其夺走?

[ðə; ðɪ] [laɪt] [ðaɪ] ['lesnɪŋ] [græsp] [noʊ] [mɔːr] [kən'troʊlz] :

The	light	thy	lessening	grasp	no	more	controls	:
这	光	你的	减少	抓牢	不	更多的	控制	:

你那日渐微弱的光芒已无法再掌控一切:

[truːθs] ['reskjuːər] , [truːθ] [ʃæl; ʃəl] ['ɪnstəntli] [prə'vaɪd] :

Truth's	rescuer	,	Truth	shall	instantly	provide	:
真相	救援人员	,	真相	将	即刻	提供	:

真理的救星，真理将立即提供:

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ðɪ] [tɔːrtʃ] - [reɪs] [geɪm] , [ðæt] ['nəublist] [soʊlz]

This	is	the	torch	-	race	game	,	that	noblest	souls
这	是	这	火炬	-	种族	游戏	,	那	最高贵	灵魂

这是火炬传递的游戏，是最高尚的灵魂的使命。

[pleɪ] [ɑːn] [θruː] [taɪm] [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ] [aɪz] [ʌv; əv] [gɑːd] .

Play	on	through	time	beneath	the	eyes	of	God	.
玩	在	通过	时间	下面	这	眼睛	的	上帝	.

在上帝的注视下，穿越时光继续前行。

[tuː; tə] [sliːp]
TO **SLEEP**
到 睡觉

睡觉

[ɔːl] - ['ɪmɪdʒɪz] [ðæt] [biː; bi] , [kəm'baɪnd] ,
All slumb'rous images that be , combined ,
全部 - 图片 那 是 , 合并 ,

所有昏昏欲睡的画面，加在一起，

[tuː; tə] [ðɪs] [waɪt] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] [kuːl] [ʃæl; ʃəl] [wuː] [ðiː] , [sliːp] !
To this white couch and cool shall woo thee , Sleep !
到 这 白色的 长椅 和 凉爽的 将 哇 你 , 睡觉 !

在这白色沙发和凉爽的环境中安然入睡吧!

[fɜːrst] [wɪl] [aɪ] [θɪŋk] [ɑːn] [fiːldz] [ʌv; əv] ['graːsiz] [diːp]
First will I think on fields of grasses deep
第一的 将要 我 思考 在 字段 的 草 深的

首先，我会想到一片片茂密的草地。

[ɪn] [greɪ] - [griːn] ['flaʊər] , [ɔː(r)] [wɪtʃ] [ðə; ðiː]['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] [wɪnd]
In gray - green flower , o'er which the transient wind
在 灰色的 - 绿色的 花 , 超过 哪个 这 瞬态 风

灰绿色的花朵上，一阵短暂的风吹过。

[rʌnz] [laɪk] [ə; eɪ] [smaɪl] ; [ænd; ənd] [nekst] [wɪl] [kɔːl] [tuː; tə] [maɪnd]
Runs like a smile ; and next will call to mind
跑步 喜欢 一个 微笑 ; 和 下一个 将要 称呼 到 头脑

像微笑一样流淌；接下来会想起

[haʊ] ['glɪsnɪŋ] ['pɑːplər] - [tɑːps] , [wen] ['briːzɪz] [kriːp]
How glistening poplar - tops , when breezes creep
如何 闪闪发光 白杨 - 最高额 , 什么时候 微风 潜行者

微风拂过，白杨树梢闪闪发光。

[ə'mʌŋ] [ðer; ðər] [liːvz] , [ə; eɪ] ['tendər] ['moʊʃ(ə)n] [kiːp] ,
Among their leaves , a tender motion keep ,
之中 他们的 树叶 , 一个 投标 运动 保持 ,

在树叶间，一丝温柔的律动萦绕不去。

['stroʊkɪŋ] [ðə; ði] [skaɪ] , [laɪk] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['lʌvəz] [kaɪnd] .
Stroking the sky , like touch of lovers kind .
抚摸 这 天空 , 喜欢 触碰 的 恋人 种类 .

轻抚天空，如同恋人间的温柔触碰。

[ɑː] , ['hævɪŋ] [felt] [ðaɪ] [kɑːm] [kɪs] [ɑːn] [maɪn] [aɪz] ,
Ah , having felt thy calm kiss on mine eyes ,
啊 , 拥有 毛毡 你的 冷静的 吻 在 矿 眼睛 ,

啊，感受到你温柔的吻落在我的眼上，

[ɔːl] [naɪt] [ɪn'spaɪərɪŋ] [ðaɪ] [dɪ'vaɪn] [pjʊr] [breθ] ,
All night inspiring thy divine pure breath ,
全部 夜晚 鼓舞人心 你的 神圣的 纯的 气息 ,

整夜都在激发你神圣纯净的呼吸，

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ə'weɪk] [æz; əz] ['ɪntuː] ['gɑːdhʊd] [bɔːrn] ,
I shall awake as into godhood born ,
我 将 醒 作为 进入 神性 出生 ,

我将觉醒，化身为神。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [freʃ] , [ˌʌn'dɔːntɪd] [soʊl] [ə'raɪz] ,
And with a fresh , undaunted soul arise ,
和 和 一个 新鲜的 , 无所畏惧 灵魂 出现 ,

带着清新无畏的心态，重新站起来，

[klɪr] [æz; əz][ðə; ði] [bluː] [kən'vɑːlvjələs][æt; ət][mɔːrn] .

Clear	as	the	blue	convolvulus	at	morn	.
清除	作为	这	蓝色的	旋花	在	早晨	.

清澈如晨曦中的蓝色旋花。

— [dɪr] ['bedfeloʊ] , [diːlz] [ðʌs] [ðaɪ] ['brʌðər] , [deθ] ?

—	Dear	bedfellow	,	deals	thus	thy	brother	,	Death	?
—	亲爱的	同床共枕	,	交易	因此	你的	兄弟	,	死亡	?

——亲爱的同床共枕者，死神，你竟如此对待你的兄弟?

['sɪstər] [snoʊ]

SISTER	SNOW
姐姐	雪

雪姐

[preɪzd] [biː; bi]['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] ([tuː; tə]['ekoʊ][ðə; ði] [swiːt] [freɪz]

Praised	be	our	Lord	(	to	echo	the	sweet	phrase
赞扬	是	我们的	主	(	到	回声	这	甜的	短语

赞美我们的主（呼应这句优美的短语）

[ʌv; əv] ['seɪntli] ['frænsɪs]) [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['sɪstər] [snoʊ] :

Of	saintly	Francis	)	for	our	sister	Snow	:
的	圣洁的	弗朗西斯	)	为了	我们的	姐姐	雪	:

圣方济各）献给我们的妹妹斯诺:

[huːz] [sɔːft] , [sɔːft] ['kʌmɪŋ] ['nevər][mæn] [meɪ] [noʊ]

Whose	soft	,	soft	coming	never	man	may	know
谁	柔软的	,	柔软的	未来	绝不	男人	可能	知道

谁的温柔，谁的到来，或许无人知晓

[baɪ]['eni] [saʊnd] ; [huːz] [daʊn] - [laɪt] [tʌtʃ] [ə'leɪz]

By	any	sound	;	whose	down	-	light	touch	allays
经过	任何	声音	;	谁	向下	-	光	触碰	巷道

任何声音；其轻柔的抚触令人安心

[ɔːl] ['fiːvəz] [ʌv; əv][wɔːrn] [ɜːrθ] .

All	fevers	of	worn	earth	.
全部	发烧	的	磨损	地球	.

一切尘土飞扬的热病。

[ʃiː; ʃi] [kloʊðz] [ðə; ði] [deɪz]

She	clothes	the	days
她	衣服	这	天

她为日子穿衣

[ɪn]['gɑːrmənts] [wɪ'ðaʊt] [spɑːt] , [ænd; ənd] [hens] [dʌθ; dəθ][goʊ]

In	garments	without	spot	,	and	hence	doth	go
在	服装	没有	点	,	和	因此	确实	去

穿着无瑕疵的衣服，因此而去

[hɜːr; hər] ['nɔɪzləs] ['ʃʌt(ə)l] ['swɪftli] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,

Her	noiseless	shuttle	swiftly	to	and	fro	,
她	无声	穿梭	迅速地	到	和	弗	,

她无声地穿梭于两者之间，速度很快。

[ænd; ənd] ['veri] [pjʊr] , [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] , [ɑːr; ər][hɜːr; hər] [weɪz] .

And	very	pure	,	and	pleasant	,	are	her	ways	.
和	非常	纯的	,	和	令人愉快的	,	是	她	方式	.

她的言行举止非常纯洁美好。

[bʌt; bət] ['jestərdeɪ] , [haʊ] ['lʌvləs] [lʊkt] [ðə; ði][skaɪz] !

But	yesterday	,	how	loveless	looked	the	skies	!
但	昨天	,	如何	无爱	看起来	这	天空	!

但昨天，天空看起来多么冷漠无情啊!

[haʊ] [koʊld][ðə; ði] ['sʌnz] [læst] [glæns] , [ænd; ənd] [ˌʌnbɪ'naɪn] ,
How cold the sun's last glance , and unbenign ,
如何 寒冷的 这 太阳的 最后的 瞥一眼 , 和 不友善的 ,

太阳最后的凝视是多么冰冷，多么无情。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːld] [fər'seɪkən] , ['rʌsɪt] - [liːvd] !
Across the field forsaken , russet - leaved !
穿过 这 场地 被遗弃的 , 赤褐色 - 离开 !

穿过荒芜的田野，枯黄的叶子!

[naʊ] ['pɜːrli] [piːs] [ɑːn][ɔːl][ðə; ði]['lændskeɪp] [laɪz] .
Now pearly peace on all the landscape lies .
现在 珍珠般的 和平 在 全部 这 景观 谎言 .

如今，大地一片宁静祥和。

— [wɑːst] [ðaʊ] [nɑːt][sent][ˌjuː 'es] , ['sɪstər] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][saɪn]
— Wast thou not sent us , Sister , for a sign
— 浪费 你 不是 发送 我们 , 姐姐 , 为了 一个 符号

——姐姐，你派我们来，难道不是为了给我们一个征兆吗?

[ʌv; əv] [ðæt] [væst]['mɜːrsi][ʌv; əv][gɑːd] , [els] [ˌʌnkən'siːvd] ?
Of that vast Mercy of God , else unconceived ?
的 那 广阔的 怜悯 的 上帝 , 别的 未构思的 ?

除此之外，还有什么能想象到上帝那浩瀚的慈悲呢?

['retrəspekt]
RETROSPECT
回顾

回顾

" ['bækwərd] , " [hiː; hi] [sed] , " [dɪr] [hɑːrt] [aɪ][laɪk][tuː; tə] [lʊk]
" Backward , " he said , " dear heart I like to look
" 落后 , " 他 说 , " 亲爱的 心 我 喜欢 到 看

“向后看，”他说，“亲爱的，我喜欢看

[tuː; tə] [ðoʊz] [hæf] - [sprɪŋ] , [hæf] - ['wɪntər] [deɪz] , [wen] [fɜːrst]
To those half - spring , half - winter days , when first
到 那些 一半 - 春天 , 一半 - 冬天 天 , 什么时候 第一的

致那些半春半冬的日子，当.....

[wiː; wi] [druː] [tə'geðər] , [er] [ðə; ði] [liːf] - [bʌdz] [bɜːrst] .
We drew together , ere the leaf - buds burst .
我们 画 一起 , 埃雷 这 叶子 - 花蕾 爆裂 .

我们聚在一起，趁着叶芽尚未绽放。

['sʌnbiːmz] [wɜːr; wər]['sɪlvər] [jet] , [kiːn] [gʌsts] [jet] [ʃʊk]
Sunbeams were silver yet , keen gusts yet shook
阳光 是 银 然而 , 敏锐的 阵风 然而 摇晃

阳光银亮，但凛冽的狂风仍在摇曳

[ðə; ði] [baʊz] .
The boughs .
这 树枝 .

树枝。

[hæv; həv][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [kaɪnd] [bʊk] ,
Have you remembered that kind book ,
有 你 记得 那 种类 书 ,

你还记得那本书吗?

[ðæt] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [seɪk] - [pɑːrt] [rɪ'hɜːst] ,
That for our sake Galeotto's part rehearsed ,
那 为了 我们的 清酒 - 部分 排练 ,

为了我们好，加莱奥托的部分已经排练过了。

([ðə; ði] [frend] [ʌv; əv]['lʌvəz] , — [ðɪs] [taɪm]['blesɪd; blest] , [nɑ:t][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd] !)

(	The	friend	of	lovers	,	—	this	time	blessed	,	not	cursed	!	)
(	这	朋友	的	恋人	,	—	这	时间	蒙福	,	不是	被诅咒的	!	)

（恋人的朋友，——这一次是祝福，不是诅咒！）

[ænd; ənd] [ðæt] [best] ['aʊər] , [wen] ['ri:dɪŋ] [wi:; wi] [fər'sʊk] ?

And	that	best	hour	,	when	reading	we	forsook	?
和	那	最好的	小时	,	什么时候	阅读	我们	放弃	?

而我们放弃阅读的那段美好时光呢?

" [ʃi:; ʃi] , ['lɪsnɪŋ] , [wɔ:r] [ðə; ði][smaɪl][ə; eɪ] ['mʌðər] [werz]

"	She	,	listening	,	wore	the	smile	a	mother	wears
"	她	,	聆听	,	穿着	这	微笑	一个	母亲	穿着

她听着，脸上带着母亲般的微笑。

[æt; ət] ['tʃaɪldɪʃ] ['fænsis] ['ni:dləs] [tu:; tə][kən'troʊl] ;

At	childish	fancies	needless	to	control	;
在	幼稚	幻想	不必要	到	控制	;

无需控制的孩童幻想;

[jet] [felt][ə; eɪ][faɪn] , [hɪd][peɪn][wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [blend] .

Yet	felt	a	fine	,	hid	pain	with	pleasure	blend	.
然而	毛毡	一个	美好的	,	隐藏	疼痛	和	乐趣	混合	.

然而，我却感受到了一种微妙的、隐隐作痛与愉悦交织的复杂情绪。

['betər] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [lʌv] [ʌv; əv] [ðerz] ,

Better	it	seemed	to	think	that	love	of	theirs	,
更好的	它	似乎	到	思考	那	爱	的	他们的	,

似乎最好还是认为，他们的爱情，

['neɪtɪv] [æz; əz] [breθ] , [ɪ'tɜ:rn(ə)l][æz; əz][ðə; ði][soʊl] ,

Native	as	breath	,	eternal	as	the	soul	,
本国的	作为	气息	,	永恒	作为	这	灵魂	,

如呼吸般自然，如灵魂般永恒

[nu:] [noʊ] [bɪ'gɪnɪŋ] , [kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv][æn; ən][end] .

Knew	no	beginning	,	could	not	have	an	end	.
知道	不	开始	,	可以	不是	有	一个	结尾	.

没有开始，也不可能有结束。

[ðə; ði] ['kɑ:ntræst]

THE	CONTRAST
这	对比

对比

[hi:; hi] [lʌvd] [hɜ:r; hər] ; ['hævɪŋ] [felt][hɪz; ɪz] [lʌv] [bɪ'gɪn]

He	loved	her	;	having	felt	his	love	begin
他	喜爱	她	;	拥有	毛毡	他的	爱	开始

他爱她；他感受到自己的爱开始萌芽

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [fɜ:rst] [lʊk] , — [æz; əz]['lʌvər][ɔ:ft] [ə'vɜ:z] .

With	that	first	look	,	—	as	lover	oft	avers	.
和	那	第一的	看	,	—	作为	情人	经常	反	.

初见之下，——正如恋人常说的那样。

[hi:; hi] [meɪd] [peɪl] ['flaʊərz] [hɪz; ɪz] ['pli:dɪŋ] ['ministəz] ,

He	made	pale	flowers	his	pleading	ministers	,
他	制成	苍白	花朵	他的	恳求	部长们	,

他让苍白的花朵成为他恳求的使者，

[ɪm'prest] [swi:t] ['mju:zɪk] , [dru:] [ðə; ði] ['sprɪŋtaɪm] [ɪn]

Impressed	sweet	music	,	drew	the	springtime	in
印象深刻	甜的	音乐	,	画	这	春天	在

动听的乐声，将春天拉了进来。

[tuː; tə] [sɜːrv] [hɪz; ɪz][suːt] ; [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][wɪn] ,

To	serve	his	suit	;	but	when	he	could	not	win	,
到	服务	他的	套装	;	但	什么时候	他	可以	不是	赢	,

为了他的诉讼；但当他无法胜诉时，

[fər'gɑːt][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [ðoʊz] [greɪ] [aɪz] [ʌv; əv][hɜːrz] ;

Forgot	her	face	and	those	gray	eyes	of	hers	;
忘了	她	脸	和	那些	灰色的	眼睛	的	她的	;

忘记了她的脸和她那双灰色的眼睛；

[ænd; ənd][æt; ət][hɜːr; hər] [neɪm] [hɪz; ɪz] [pʌls] [noʊ][lɔːŋgər][stəːz] ,

And	at	her	name	his	pulse	no	longer	stirs	,
和	在	她	姓名	他的	脉冲	不	更长	搅拌	,

一听到她的名字，他的脉搏就停止跳动了。

[ænd; ənd][laɪf][goʊz][ɑːn][æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] .

And	life	goes	on	as	though	she	had	not	been	.
和	生活	去	在	作为	尽管	她	有	不是	到过	.

生活继续，仿佛她从未离开过。

[ʃiː; ʃi]['nevər] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [lʌv] [soʊ] ,

She	never	loved	him	;	but	she	loved	Love	so	,
她	绝不	喜爱	他	;	但	她	喜爱	爱	所以	,

她从未爱过他；但她却如此深爱着爱情。

[soʊ] ['revərənst] [lʌv] , [ðæt] [ɔːl][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [ʃʊk]

So	reverenced	Love	,	that	all	her	being	shook
所以	受人尊敬的	爱	,	那	全部	她	存在	摇晃

如此敬畏的爱，以至于她的整个存在都为之动摇

[æt; ət][hɪz; ɪz][dɪ'mænd] [huːz] ['entrəns] [ʃiː; ʃi] [dɪ'naɪd] .

At	his	demand	whose	entrance	she	denied	.
在	他的	要求	谁	入口	她	否认	.

他要求她进入，但她拒绝了。

[hɜːr; hər] [θɔːts] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [sʌtʃ] ['tendər] ['kʌlər] [tʊk]

Her	thoughts	of	him	such	tender	color	took
她	想法	的	他	这样的	投标	颜色	采取

她对他的思念，如此温柔的色彩，令人心醉神迷。

[æz; əz] ['westərn] [skaɪz] [ðæt] [kiːp] [ðə; ði] ['æftərgloʊ] .

As	western	skies	that	keep	the	afterglow	.
作为	西	天空	那	保持	这	余辉	.

如同西方的天空，余晖依旧。

[ðə; ði][wɜːrdz][hiː; hi] [spoʊk] [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tɪl] [ʃiː; ʃi][daɪd] .

The	words	he	spoke	were	with	her	till	she	died	.
这	字	他	辐	是	和	她	直到	她	死亡	.

他说的那些话一直伴随着她，直到她去世。

[ə; eɪ] ['mɪstəri]

A	MYSTERY
一个	神秘

一个谜团

[ðæt] ['sʌnləs] [deɪ] [noʊ] ['lɪvɪŋ] ['ʃædoʊ] [swept]

That	sunless	day	no	living	shadow	swept
那	无日光	天	不	活的	阴影	扫荡

那阴沉沉的一天，没有一丝活物的影子掠过。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [hɪlz] , [fliːt] ['ʃædoʊ] ['tʃeɪsɪŋ] [laɪt] ,

Across	the	hills	,	fleet	shadow	chasing	light	,
穿过	这	丘陵	,	舰队	阴影	追逐	光	,

山峦间，疾驰的影子追逐着光芒，

[twɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪlɪŋ] [klaʊd] : [bʌt; bət] , [mɪsts] [wʊl] [waɪt] ,
Twin of the sailing cloud : but , mists wool white ,
双 的 这 帆船 云 : 但 , 薄雾 羊毛 白色的 ,

航行云的孪生兄弟：但是，薄雾洁白如羊毛，

[sloʊ] - ['stiːlɪŋ] [mɪsts] , [ɑːn] [ðoʊz] [hiːvd] ['ʃəuldəz] [krept] ,
Slow - stealing mists , on those heaved shoulders crept ,
慢的 - 偷窃 薄雾 , 在 那些 喘息 肩膀 悄悄地爬 ,

缓缓袭来的薄雾，悄悄爬上了他们起伏的肩膀。

[ænd; ənd] [rɔːt] [ə'baʊt][ðə; ði] [strɔːŋ] [hɪlz] [waɪl] [ðeɪ] [slept]
And wrought about the strong hills while they slept
和 锻 关于 这 强的 丘陵 尽管 他们 睡着了

趁他们熟睡时，他们修筑了巍峨的山峦。

[ɪn] ['wɪtʃɪz] - [waɪz] , [ænd; ənd] [ræpt] [ðer; ðər][fɔːrmz][frʌm; frəm] [saɪt] .
In witches ' wise , and rapt their forms from sight .
在 女巫 - 明智的 , 和 欣喜若狂 他们的 表格 从 视线 .

以女巫的智慧，将她们的身影从视线中抹去。

[driːmz] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ; [les] [ðæn; ðən] [driːm] , [ðə; ði]['nəublist] [haɪt]
Dreams were they ; less than dream , the noblest height
梦想 是 他们 ; 较少的 比 梦 , 这 最高贵 高度

那是梦想；比梦想更渺小，是至高无上的境界。

[ænd; ənd] ['fɑːrðɪst] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪli] ['wʊdlənd] [wept] .
And farthest ; and the chilly woodland wept .
和 最远 ; 和 这 寒冷 林地 哭泣 .

最远的地方；寒冷的林地在哭泣。

[ə; eɪ] ['sʌnləs] [deɪ] [ænd; ənd][sæd] : [jet] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl]
A sunless day and sad : yet all the while
一个 无日光 天 和 伤心 : 然而 全部 这 尽管

阴沉沉的一天，令人伤感：然而，尽管如此

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [greɪv] [griːn] ['twaɪlaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] ,
Within the grave green twilight of the wood ,
之内 这 严重 绿色的 暮 的 这 木头 ,

在树林幽暗的绿色暮色中，

[ɪn'skruːtəb(ə)l] , [ɪ'mjuːtəb(ə)l] , [ə'pɑːrt] ,
inscrutable , immutable , apart ,
难以捉摸 , 不可更改的 , 除 ,

深不可测的，不变的，分离的

['hɑːkənɪŋ] [ðə; ði] [brʊk] , [huːz] [sɔːŋ] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] ,
Hearkening the brook , whose song she understood ,
倾听 这 溪 , 谁 歌曲 她 理解 ,

她倾听着溪水的低语，她听懂了溪水的歌声。

[ðə; ði]['siːkrət][bɜːrtʃ] - [triː] [kept][hɜːr; hər]['sɪlvər][smaɪl] ,
The secret birch - tree kept her silver smile ,
这 秘密 桦木 - 树 保留 她 银 微笑 ,

那棵隐秘的白桦树始终保持着她银色的微笑，

[streɪndʒ][æz; əz][ðə; ði] [piːs] [ðæt] [gliːmz] [æt; ət] ['sɔːroʊz] [hɑːrt] .
Strange as the peace that gleams at sorrow's heart .
奇怪的 作为 这 和平 那 闪光 在 悲伤的 心 .

如同悲伤深处闪耀的平静，如此奇特。

['traɪʌmf]
TRIUMPH
胜利

胜利

[ðɪs] ['wɪndi] ['sʌnlɪt] ['mɔ:rnɪŋ] ['æftər][reɪn] ,
This windy sunlit morning after rain ,
这 刮风 阳光照射 早晨 后 雨 ,

雨后清晨，微风拂面，阳光明媚。

[ðə; ði][wet] [braɪt] ['lɒ:rəl] [lɑ:fs] [wɪð; wɪθ] ['bekəniŋ] [gli:m]
The wet bright laurel laughs with beckoning gleam
这 湿的 明亮的 月桂树 笑声 和 招手 闪耀

湿润明亮的月桂树闪烁着诱人的光芒，仿佛在笑着。

[ɪn][ðə; ði] [bloʊn] [wʊd] , [wens] [breɪks] [ðə; ði][waɪld] [waɪt] [stri:m]
In the blown wood , whence breaks the wild white stream
在 这 吹 木头 , 何处 休息 这 荒野 白色的 溪流

在被风吹拂的树林里，奔腾的白色溪流奔涌而出。

['rʌʃɪŋ] [ænd; ənd] ['flæʃɪŋ] , ['glɔ:riɪŋ] [ɪn][ɪts][geɪn] ;
Rushing and flashing , glorying in its gain ;
冲刺 和 闪烁 , 荣耀 在 它是 获得 ;

奔跑、炫耀，为取得的成就而沾沾自喜；

[nɔ:r] [swə:vz] [nɔ:r][pɑ:rts] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] [dɪs'deɪn]
Nor swerves nor parts , but with a swift disdain
也不 急转弯 也不 部分 , 但 和 一个 迅速 蔑视

既不偏离方向，也不分岔，而是带着一种迅速的轻蔑。

-
O'erleaps
-

奥弗莱普斯

['boʊldərz] ['laɪɪŋ] [ɪn] [lɔ:ŋ] [dri:m] ,
the boulders lying in long dream ,
这 巨石 说谎 在 长的 梦 ,

长梦中横卧的巨石，

[læpt] [ɪn][koʊld] [mɔ:s] ; [ænd; ənd][ɪn][ɪts][dʒɔɪ][dʌθ; dəθ] [si:m]
Lapped in cold moss ; and in its joy doth seem
圈速 在 寒冷的 苔藓 ; 和 在 它是 喜悦 确实 似乎

浸在冰冷的苔藓中；似乎沉浸在喜悦之中

[ə; eɪ] [wʊd] - [bɔ:rn] ['kri:tʃər] ['bɜ:rstɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [tʃeɪn] .
A wood - born creature bursting from a chain .
一个 木头 - 出生 生物 爆发 从 一个 链 .

一只从锁链中挣脱出来的森林生物。

[ænd; ənd] " ['traɪʌmf] , ['traɪʌmf] , ['traɪʌmf] ! " [ɪz][ɪts] [hɔ:rs]
And " Triumph , triumph , triumph ! " is its hoarse
和 " 胜利 , 胜利 , 胜利 ! " 是 它是 嘶哑

而"胜利，胜利，胜利！"则是它嘶哑的呐喊。

[fɪrs] - ['wɪspəd] [wɜ:rd] .
Fierce - whispered word .
凶猛的 - 低声说道 单词 .

低声细语，语气凶狠。

[oʊ][fɑ:nd] , [ænd; ənd][dʌst] [nɑ:t] [noʊ]
O fond , and dost not know
哦 喜爱 , 和 朋友 不是 知道

哦，亲爱的，却不知晓

[ðaɪ] ['traɪʌmf] [ɑ:n] [ə'nʌðər] [waɪz][mʌst; məst][bi:; bi] , —
Thy triumph on another wise must be , —
你的 胜利 在 其他 明智的 必须 是 , —

你的胜利在另一个方面必然是——

[tuː; tə]['rendər][ɔːl][ðə; ði]['trɪbjuːt][ʌv; əv][ðaɪ] [fɔːrs] ,

To	render	all	the	tribute	of	thy	force	,
到	使成为	全部	这	贡	的	你的	力量	,

为了向你的军队献上全部贡品，

[ænd; ənd] [luːz] [ðaɪ]['lɪt(ə)l] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [floʊ]

And	lose	thy	little	being	in	the	flow
和	失去	你的	小的	存在	在	这	流动

在洪流中迷失你渺小的存在

[ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'vɔːntɪŋ] ['rɪvər] [tɔːrd] [ðə; ði] [siː] !

Of	the	unvaunting	river	toward	the	sea	!
的	这	不傲慢	河	朝向	这	海	!

一条谦逊的河流奔向大海!

[ɪn] ['wɪntər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʊk] [wiː; wi] [riːd] [ɪn] [sprɪŋ]

IN	WINTER	,	WITH	THE	BOOK	WE	READ	IN	SPRING
在	冬天	,	和	这	书	我们	读	在	春天

冬天，读着春天读过的书

[ðə; ði] ['blæk,bɛriz] [bluːm] , [wen] [læst][wiː; wi][went] [ðɪs] [wei] ,

The	blackberry's	bloom	,	when	last	we	went	this	way	,
这	黑莓的	盛开	,	什么时候	最后的	我们	去	这	方式	,

上次我们走这条路时，黑莓花开了。

[veɪld] [ɔːl][hɜːr; hər] - [rɑːdz][wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [waɪt] ;

Veiled	all	her	bowsome	rods	with	trembling	white	;
含蓄	全部	她	-	杆	和	发抖	白色的	;

她用颤抖的白色遮盖了她所有雄伟的枝干;

[ðə; ði]['rɑːbənz, 'rɑːbɪnz]['sʌnset] [brest] [geɪv] [fɔːrθ] [dɪ'laɪt]

The	robin's	sunset	breast	gave	forth	delight
这	罗宾的	日落	胸部	给予	前进	喜

知更鸟夕阳下的胸脯散发出喜悦

[æt; ət] ['sʌnset] ['aʊər] ; [ðə; ði][wɪnd][wʌz; wəz][wɔːrm][wɪð; wɪθ] [meɪ] .

At	sunset	hour	;	the	wind	was	warm	with	May	.
在	日落	小时	;	这	风	曾是	温暖的	和	可能	.

日落时分，五月的风温暖宜人。

['ɑːrmərd] [ɪn][aɪs][ðə; ði] [sɪr] [stemz] [ɑːrtʃ][tuː; tə] - [deɪ] ,

Armored	in	ice	the	sere	stems	arch	to	-	day	,
装甲	在	冰	这	塞雷	茎	拱	到	-	天	,

如今，枯萎的茎秆被冰雪包裹，呈拱形生长。

[iːtʃ] ['taɪni] [θɔːrn] [ɪn'keɪst] [ænd; ənd]['ɑːrdʒənt] [braɪt] ;

Each	tiny	thorn	encased	and	argent	bright	;
每个	微小的	刺	包裹	和	银色	明亮的	;

每根细小的刺都包裹在闪亮的银色外壳中;

[wer] [klʌŋ] [ðə; ði][bɜːrdz][ðæt] [lɔːŋ] [hæv; həv]['teɪkən] [flaɪt] ,

Where	clung	the	birds	that	long	have	taken	flight	,
在哪里	紧紧抓住	这	鸟类	那	长的	有	已采取	航班	,

那些早已飞走的鸟儿，曾栖息在何处?

[ded] ['sɑːŋlɪs] [liːvz] [klɪŋ] ['flʌtərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [spreɪ] .

Dead	songless	leaves	cling	fluttering	on	the	spray	.
死的	无歌	树叶	黏着	飘动	在	这	喷	.

枯萎无声的树叶在喷雾上飘动。

[oʊ][hænd][ɪn][maɪn] , [ðæt] [ɔːl] [pæðz] [ðə; ði] [seɪm] ,

O	hand	in	mine	,	that	mak'st	all	paths	the	same	,
哦	手	在	矿	,	那	制造	全部	路径	这	相同的	,

哦，我手中的那只手，让所有道路都变得一样。

['biːɪŋ] [pæðz] [ʌv; əv] [piːs] , [wer] [fɔːlz] [nɔːr] [tʃɪl] [nɔːr] [gluːm] ,

Being	paths	of	peace	,	where	falls	nor	chill	nor	gloom	,
存在	路径	的	和平	,	在哪里	瀑布	也不	寒意	也不	愁云	,

那里是和平之路，没有秋雨，没有寒冷，也没有阴霾。

[meɪd] [swiːt] [wɪð; wɪθ] ['ɑːrdər] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɪnwərd] [sprɪŋ] !

Made	sweet	with	ardors	of	an	inward	spring	!
制成	甜的	和	热情	的	一个	向内	春天	!

饱含着内心春天的热情，变得甜蜜无比!

[aɪ] [hoʊld] [ðiː] — ['froʊz(ə)n] [skaɪz] [tuː; tə] ['roʊzi] [fleɪm]

I	hold	thee	—	frozen	skies	to	rosy	flame
我	抓住	你	—	冷冻	天空	到	红润	火焰

我拥你入怀——从冰封的天空到玫瑰般的火焰

[ɑːr; ər] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [snəuz] [tuː; tə] ['lɪvɪŋ] [snəuz] [ʌv; əv] [bluːm] ,

Are	turned	,	and	snows	to	living	snows	of	bloom	,
是	转向	,	和	雪	到	活的	雪	的	盛开	,

化作盛开的雪，雪化作鲜活的花朵。

[ænd; ənd] [wʌns] [ə'gen] [ðə; ði] [goʊld] - [braʊn] [θrʌʃ] [sɪŋ] .

And	once	again	the	gold	-	brown	thrushes	sing	.
和	一次	再次	这	金子	-	棕色的	画眉	唱歌	.

金棕色的画眉鸟再次歌唱。

[sɪr] ['wɪzdəm]

SERE	WISDOM
SERE	智慧

寂静的智慧

[aɪ] [hæd; həd] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌmər] [mɔːrn] ,

I	had	remembrance	of	a	summer	morn	,
我	有	纪念	的	一个	夏天	早晨	,

我回忆起一个夏日的早晨，

[wen] [ɔːl] [ðə; ði] ['glɪsnɪŋ] [fiːld] [wʌz; wəz] ['sɔːftli] [stɜːrd]

When	all	the	glistening	field	was	softly	stirred
什么时候	全部	这	闪闪发光	场地	曾是	轻轻	搅拌

当所有闪闪发光的田野都被轻轻搅动起来

[ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [ɪn] ['hæpi] [sliːp] [aɪ] [hɜːrd]

And	like	a	child's	in	happy	sleep	I	heard
和	喜欢	一个	孩子的	在	快乐的	睡觉	我	听到

我听到，就像孩子在甜美的睡梦中一样。

[ðə; ði] [loʊ] [ænd; ənd] ['helθf(ə)l] ['briːðɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔːrn] .

The	low	and	healthful	breathing	of	the	corn	.
这	低的	和	健康的	呼吸	的	这	玉米	.

玉米低沉而健康的呼吸声。

[leɪt] [wen] [ðə; ði] - [red] [wʌz; wəz] [dʌld] [ænd; ənd] [wɔːrn] ,

Late	when	the	sumach's	red	was	dulled	and	worn	,
晚的	什么时候	这	-	红色的	曾是	迟钝	和	磨损	,

晚年，当漆树的红色变得暗淡凋零时，

[ænd; ənd] ['feɪntər] [gruː] [ðə; ði] [traɪt] [ænd; ənd] ['trʌbləs] [wɜːrd]

And	fainter	grew	the	trite	and	troublous	word
和	较暗	生长	这	老套	和	麻烦的	单词

这句陈腐而又令人烦恼的话语，渐渐变得微弱起来。

[ʌv; əv] ['trɪstfəl] ['krɪkɪt] , [ðæt] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði] [bɜːrd] ,

Of	tristful	cricket	,	that	replaced	the	bird	,
的	悲伤的	蟋蟀	,	那	替换	这	鸟	,

哀伤的蟋蟀，取代了鸟儿，

[aɪ] [sɔːt] [ðə; ði] [sloʊp] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [weɪst] [fər'lɔːrn] .

I	sought	the	slope	,	and	found	a	waste	forlorn	.
我	寻求	这	坡	,	和	成立	一个	浪费	绝望	.

我寻找山坡，却发现那里一片荒凉。

[ə'genst] [ðæt] [koʊld] [klɪr] [west] , [wens] ['wɪntər] [pɪrz] ,

Against	that	cold	clear	west	,	whence	winter	peers	,
反对	那	寒冷的	清除	西方	,	何处	冬天	同龄人	,

面对着那寒冷澄澈的西方，冬日正从那里窥视着，

[ɔːl] ['spektrəl] [stʊd] [ðə; ði] [bliːtʃt] [stɔːks] [θɪn] - [liːvd] ,

All	spectral	stood	the	bleached	stalks	thin	-	leaved	,
全部	光谱	站立	这	漂白	茎	薄的	-	离开	,

所有光谱都指向漂白的茎秆和细叶，

[draɪ] [æz; əz] [pə'paɪrəs] [kept] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] ,

Dry	as	papyrus	kept	a	thousand	years	,
干燥	作为	纸莎草	保留	一个	千	年	,

干燥得像保存了一千年的纸莎草纸一样，

[ænd; ənd] [hɪsɪŋ] ['wɪspəd] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɪnd] [ðæt] [griːvd] ,

And	hissing	whispered	to	the	wind	that	grieved	,
和	嘶嘶声	低声说道	到	这	风	那	伤心	,

嘶嘶声低语着，诉说着风的悲伤。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [driːm] — [wiː; wi] [hæv; həv] [noʊ] ['gʊdli] [ɪrz] —

It	was	a	dream	—	we	have	no	goodly	ears	—
它	曾是	一个	梦	—	我们	有	不	很好	耳朵	—

那只是一场梦——我们没有灵敏的耳朵——

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['sʌmər] - [taɪm] — [di'siːvd] !

There	was	no	summer	-	time	—	deceived	!
那里	曾是	不	夏天	-	时间	—	受骗	!

根本没有夏天——骗人！

[di'siːvd] !

deceived	!
受骗	!

被骗了！

[ˌaɪsə'leɪʃn]

ISOLATION
隔离

隔离

[waɪt] [fɑːg] [ə'raʊnd] , [sɔːft] [snoʊ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [tred] ,

White	fog	around	,	soft	snow	beneath	the	tread	,
白色的	多雾路段	大约	,	柔软的	雪	下面	这	踏	,

四周白雾弥漫，轮胎下是柔软的积雪。

[ɔːl] ['sʌnləs] , ['wɪndləs] , [trænst] , [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [leɪ] ;

All	sunless	,	windless	,	tranced	,	the	morning	lay	;
全部	无日光	,	无风	,	恍惚	,	这	早晨	躺	;

清晨，没有阳光，没有风，一片恍惚；

[ɔːl] ['nɔɪzləs] , ['trækləs] , [nuː] , [ðə; ði] [wel] - [noʊn] [weɪ] .

All	noiseless	,	trackless	,	new	,	the	well	-	known	way	.
全部	无声	,	无轨	,	新的	,	这	出色地	-	已知	方式	.

一切都是无声的、无轨的、全新的，以众所周知的方式。

[ðə; ði] ['saɪləns] [weɪd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [sens] ; [ɪn] [dred] ,

The	silence	weighed	upon	the	sense	;	in	dread	,
这	沉默	称重	之上	这	感觉	;	在	恐惧	,

寂静压得人喘不过气来；恐惧笼罩着一切。

" [əˈloʊn] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][əˈloʊn] , " [aɪ] [ˈʃudəriŋ] [sed] ,

"	Alone	,	I	am	alone	,	"	I	shuddering	said	,
"	独自的	,	我	是	独自的	,	"	我	颤抖	说	,

“孤身一人，我孤身一人，”我颤抖着说道。

" [ænd; ənd]['wɑːndər][ɪn][ə; eɪ]['riːdʒən] [wer] [noʊ] [reɪ]

"	And	wander	in	a	region	where	no	ray
"	和	漫步	在	一个	地区	在哪里	不	射线

“漫步在没有光线的地区

[hæz; həz]['evər] [ʃoʊn] , [ænd; ənd][æz; əz][ɑːn] ['ɝːθs] [fɜːrst] [deɪ]

Has	ever	shone	,	and	as	on	earth's	first	day
有	曾经	闪耀	,	和	作为	在	地球的	第一的	天

一直闪耀着光芒，如同地球诞生之初一般。

[ɔːr][læst] , [maɪ][kaɪnd][ɑːr; ər][nɑːt] [jet] [bɔːrn][ɔːr] [ded] .

Or	last	,	my	kind	are	not	yet	born	or	dead	.
或者	最后的	,	我的	种类	是	不是	然而	出生	或者	死的	.

或者最后，我的同类尚未诞生或消亡。

" [jet] [nɑːt][əˈfɑːr] , ['miːnwaɪl] , [ðer; ðər] ['fɔːltəd] [fiːt]

"	Yet	not	afar	,	meanwhile	,	there	faltered	feet
"	然而	不是	远方	,	同时	,	那里	犹豫不决	脚

然而，就在不远处，却传来蹒跚的脚步声。

[laɪk] [maɪn] , [θruː] [ðæt] [waɪd] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [snoʊ] ,

Like	mine	,	through	that	wide	mystery	of	the	snow	,
喜欢	矿	,	通过	那	宽的	神秘	的	这	雪	,

就像我一样，透过那广袤无垠的雪景，

[nɔːr][kʊd; kəd][ðə; ði][oʊld] [əˈkʌstəmd] [pæðz] [dɪˈvaɪn] ;

Nor	could	the	old	accustomed	paths	divine	;
也不	可以	这	老的	习惯	路径	神圣的	;

旧时惯常的道路也无法预知未来；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][æz; əz][maɪn] , [ʌnˈhɜːrd] [speɪk] ['vɔɪsɪz] [loʊ] ,

And	even	as	mine	,	unheard	spake	voices	low	,
和	甚至	作为	矿	,	闻所未闻	说	声音	低的	,

甚至在我耳边，也传来低沉而无人听见的声音，

[ænd; ənd] ['hɑːrts] [wɜːr; wər] [nɪr] , [ðæt] [æz; əz][maɪ] [oʊn] [hɑːrt] [biːt] ,

And	hearts	were	near	,	that	as	my	own	heart	beat	,
和	心	是	靠近	,	那	作为	我的	自己的	心	打	,

彼此的心跳如此接近，仿佛我的心跳也随之跳动。

[wɔːrm][hændz] , [ænd; ənd]['feɪsɪz] ['fæʃnd] [laɪk][tuː; tə][maɪn] .

Warm	hands	,	and	faces	fashioned	like	to	mine	.
温暖的	双手	,	和	面孔	造型	喜欢	到	矿	.

温暖的双手，还有和我长得一样的脸。

[ðə; ði] [lɔːst] ['draɪæd]

THE	LOST	DRYAD
这	丢失的	树精

失落的树妖

([tuː; tə] ['ɪdɪθ] [em] . [ˈtɔməs])

(	TO	EDITH	M	.	THOMAS	)
(	到	伊迪丝	M	.	托马斯	)

（致伊迪丝·M·托马斯）

['ɪntuː] [wʌt] [biːtʃ] [ɔːr]['sɪlvərn] [bɜːrtʃ] , [oʊ] [frend]

Into	what	beech	or	silvern	birch	,	O	friend
进入	什么	山毛榉	或者	银	桦木	,	哦	朋友

朋友，你打算种成山毛榉还是银桦呢？

[sə'spektɪd] ['evər][ʌv; əv][ə; eɪ]['draɪæd][streɪn] ,
Suspected ever of a dryad strain ,
怀疑 曾经 的 一个 树精 拉紧 ,

曾被怀疑是树妖血统，

[hæst] [krept] [æt; ət][læst] , [di'laitɪŋ] [tu:; tə][rɪ'geɪn]
Hast crept at last , delighting to regain
哈斯特 悄悄地爬 在 最后的 , 令人愉悦 到 恢复

终于悄悄溜了过来，欣喜地重新获得

[ðaɪ] ['sɪlvən] [haʊs] ?
Thy sylvan house ?
你的 森林 房子 ?

你那林间小屋?

[naʊ] ['wɪðər] [ʃæl; ʃəl][aɪ][wend] ,
Now whither shall I wend ,
现在 往哪里去 将 我 温德 ,

我该往哪里去?

[ɔ:r][baɪ] [wʌt] [poʊst][maɪ] ['gri:tɪŋ] [send] ,
Or by what wingèd post my greeting send ,
或者 经过 什么 有翼的 邮政 我的 问候 发送 ,

或者通过什么带翅膀的使者来传递我的问候，

[bɜ:rd] , ['bʌtərflaɪ] , [ɔ:r] [bi:] ?
Bird , butterfly , or bee ?
鸟 , 蝴蝶 , 或者 蜜蜂 ?

鸟、蝴蝶还是蜜蜂?

[ʃæl; ʃəl] [θri:] [mu:nz] [weɪn] ,
Shall three moons wane ,
将 三 月亮 衰落 ,

三轮明月渐亏，

[ænd; ənd] [jet] [nɑ:t] [faʊnd] ? — [ɑ:] , ['ʃʊrli] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][peɪn]
And yet not found ? — Ah , surely it was pain
和 然而 不是 成立 ? — 啊 , 一定 它 曾是 疼痛

然而，却仍未找到？——啊，那一定是疼痛。

[ʌv; əv][oʊld] , [fɔ:r; fər]['mɔ:rt(ə)l] [ju:θ] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [tu:; tə][lend]
Of old , for mortal youth his heart to lend
的 老的 , 为了 凡人 青年 他的 心 到 借

古时，他将自己的心借给凡人的年轻人

[tu:; tə] ['eni] [ˌhæmə'draɪəd] !
To any hamadryad !
到 任何 狒 !

致所有树精!

[ɪn][hɪz; ɪz]['aʊər]
In his hour
在 他的 小时

在他的时刻

[ʌv; əv]['sɪmp(ə)l] [trʌst] , [waɪld] ['ɪmpʌls] [hɪm; ɪm] [bɪ'ri:vz] :
Of simple trust , wild impulse him bereaves :
的 简单的 相信 , 荒野 冲动 他 丧亲 :

单纯的信任和冲动让他失去了一切:

[ʃi:; ʃi] [fli:z] , [ʃi:; ʃi] [si:ks] [hɜ:r; hər] [streɪt] - ['baʊər]
She flees , she seeks her strait enmossèd bower
她 逃跑 , 她 寻找 她 海峡 - 凉亭

她逃走了，她寻找着她那狭窄而苔藓覆盖的凉亭

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] , ['sɜːrtʃɪŋ] , ['sɔːftli] [kɔːlz] , [ænd; ənd] [griːvz] ,

And	while	he	,	searching	,	softly	calls	,	and	grieves	,
和	尽管	他	,	搜索	,	轻轻	呼叫	,	和	悲伤	,

而他，一边寻找，一边轻声呼唤，一边悲伤不已。

[ə'blɪviəs] , [haɪ] [ə'bʌv] [ʃiː; ʃi] [lɑːfs] [ɪn] [liːvz] ,

Oblivious	,	high	above	she	laughs	in	leaves	,
浑然不觉	,	高的	多于	她	笑声	在	树叶	,

她浑然不觉，在高高的树叶间发出笑声。

[ɔːr] ['pætərz] ['trɪpɪŋ] [tɔːk] [tuː; tə] [ðə; ði] [kwɪk] ['ʃaʊər] .

Or	patters	tripping	talk	to	the	quick	shower	.
或者	模式	绊倒	讲话	到	这	快的	淋浴	.

或者语无伦次地和人快速地聊着天。

[ə; eɪ] ['meməri]

A	MEMORY
一个	记忆

一段记忆

[ðoʊ] [pent] [ɪn] ['stoʊni] [striːts] , - [tɪz] [dʒɔɪ] [tuː; tə] [noʊ] ,

Though	pent	in	stony	streets	,	'	tis	joy	to	know	,
尽管	五角星	在	石质的	街道	,	-	的	喜悦	到	知道	,

即便被困于石砌街道，知晓这一点也是一种快乐，

- [tɪz] [dʒɔɪ] , [ɔːl'ðoʊ] [wiː; wi] [briːð] [ə; eɪ] ['feɪntər] [er] ,

'	Tis	joy	,	although	we	breathe	a	fainter	air	,
-	的	喜悦	,	虽然	我们	呼吸	一个	较暗	空气	,

即使我们呼吸的空气稀薄，那也是喜悦。

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['pleɪsɪz] [fɑːr] [ænd; ənd] [fer]

The	spirit	of	those	places	far	and	fair
这	精神	的	那些	地方	远的	和	公平的

那些遥远而美好的地方的精神

[ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] [lʌvd] , [ə'baidz] ; [ænd; ənd] [fɜːrn] - [sents] [floʊ]

That	we	have	loved	,	abides	;	and	fern	-	scents	flow
那	我们	有	喜爱	,	遵守	;	和	蕨类	-	气味	流动

我们所爱的，永存；蕨类的芬芳流淌

[aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wʊdz] [hɑːrt] [stɪl] , [ænd; ənd] ['ʃæˌdoʊz] [groʊ]

Out	of	the	wood's	heart	still	,	and	shadows	grow
出去	的	这	伍兹	心	仍然	,	和	阴影	生长

森林深处，阴影依旧生长。

[lɔːŋ] [ɑːn] [rɪ'membər] [roʊdz] [æz; əz] [wɔːrm] [deɪz] [wer] ;

Long	on	remembered	roads	as	warm	days	wear	;
长的	在	记得	道路	作为	温暖的	天	穿	;

温暖的日子渐渐消逝，人们在记忆中的道路上久久徘徊；

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [dɑːrk] [waɪld] ['wɔːtər] , [ɪn] [ɪts] [ler] ,

And	still	the	dark	wild	water	,	in	its	lair	,
和	仍然	这	黑暗的	荒野	水	,	在	它是	巢穴	,

而那幽暗狂野的河水，依然在其巢穴之中。

[ðə; ði] ['næroʊ] ['kæzəm] , [stəːz] ['blaɪndli] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] .

The	narrow	chasm	,	stirs	blindly	to	and	fro	.
这	狭窄的	深渊	,	搅拌	盲目地	到	和	弗	.

狭窄的深渊，盲目地来回搅动着。

[dɪ'laɪt] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [siː] - ['gʌlz] ['dænsɪŋ] [wɪŋz] ,

Delight	is	in	the	sea	-	gull's	dancing	wings	,
喜	是	在	这	海	-	海鸥的	跳舞	翅膀	,

海鸥翩翩起舞的翅膀，令人心旷神怡。

[ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] [weiks] [tu:; tə][roʊz][ðə; ði] ['rʌdi] [hju:]

And	sunshine	wakes	to	rose	the	ruddy	hue
和	阳光	醒来	到	玫瑰	这	红润	色调

阳光唤醒了玫瑰，染上了红润的色泽。

[ʌv; əv]['rɑ:ks] ; [ænd; ənd][frʌm; frəm][hɜ:r; hər][tɔ:l] [wɪnd] - ['slæntɪd] [stem]

Of	rocks	;	and	from	her	tall	wind	-	slanted	stem
的	岩石	;	和	从	她	高的	风	-	倾斜的	干

岩石；以及她高耸的、迎风倾斜的茎干

[ə; eɪ][sɔ:ft] [braɪt] [plu:m] [ðə; ði]['goʊldənrɑ:d]

A	soft	bright	plume	the	goldenrod	outflings
一个	柔软的	明亮的	羽	这	金鸡菊	外抛物

金鸡菊散落的柔和明亮的羽毛

[ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [bri:z] , [ə'bʌv] [ə; eɪ] [si:] [hu:z] [blu:]

Along	the	breeze	,	above	a	sea	whose	blue
沿着	这	微风	,	多于	一个	海	谁	蓝色的

微风拂过，碧海之上，一片蔚蓝

[ɪz][laɪk][ðə; ði] [laɪt] [ðæt] ['kɪndlz] [θru:] [ə; eɪ][dʒem] .

Is	like	the	light	that	kindles	through	a	gem	.
是	喜欢	这	光	那	Kindle	通过	一个	宝石	.

就像宝石中迸发出的光芒。

[ðə; ði] [gɪfts] [ʌv; əv][ðə; ði] [oʊk]

THE	GIFTS	OF	THE	OAK
这	礼物	的	这	橡木

橡树的馈赠

([fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sevntiəθ] ['bɜ:rθdeɪ] [ʌv; əv][dʒeɪmz] ['rʌsl] ['loʊəl])

(	FOR	THE	SEVENTIETH	BIRTHDAY	OF	JAMES	RUSSELL	LOWELL	)
(	为了	这	第七十	生日	的	詹姆斯	罗素	洛厄尔	)

（谨以此纪念詹姆斯·罗素·洛厄尔七十岁生日）

- [ðer; ðər] [ni:dz] [noʊ] [kraʊn] [tu:; tə][mɑ:rk][ðə; ði] ['fɔrəsts] [kɪŋ] . -

'	There	needs	no	crown	to	mark	the	forest's	king	.	'
-	那里	需求	不	王冠	到	标记	这	森林的	国王	.	-

“无需王冠来彰显森林之王的地位。”

[ðʌs] , [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] [ðaʊ] - [ðə; ði][saʊnd] - [hɑ:rt] [tri:]

Thus	,	long	ago	thou	sang'st	the	sound	-	heart	tree
因此	,	长的	前	你	-	这	声音	-	心	树

很久以前，你曾歌唱过那棵心胸宽广的树。

['seɪkrɪd][tu:; tə] ['sɑ:vrɪn] [dʒoʊv] , [ænd; ənd] [dɪr] [tu:; tə] [ði:]

Sacred	to	sovereign	Jove	,	and	dear	to	thee
神圣	到	主权	朱庇特	,	和	亲爱的	到	你

神圣的，属于至高无上的宙斯，也是你所钟爱的。

[sɪns] [fɜ:rst] , [ə; eɪ] ['ventʃərəs] [ju:θ] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ʌv; əv] [sprɪŋ] , —

Since	first	,	a	venturous	youth	with	eyes	of	spring	,	—
自从	第一的	,	一个	冒险的	青年	和	眼睛	的	春天	,	—

从一开始，一个充满冒险精神、目光如炬的年轻人——

[hu:z] ['pɪlgrɪm] - [stɑ:f] [i:tʃ] [saɪd] [pʊt] [fɔ:rθ] [ə; eɪ] [wɪŋ] , —

Whose	pilgrim	-	staff	each	side	put	forth	a	wing	,	—
谁	朝圣	-	职员	每个	边	放	前进	一个	翼	,	—

双方的朝圣杖各伸出一只翅膀，——

[bɪ'ni:θ] [ðə; ði][oʊk] [ðaʊ] - ['lʌvɪŋli]

Beneath	the	oak	thou	lingeredst	lovingly
下面	这	橡木	你	-	深情地

你深情地在橡树下流连忘返

[tuː; tə] [kreɪv] , [æz; əz][lɑːr'dʒes][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] ,

To	crave	,	as	largess	of	his	majesty	,
到	渴望	,	作为	慷慨	的	他的	威严	,

渴望得到，如同陛下的恩赐，

[fɜːrm] - ['ruːtɪd] [streŋθ] , [ænd; ənd] [greɪs] [ʌv; əv] [liːvz] [ðæt] [sɪŋ] .

Firm	-	rooted	strength	,	and	grace	of	leaves	that	sing	.
公司	-	根	力量	,	和	优雅	的	树叶	那	唱歌	.

根基稳固，枝繁叶茂，叶片轻盈，仿佛会唱歌。

[hiː; hi] [geɪv] ; [wiː; wi] [θæŋk] [hɪm; ɪm] !

He	gave	;	we	thank	him	!
他	给予	;	我们	感谢	他	!

他慷慨解囊，我们感谢他!

['greɪʃəsnəs] [æz; əz] [greɪv] ,

Graciousness	as	grave	,
亲切	作为	严重	,

庄严的优雅

[ænd; ənd] ['paʊər] [æz; əz] ['iːzfl] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] [hiː; hi] [geɪv] ;

And	power	as	easeful	as	his	own	he	gave	;
和	力量	作为	轻松	作为	他的	自己的	他	给予	;

他赐予了与他自己一样轻松自在的权力;

[lɔːŋ] ['brudɪŋ] [rɪtʃ] [wɪð; wɪθ] [sʌn] , [ænd; ənd] ['lɑːftərz] [kaɪnd] ;

Long	broodings	rich	with	sun	,	and	laughters	kind	;
长的	孵化	富有的	和	太阳	,	和	笑声	种类	;

阳光普照的漫长沉思，以及和蔼的笑声;

[ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [liːvz] , [huːz] ['leɪtər] [brɑːnz] [ɪz] [dɪr]

And	singing	leaves	,	whose	later	bronze	is	dear
和	歌唱	树叶	,	谁	之后	青铜	是	亲爱的

还有会唱歌的树叶，它们后来的青铜色令人喜爱。

[æz; əz][ðə; ði][fɜːrst]['æmbər][ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌdɪŋ] [jɪr] , —

As	the	first	amber	of	the	budding	year	,	—
作为	这	第一的	琥珀色	的	这	萌芽	年	,	—

如同萌芽之年的第一缕琥珀，——

[huːz] ['vɔɪsɪz] ['ænsər] [ðə; ði] - [wɪnd] .

Whose	voices	answer	the	autumnnal	wind	.
谁	声音	回答	这	-	风	.

谁的声音回应着秋风?

[ðə; ði] [streɪd] ['sɪŋər]

THE	STRAYED	SINGER
这	迷路了	歌手

迷途的歌手

(['mæθjuː] ['ɑːrnəld])

(	MATTHEW	ARNOLD	)
(	马修	阿诺德	)

(马修·阿诺德)

[hiː; hi] ['wɔndəd] [frʌm; frəm][juː 'es] [lɔːŋ] , [oʊ] , [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,

He	wandered	from	us	long	,	oh	,	long	ago	,
他	漫步	从	我们	长的	,	哦	,	长的	前	,

他很久很久以前就离开了我们。

[rer] ['sɪŋər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [noʊt] [ʌn'sætɪsfaɪd] ;

Rare	singer	,	with	the	note	unsatisfied	;
稀有的	歌手	,	和	这	笔记	不满意	;

罕见的歌手，带着不满的音符;

['ɪntuː] [wʌt] - [wʊd] , [wʌt] [ʃeɪd] [stɑːr] - [aɪd]
Into what charmèd wood , what shade star - eyed
进入 什么 - 木头 , 什么 阴影 星星 - 眼睛

进入哪片迷人的树林，哪片星光闪烁的阴影

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪndz] ['eɪprəl] ['dɑːliŋz] , [nʌn] [meɪ] [noʊ] .
With the wind's April darlings , none may know .
和 这 风的 四月 亲爱的们 , 没有任何 可能 知道 .

四月里，风儿们悄然绽放，无人知晓。

[wiː; wi] [lɔːst] [hɪm; ɪm] .
We lost him .
我们 丢失的 他 .

我们失去他了。

['sɑːŋlɪs] , [wʌn][wɪð; wɪθ] [siːd] [tuː; tə] [soʊ] ,
Songless , one with seed to sow ,
无歌 , 一 和 种子 到 母猪 ,

无歌者，怀揣播种的种子，

[kiːn] - ['smaɪlɪŋ] ['tɔɪlər] , [keɪm] [ɪn] [pleɪs] , [ænd; ənd] [plaɪ]
Keen - smiling toiler , came in place , and plied
敏锐的 - 微笑 苦力 , 来了 在 地方 , 和 合拢

笑容可掬的劳动者走了过来，开始干活。

[hɪz; ɪz] [streŋθ] [ɪn] ['fɜːroʊd] [fiːld] [tɪl] ['iːvntaɪd] ,
His strength in furrowed field till eventide ,
他的 力量 在 沟壑 场地 直到 黄昏 ,

他在犁过的田地里劳作到黄昏，精力充沛。

[ænd; ənd] [pæst] [tuː; tə] ['slʌmbər] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [loʊ] .
And passed to slumber when the sun was low .
和 通过了 到 睡眠 什么时候 这 太阳 曾是 低的 .

太阳西沉时，他便睡着了。

[bʌt; bət] [naʊ] , — [æz; əz] [ðoʊ] [deθ] [spoʊk] [sʌm; səm] ['mɪstɪk] [wɜːrd]
But now , — as though Death spoke some mystic word
但 现在 , — 作为 尽管 死亡 辐 一些 神秘 单词

但现在，仿佛死神说了什么神秘的话似的。

['sɑːlvɪŋ] [ə; eɪ] [spel] , — ['prez(ə)nt][tuː; tə] [θɔːt] [ə'pɪrz]
Solving a spell , — present to thought appears
解决 一个 拼写 , — 展示 到 想法 出现

解开咒语，——出现在思想中

[ðə; ði] - [ə'streɪ] , [nɑːt][hɪm; ɪm][wiː; wi] [sɔː] [bʌt; bət] [leɪt] ;
The morn's estray , not him we saw but late ;
这 - 迷路 , 不是 他 我们 锯 但 晚的 ;

清晨迷路了，我们见到他时已是深夜；

[ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps][ðə; ði] [streɪn] [ðæt] [wʌns][wiː; wi] [hɜːrd] ,
And on his lips the strain that once we heard ,
和 在 他的 嘴唇 这 拉紧 那 一次 我们 听到 ,

他唇间流露出的那种我们曾经听过的哀伤，

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [kuːl] [æz; əz][wɪð; wɪθ] - [terz] ,
And in his hand , cool as with Springtime's tears ,
和 在 他的 手 , 凉爽的 作为 和 - 眼泪 ,

在他手中，冰凉如春日泪水，

[ðə; ði] ['melənkɑːli] [wʊd] - ['flaʊərz] ['delɪkət] .
The melancholy wood - flowers delicate .
这 忧郁 木头 - 花朵 精美的 .

忧郁的木花，娇嫩欲滴。

[ðə; ði] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] [wɜ:rd]
THE IMMORTAL WORD
这 不朽 单词

不朽的圣言

[wʌn] [sɔɪld] [ænd; ənd] [ʃeɪmd] [ænd; ənd] [fɔɪld] [ɪn] [ðɪs] ['wɝ:ldz] [faɪt] ,
One soiled and shamed and foiled in this world's fight ,
一 脏的 和 羞愧 和 挫败 在 这 世界的 斗争 ,

一个在世间争斗中蒙羞受辱、失败的人

[dɪ'zɜ:rtər] [frʌm; frəm][ðə; ði][hoʊst][ʌv; əv][gɑ:d] , [ðæt] [hɪr]
Deserter from the host of God , that here
逃兵 从 这 主持人 的 上帝 , 那 这里

背弃上帝军队的叛徒，就在这里

[stɪl] ['dɑ:rkli] ['strʌglz] , — [weɪkt] [frʌm; frəm] [deθ] [ɪn] [fɪr] ,
Still darkly struggles , — waked from death in fear ,
仍然 黑暗 斗争 , — 醒来 从 死亡 在 害怕 ,

仍在黑暗中挣扎——恐惧从死亡中惊醒

[ænd; ənd] [stroʊv] [tu:; tə] [skri:n] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] [frʌm; frəm][ðə; ði] [waɪt]
And strove to screen his forehead from the white
和 努力 到 屏幕 他的 前额 从 这 白色的

他努力遮住额头，不让它沾上白色。

[ænd; ənd] ['blaɪndɪŋ] ['glɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:f(ə)l] [laɪt] ,
And blinding glory of the awful Light ,
和 失明 荣耀 的 这 可怕 光 ,

以及那可怕光芒的耀眼荣光，

[ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [rɪ'proʊtʃ] [ɔ:'stɪr] .
The revelation and reproach austere .
这 启示 和 责备 简朴 .

严厉的启示和谴责。

[ðen] [wɪð; wɪθ] [strɔ:ŋ] [hænd] [ˌaʊt'stretʃt] [ə; eɪ] [ʃeɪp] [dru:] [nɪr] ,
Then with strong hand outstretched a Shape drew near ,
然后 和 强的 手 伸展 一个 形状 画 靠近 ,

然后，一个身影伸出强有力的手，向你走来。

[braɪt] - [b'raʊd] , [mə'dʒestɪk] , ['ɑ:rmərd] [laɪk][ə; eɪ] [naɪt] .
Bright - browed , majestic , armored like a knight .
明亮的 - 眉毛 , 雄伟 , 装甲 喜欢 一个 骑士 .

眉宇间透着光亮，气宇轩昂，身披骑士般的盔甲。

" [greɪt] ['eɪndʒl] , ['sɜ:rvənt][ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] , [waɪ]
" Great Angel , servant of the Highest , why
" 伟大的 天使 , 仆人 的 这 最高 , 为什么

伟大的天使，至高者的仆人，为什么

- [ðaʊ] [tu:; tə][ˌem 'i:] ?
Stoop'st thou to me ?
- 你 到 我 ?

你竟屈尊见我?

" [ɔ:l'ðoʊ] [hɪz; ɪz][lɪps][wɜ:r; wər][mju:t] ,
" although his lips were mute ,
" 虽然 他的 嘴唇 是 沉默的 ,

虽然他嘴唇紧闭，无法说话，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [in'kwaiəd] .
His eyes inquired .
他的 眼睛 询问 .

他的眼神充满疑问。

[ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [wʌn] [rɪ'plaɪd] :
The **Shining** **One** **replied** **:**
这 灼灼 一 回复 :

闪灵者回答道:

" [ðaɪ] [bʊk] , [ðaɪ] [bɜːrθ] , [laɪf] [ʌv; əv] [ðaɪ] [laɪf] [ˌeɪ 'em] [aɪ] ,
" **Thy** **Book** **,** **thy** **birth** **,** **life** **of** **thy** **life** **am** **I** **,**
" 你的 书 , 你的 出生 , 生活 的 你的 生活 是 我 ,

“我乃你的圣书，你的诞生，你生命的源泉，

[sʌn] [ʌv; əv] [ðaɪ] [soʊl] , [ðaɪ] ['juːθs] [fər'gɑːtn] [fruːt] .
Son **of** **thy** **soul** **,** **thy** **youth's** **forgotten** **fruit** **.**
儿子 的 你的 灵魂 , 你的 青年的 被遗忘的 水果 .

你灵魂之子，你青春遗忘的果实。

[wiː; wi] [tuː] [goʊ] [ʌp] [tuː; tə] ['dʒʌdʒmənt] [saɪd] [baɪ] [saɪd] . "
We **two** **go** **up** **to** **judgment** **side** **by** **side** **.** **"**
我们 二 去 向上 到 判断 边 经过 边 . "

我们两人将一同走向审判台。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神